ANUARUL INSTITUTULUI DE STUDII ITALO-ROMÂN



INSTITUTUL DE STUDII
ITALO-ROMÂN

ANNUARIO DELL'ISTITUTO DI STUDI ITALO-ROMENO

XVIII

PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ

ANUARUL INSTITUTULUI DE STUDII ITALO-ROMÂN



INSTITUTUL DE STUDII ITALO-ROMÂN

ANNUARIO DELL'ISTITUTO DI STUDI ITALO-ROMENO

XVIII

CLUJ-NAPOCA ◊ ROMA

2022

Editat cu sprijinul Facultății de Istorie-Filosofie a Universității Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

Anuarele pot fi consultate on-line la adresa:

http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/search.php?ofs=0&txt=anuarul%20inst&chk=1&src=2

ISSN: 1841-012X

Institutul de Studii Italo-Român
Calea Moților, nr. 11, camera 501
E-mail: isir.cluj@gmail.com

Universitatea Babeş-Bolyai
Presa Universitară Clujeană
Director: Codruța Săcelean
Str. Hasdeu nr. 51
400371 Cluj-Napoca, România
Tel./Fax: (+40)-264-597.401
E-mail: editura@editura.ubbcluj.ro
http://www.editura.ubbcluj.ro/

INSTITUTUL DE STUDII ITALO-ROMÂN
ISTITUTO DI STUDI ITALO-ROMENO

A îngrijit ediția / *Ha curato l’edizione:* ***Gheorghe Mândrescu***

A colaborat / *Ha collaborato:*
Ioana Mândrescu (redactor, traducător / *redattore, traduttore*)

Institutul de Studii Italo-Român în anul 2022

Războiul declanșat la 24 februarie 2022 prin care Rusia încerca să cucerească Ucraina pornită pe drumul consolidării conștiinței naționale, după înglobarea în imperiul Moscoviei din timpul lui Bogdan Hmelnițki (1654), după încercarea lui V. I. Lenin de a consolida puterea bolșevică prin așa-zisul „drept la autodeterminare" urmat de războiul civil, după Holodomorul prevestit de scrisoarea lui Stalin către Kaganovici din 11 septembrie 1932 (vezi Google, *The Soviet Story – sacciv's weblog)* care a ucis milioane de ucraineni , cele ce se petrec sub ochii noștri pot fi înțelese altfel. Volumul actual adaugă noi studii pentru cunoașterea istoriei în care este implicată intervenția imperiului ţaristo -sovietic care de la declararea de către Petru cel Mare a imperiului Rus la 22 octombrie 1721 (https://ro.m.wikipedia.org/wiki/imperiul_rus) a influențat direct viața, istoria a sute de milioane de oameni ai Europei și nu numai.

Ne continuăm prezentarea cercetărilor istoricilor italieni și români care ilustrează evenimente care au marcat evoluția istoriei societății românești în ansamblul european din epoca modernă și contemporană, mai puțin sau deloc cunoscute.

O contribuție deosebită care a marcat activitatea în cadrul Institutului nostru este terminarea traducerii lucrării lui Vlad Georgescu, *Istoria Românilor de la origini până în zilele noastre,* editura Humanitas, București 1992, 365 pagini, tradusă în limba italiană de către Ioana Mândrescu.

Cartea lui Vlad Georgescu a deschis larg ferestrele pentru noi cei care intrând în școala dominată de ideile impuse de Mihail Roller în anii '50 ai secolului trecut, simțeam nevoia unei noi respirații, a înțelegerii, a unei noi istorii față de cea măsluită de trimisul Moscovei. Simplu, concis, Vlad Georgescu a deschis orizontul propunând continuitate și dând viață cercetătorului prin reunirea izvoarelor secate, aliniate tendențios.

Am simțit nevoia acestei eliberări și în anii petrecuți la Roma la Accademia di Romania în rândul istoricilor italieni cu care m-am înconjurat. Se manifestau dornici de a cunoaște adevărul despre România. Când mi-am propus să le ofer o sursa deschisă spre un orizont, inexistent până atunci, gândul a mers spre Vlad Georgescu, istoricul apărut în interiorul laboratorului comunisto – rollerist, pe care l-a cunoscut profund și animat de dorința de a-l depăși a purces la redactare, desăvârșită mai apoi în anii exilului, ieșit de sub presiunea oficială ce a dominat cercetarea istoriografică românească până la 1989. Este o bucurie să o citești, pentru cel ce înainte nu avea voie să gândească altfel, să vadă conexiuni voit eliminate, să facă parte din ansamblul orchestrei europene de care aparținem. Nu mai suntem la remorca sau sub umbrela unui imperiu ce dorea să se consolideze în noua etapă a expansiunii.

Continuăm publicarea studiilor dedicate prezentării realităților din teritoriile locuite de români în deceniile premergătoare creării României Mari, cu lucrarea lui Francesco Randazzo prezentând raporturile dintre Austro – Ungaria și Rusia și echilibrul diplomatic european în perioada premergătoare declanșării primului război mondial.

În perioada comunistă domnia principelui și apoi a regelui Carol I, cu aportul adus la modernizare era minimal prezentată. Referirea la realitățile epocii este azi necesară pentru o corectă informare a noilor generații acum când încet-încet ne detașăm de efectele produse de îndelungata dezinformare practicată. Una din marile realizări ale epocii lui Carol I este construirea rețelei de căi ferate de peste 4000 de kilometri. Eugenio Cassaniti dedică acestui subiect studiul ce analizează ecoul stârnit în presa italiană atestând importanța inițiativei în preajma conflictului ruso-româno-turc de la 1877-1878.

Intrarea Transilvaniei în familia României Mari și deschiderea în relația ortodoxiei cu biserica Vaticanului are în studiul lui Nicola Neri un exemplu al analizei pașilor spre ceea ce va fi mai apoi Concordatul de la 1927. Realitatea vieții religioase interbelice, în același spațiu a impus și ridicarea marilor catedrale pentru episcopii români ce nu fuseseră prezenți până atunci în orașele transilvănene deși echilibrul demografic în regiune le-a fost mereu favorabil. Giuseppe Motta urmărește evoluția acestui simbol național.

Afirmarea intelectualilor români în noul echilibru interbelic, european și mondial, își află reprezentanți iluștri. Unuia dintre aceștia, diplomatul Nicolae Titulescu îi dedică Dennis Deletant prezentarea sa.

Metamorfoza dramatică impusă de comunism, total dăunătoare echilibrului social de până atunci, găsește în studiul lui Bogdan Ivașcu o nouă contribuție pentru a cunoaște cum s-a impus din exterior, sub presiunea sovietică, o nouă clasă conducătoare, bazată pe lozinci, propagandă și distrugerea prin toate mijloacele a ceea ce reprezentase evoluția de până atunci.

Transformările din istoria universală de după 1960, prilejuite de decolonizarea marilor imperii, găsesc România puternic supusă dominației imperiului sovietic, urmaș al țarismului și i-am dedicat câteva rânduri.

Cunoașterea istoriei în echilibrul ultimilor ani găsește în aportul noilor tehnologii un suport aparte. Formarea unor noi specialiști în comunicare este obiectul intervenției doamnei Sabina Addamiano.

În relațiile româno-italiene apariția traducerii Divinei Comedii de Dante Alighieri, din partea poetului român George Coșbuc, prima traducere românească a capodoperei este un eveniment a cărui importanță este subliniată de Laszlo Alexandru.

Conferențiar dr. Gheorghe Mândrescu
Directorul Institutului de Studii Italo-Român

L'Istituto di Studi Italo-Rumeno nell'anno 2022

La guerra scatenata il 24 febbraio 2022 attraverso la quale la Russia tentava di conquistare l'Ucraina avviata verso la consolidazione della coscienza nazionale, dopo l'integrazione nell'impero della Moscovia al tempo di Bogdan Hmelnițki (1654), dopo il tentativo di V.I. Lenin di consolidare il potere bolscevico tramite il cosiddetto „diritto all'autodeterminazione" seguito dalla guerra civile, dopo il Holodomor prefigurato dalla lettera din I.V.Stalin verso Kaganovici del 11 settembre 1932 (vedi Google, *The Soviet Story-sacciv's weblog)* quale ha ucciso milioni di ucraini, quelle che succedono sotto i nostri occhi possono essere capite in un modo diverso. Il volume attuale aggiunge nuovi studi per la conoscenza della storia in cui è coinvolto l'intervento dell'impero zaristo-sovietico quale dalla dichiarazione da Pietro il Grande dell'impero russo il 22 ottobre 1721 (https://ro.m.wikipedia.org/wiki/imperiul_rus) ha influenzato direttamente la vita, la storia di centinaia di milioni di uomini dell'Europa e non solo.

Continuiamo la presentazione delle ricerche degli storici italiani e rumeni quali illustrano eventi che hanno marcato l'evoluzione della storia, della società rumena nel complesso europeo dell'epoca moderna e contemporanea, meno o poco conosciute.

Un contributo speciale quale ha marcato l'attività nel nostro Istituto è la conclusione della traduzione del lavoro di Vlad Georgescu, *Istoria Românilor de la origini până în zilele noastre,* Casa editrice Humanitas, Bucarest 1992, 365 pagini, tradotto in lingua italiana da Ioana Mândrescu.

Il libro di Vlad Georgescu ha aperto del tutto le finestre per noi quali entrando nella scuola dominata dalle idee imposte da Mihail Roller negli anni '50 del secolo scorso, sentivamo il bisogno di un nuovo respiro, dell'intendimento, di una nuova storia rispetto a quella falsificata dall'inviato di Mosca. Semplice, conciso, Vlad Georgescu ha aperto l'orizzonte proponendo continuità e dando vita al ricercatore, riunendo le fonti aride, tendenzialmente allineati.

Ho sentito il bisogno di questa liberazione anche negli anni trascorsi a Roma, all'Accademia di Romania, fra gli storici italiani riuniti intorno a me. Si manifestavano desiderosi di conoscere la verità sulla Romania. Quando mi sono proposto di offrirle una fonte aperta verso un'orizzonte, quale non esisteva fino allora, il pensiero s'indirizzò verso Vlad Georgescu, lo storico apparso all'interno del laboratorio comunista-rollerista, quale conosceva profondamente e quale essendo animato dal desiderio di sorpassarlo ha iniziato la redazione, compiuta poi negli anni dell'esilio, quando non era più sotto la pressione ufficiale quale ha dominato la ricerca storiografica rumena fino nel 1989. È una gioia leggerlo, per colui che prima non aveva il permesso pensare in maniera diversa, di vedere connessioni intenzionalmente eliminati a far parte del complesso dell'orchestra

europea a cui apparteniamo. Non andiamo più al rimorchio e non siamo più sotto l'ombrello di un impero che desiderava consolidarsi nella nuova tappa dell'espansione.

Continuiamo la pubblicazione degli studi dedicati alla presentazione delle realtà dei territori abitati dai rumeni nei decenni precedenti alla creazione della Grande Romania, con il lavoro di Francesco Randazzo quale presenta i rapporti tra Austro-Ungheria e Russia e l'equilibrio diplomatico europeo nel periodo quale precede lo scoppio della Prima Guerra Mondiale.

Nel periodo comunista la signoria del principe poi del re Carlo I con il suo contributo alla modernizzazione era minimamente presentata. Il riferimento alle realtà dell'epoca è oggi necessario per una corretta informazione delle nuove generazioni, adesso che poco a poco ci stacchiamo dagli effetti prodotti della disinformazione a lungo praticata. Una delle grandi realizzazioni dell'epoca di Carlo I è la costruzione della rete ferroviaria, oltre 4000 km. Eugenio Cassaniti dedica a questo soggetto lo studio che analizza l'eco suscitato nella stampa italiana che attesta l'importanza dell'iniziativa intorno al conflitto russo-rumeno- turco del 1877-1878.

L'entrata della Transilvania nella famiglia della Grande Romania e l'apertura nella relazione dell'ortodossia con il Vaticano ha nello studio di Nicola Neri un esempio dell'analisi dei passi verso quello che sarà poi il Concordato del 1927. La realtà della vita religiosa interbellica, nello stesso spazio ha imposto la costruzione delle grandi cattedrali per i vescovi rumeni assenti fino allora nelle città transilvane anche se l'equilibrio demografico nella regione è stato sempre loro favorevole. Giuseppe Motta segue l'evoluzione di questo simbolo nazionale.

L'affermazione degli intellettuali rumeni nel nuovo equilibrio interbellico, europeo e mondiale ha rappresentanti illustri. A uno di questi, il diplomatico Nicolae Titulescu dedica Dennis Deletant la sua presentazione.

La drammatica metamorfosi imposta dal comunismo, totalmente dannosa all'equilibrio sociale che esisteva fino allora, trova nello studio di Bogdan Ivașcu un nuovo contributo per conoscere come si è imposta dall'esterno, sotto la pressione sovietica, una nuova classe dirigente, basata su slogan, propaganda e la distruzione attraverso tutti i mezzi di quello che rappresentasse l'evoluzione fino allora.

Le trasformazioni dalla storia universale dopo il 1960, causati dalla decolonizzazione dei grandi imperi, trovano la Romania fortemente sottomessa alla dominazione dell'impero sovietico, successore dello zarismo. Le ho dedicato alcune righe.

La conoscenza della storia nell'equilibrio degli ultimi anni trova nel contributo delle ultime tecnologie un supporto particolare. La formazione di nuovi specialisti in comunicazione è l'oggetto dell'intervento della signora Sabina Addamiano.

Nelle relazioni rumeno-italiane l'apparizione della traduzione della Divina Commedia, dal poeta rumeno George Coșbuc, la prima traduzione rumena del capolavoro è un evento la cui importanza è sottolineata da Laszlo Alexandru.

Conf. Dr. Gheorghe Mândrescu
Direttore dell´Istituto di Studi Italo-Romeno

STUDII / STUDI

Tra Vienna e San Pietroburgo: la diplomazia europea e le questioni balcaniche

Francesco Randazzo*

Rezumat. Între Viena și Sankt Petersburg: diplomația europeană și problemele balcanice. Figură importantă și centrală în politica externă habsburgică, contele Aehrenthal este acela care încearcă reapropierea dintre capitalele celor două imperii, Sankt Petersburg și Viena, care au probleme ale naționalităților tot mai puternice și destabilizatoare de-a lungul întregului secol al XIX-lea. Îi revine lui Aehrenthal sarcina de a întări alianța între cele două țări care între timp aveau probleme în gestionarea litigiilor teritoriale. El a petrecut optsprezece ani lungi la Sankt Petersburg în timpul cărora a dobândit o bună cunoaștere a limbii și literaturii ruse, dar și a condițiilor economice, politice și culturale ale țării. În calitate de ambasador s-a bucurat de mare stimă în cercurile politice din Sankt Petersburg și de asemenea de bunăvoința și încrederea țarului. Convins că pentru a apăra poziția monarhiei habsburgice pe scena internațională era indispensabilă o politică prietenoasă cu imperiul rus, omul de stat austriac considera că o coaliție austriaco-rusă ar fi fost avantajoasă și necesară pentru ambele țări și a lucrat mult pentru acest proiect.

Cuvinte cheie: Aehrenthal, Viena, Sankt Petersburg, diplomație, coaliția austriaco-rusă

Il 15 febbraio 1912 il kaiser Francesco Giuseppe accettò le dimissioni del ministro degli Esteri, il barone von Aehrenthal, stremato dalle condizioni di salute che si erano aggravate già dai primi giorni di quell'anno. Due giorni dopo morirà ponendo fine a una tappa importante della storia della monarchia danubiana prima della Grande Guerra. Figura diplomatica di grande rilievo nella scena internazionale, alla sua morte la stampa europea gli riservò numerosi encomi: in Inghilterra fu definito "il più grande ministro degli esteri sul continente", a San Pietroburgo fu accostato a Bismarck, mentre in Francia venne considerato "il più grande ministro degli esteri dal tempo di Metternich"[1]. Ritenuto "l'ultimo rappresentante dello spirito dell'Austria antica"[2], Alois Leopold Johann

* Professore associato di Storia delle Relazioni internazionali presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia. E-mail: storiaeuropaorientale@gmail.com

1 A. Skŕivan, *Aehrental, das Profil eines österreichischen Staatsmann und Diplomaten alter Schule,* in A. Skŕivan-A. Suppan, *Prague Papers on the History of International Relations,* Praga, Institute of World History, 2007, p. 193. Le traduzioni dal tedesco sono a cura dell'autore del presente saggio.

2 *Ibidem.*

Baptist barone di Lexa von Aehrenthal nacque il 27 settembre 1854 nel castello di Hrubá Skála, in Boemia, da Johann Baptist e dalla contessa Maria Felicitas von Thun-Hohenstein. Secondo Solomon Wank, uno dei massimi studiosi dello statista, gli antenati di Aehrenthal erano "piccoli agricoltori e artigiani che vivevano a Příbram e nei dintorni, [...] cattolici romani, con tutta probabilità di origine ceca"[3]. Nel 1790 il cittadino praghese Johann Anton Lexa ottenne lo status nobiliare e il titolo "von Aehrenthal" dall'imperatore Leopoldo II, mentre il padre venne nominato barone nel 1828[4].

L'infanzia di Aehrenthal coincise con un periodo di rapporti difficili tra l'Austria e la vicina Prussia. Con la Convenzione di Olmütz, del novembre del 1850, quest'ultima dovette rinunciare ai suoi progetti federalisti e sciogliere l'Unione di Erfurt nata con l'obiettivo di porsi a capo di un grande Stato federale della media Europa[5]. L'allontanamento di Vienna da Berlino ebbe come immediata conseguenza il ravvicinamento della corte austriaca a quella di San Pietroburgo. Seppur viziati dall'interesse che lo zar nutriva per i popoli slavi dei Balcani, Ballhausplatz poteva però contare su un valido alleato a Oriente capace di tenere a freno le ambizioni prussiane. L'idillio austro-russo è però destinato ad avere vita breve a seguito della guerra di Crimea durante la quale i russi avevano chiesto collaborazione militare all'Austria. Il rifiuto di Vienna, motivato dal fatto ch'essa temeva un effetto domino in Italia e in Ungheria, ferirono profondamente il sentimento dei russi intervenuti, alcuni anni prima, ad aiutare la monarchia asburgica nello schiacciare la ribellione ungherese. La Russia rimase isolata e perse la guerra di Crimea, ma neanche l'Austria se la passò meglio dal momento che l'accordo con la Prussia, per un'alleanza difensiva e offensiva, non durò che un triennio e non fu rinnovato per volere di Bismarck.

Aehrenthal è ancora un ragazzino all'epoca dei fatti ma ben presto diventerà un giovane intraprendente e inizierà gli studi giuridici a Bonn, dove rimarrà per due semestri, proseguiti poi a Praga fino alla laurea, dopo la quale, nel 1877, iniziò la carriera diplomatica ottenendo un posto non retribuito a Parigi come *attaché* della legazione. Fu proprio in questo periodo che egli assistette alla costruzione della nuova Europa dove l'impero ottomano, dopo la vittoria in Crimea, aveva iniziato un lento e graduale declino che andò a favore dell'impero zarista pronto a cavalcare il sentimento slavofilo dei popoli balcanici e a contendere al sultano il controllo degli Stretti. Proprio nell'anno del Trattato di Berlino, che sanciva la fine delle ostilità russo-ottomane a vantaggio dello zar, Aehrenthal

3 S. Wank, *A Note on the Genealogy of Fact: Aehrenthal's Jewish Ancestry*, in "Journal of Modern History", n. 41, a. 1969, pp. 319-326.

4 Ivi, p. 325.

5 C. Lepre, *I rapporti austro-russo-germanici nella seconda metà del secolo decimonono*, Napoli, Humus, 1943, p. 10.

fu inviato all'ambasciata austro-ungarica di San Pietroburgo, una delle più importanti rappresentanze della monarchia asburgica e lì entrò in contatto per la prima volta con il mondo russo e le sue mille contraddizioni. L'impero zarista infatti, nonostante la vittoria diplomatica e militare appena riportata contro l'impero ottomano, era alle prese con le continue sommosse dovute all'agitazione dei populisti, dei socialisti rivoluzionari e dei gruppi anarchici che ricorrevano alla lotta clandestina e agli attentati per minare il sistema autocratico russo. Nel 1883, anno in cui i terroristi portarono a buon fine l'attentato ai danni dello zar "liberatore" Alessandro II[6] a San Pietroburgo, Aehrenthal fu chiamato al Ministero degli Esteri a Vienna e divenne allievo dell'ex ministro degli Esteri, il conte Gustav Kálnoky.

Nel 1884 fu nominato segretario e l'anno successivo consigliere di legazione. Nel 1888 ritornò a San Pietroburgo proprio in qualità di consigliere di legazione. Qui egli assistette alla politica reazionaria dello zar Alessandro III che, con il Manifesto dell'11 maggio 1881, fortemente provato dagli avvenimenti che portarono all'assassinio del padre, si era posto subito a difesa della salvaguardia dei valori dell'autocrazia. A seguito dell'emissione del documento, molti funzionari riformisti si dimissero: il ministro degli Interni Michail Tarielovič Loris-Melikov, lo zio del sovrano Konstantin e il ministro delle Finanze Aleksandr Ageevič Abaza. Ma il regime reazionario dovette attendere diversi anni prima di affermarsi a più livelli della vita politica e sociale e ciò dovuto in parte all'emergere di figure quali quelle di Aleksandr Pobedonovscev, ex tutore dello zar, Dmitrij Andreevič Tolstoj e Ivan Davydovič Deljanov. "I regolamenti temporanei" emanati dallo zar nell'estate del 1881 avevano l'obiettivo di bloccare l'azione destabilizzante dell'organizzazione terroristica *Narodnaja volja*, rea di aver compiuto l'attentato contro lo zar Alessandro. Nell'anno in cui sale al potere Nicola II, nel 1894, venne nominato inviato straordinario e ministro plenipotenziario. Trascorse gli anni 1895-1899 a Bucarest come inviato straordinario e nel 1899 tornò a San Pietroburgo per la terza volta come ambasciatore, dove rimase fino alla sua designazione a ministro degli Esteri[7], avvenuta il 24 ottobre 1906. Il suo predecessore, il conte Agenor Gołuchowski, era stato costretto a dimettersi dopo le accuse mossegli dagli ungheresi e per gli attacchi della stampa magiara a proposito della guerra commerciale-doganale con la Serbia, definita "guerra dei maiali", in cui vennero bloccate le importazioni di bestiame dal paese balcanico. "Deve essere stata una scelta difficile assumere l'eredità di Gołuchowski in questi tempi disperati" gli scrisse lo

---

[6] Così chiamato per aver liberato i servi della gleba dalla schiavitù con l'Editto di emancipazione del 19 febbraio 1861.

[7] Cfr. W. M. Carlgren, *Iswolsky und Aehrenthal vor der bosnischen Annexionskrise. Russische und österreichisch-ungarische Balkanpolitik 1906-1908*, Uppsala, 1995; A. Skřivan, *Aehrental, das Profil eines österreichischen Staatsmann und Diplomaten alter Schule*, *op.cit.*, p. 183.

zio materno, il conte Franz Thun in una lettera del 25 ottobre 1906[8], che continuava: "ma quanto indicibilmente pesante è il tuo incarico? Tu devi rappresentare l'unità, preservare la gloria e il prestigio del venerabile impero asburgico e come sembra triste questa unità, quanto è stato sacrificato proprio da questi nell'ultimo periodo!"[9]

A tal proposito, lo stesso Aehrenthal scriveva alla propria madre: "il tuo vecchio figlio è stato acchiappato dal vecchio Kaiser. Non gli rimane altro che affidarsi a Dio e adempiere al suo dovere"[10]. E all'erede al trono Francesco Ferdinando: "prima della mia accettazione ho dovuto tener testa a un duro scontro con la mia coscienza, con le mie convinzioni. Essere il successore di Gołuchowski è un fardello terribilmente pesante. A seguito dell'insistenza di Sua Maestà [Francesco Giuseppe] ho accettato il sacrificio per la patria e, quale fedele servitore, mi sono adoperato, nella speranza e forse essendo anche nella condizione di poter arrestare il declino su di un piano obliquo"[11]. A differenza di Gołuchowski, Aehrenthal aveva però l'appoggio dell'aristocrazia ungherese, dal momento che aveva preso in moglie la contessa Paula Szechényi nel 1902[12].

Secondo Carlgren, uno degli studiosi più accreditati dello statista, l´imperatore non avrebbe avuto alcuna alternativa valida alla nomina di Aehrenthal, sebbene quest'ultimo non aspirasse a tale carica[13]. Diversamente dal suo predecessore, convinto sostenitore dello *status quo*, Aehrenthal, di personalità più energica, aveva in mente una politica estera più costruttiva, che avesse come scopo il ricollocamento della monarchia asburgica sulla scena politica internazionale[14]. Le stampe austriaca e tedesca accolsero favorevolmente la sua nomina, in quanto "fedele sostenitore della Triplice Alleanza", come scrisse il *Wiener Allgemeine Zeitung*[15]. Secondo alcuni, tra cui l'ambasciatore a Londra, il conte Mensdorff-Pouilly, Aehrenthal avrebbe risolto la crisi diplomatica in corso nei Balcani. Diverso il giudizio degli studiosi sull'attività politica di Aehrenthal in occasione della crisi con la Bosnia del 1908-1909: secondo alcuni, egli portò l'Austria-Ungheria sull'orlo

---

8 A. Skŕivan, *Aehrental, das Profil eines österreichischen Staatsmann und Diplomaten alter Schule*, *op.cit.*, p. 179.

9 *Ibidem*.

10 Alois Aehrenthal a sua madre, Vienna, 24.10.1906. In F. Adlgasser, *Die Aehrenthals. Eine Familie in ihrer Korrespondenz 1872-1911*, Vol. 2 (1896-1911), Vienna, Colonia, Weimar 2002, p. 915.

11 Lettera di Aehrenthal a Francesco Ferdinando, Vienna 25.10.1906. Archivio di Stato di Vienna, (ASV), Collezione Francesco Ferdinando, Fascicolo 16/IX.

12 *I documenti diplomatici italiani*, (DDI), Terza Serie, 1896-1907, volume X, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, p. 145.

13 W. M. Carlgren, *Iswolsky und Aehrenthal vor der bosnischen Annexionskrise. Russische und österreichisch-ungarische Balkanpolitik 1906-1908*, *op.cit.*, pp. 100-101.

14 A. Skŕivan, *Aehrental, das Profil eines österreichischen Staatsmann und Diplomaten alter Schule*, *op.cit.*, p. 181.

15 *Ibidem*.

della guerra e comunque innescò processi irreversibili che hanno avviato il paese verso la catastrofe del 1914, come sostiene Luigi Albertini in *Le origini della guerra del 1914*[16].

A cavallo tra il XIX e il XX secolo, i rapporti tra la dinastia Romanov e gli Asburgo erano altalenanti, anche se la linea politica di intesa seguita dal ministro degli Esteri Gołuchowski e i tentativi di Aehrenthal di cementare l'alleanza tra i due paesi andavano verso la direzione di un allineamento.

Egli trascorse diciotto lunghi anni a San Pietroburgo durante i quali acquisì una buona conoscenza della lingua e della letteratura russe, ma anche delle condizioni economiche, politiche e culturali del paese. In qualità di ambasciatore "era tenuto in grande considerazione nella sfera politica di San Pietroburgo e godeva della benevolenza e della fiducia dello zar"[17]. Convinto che per salvaguardare la posizione della monarchia asburgica sulla scena internazionale fosse indispensabile una stretta politica relazionale con l'impero russo, lo statista austriaco riteneva che una coalizione austro-russa sarebbe stata vantaggiosa e necessaria per entrambi i paesi[18]. Uomo di fine Ottocento, Aehrenthal dimostrava di essere un nostalgico dell'assolutismo settecentesco, per lui unica forma di governo che potesse tenere in piedi un colosso come l'impero zarista. Era inoltre dell'idea che alcuni metodi dello zarismo potessero e dovessero essere utilizzati anche nell'Austria-Ungheria.

Stando all'opinione dei suoi contemporanei, Aehrenthal possedeva tratti autoritari: aveva, infatti, l'abitudine di proibire ai suoi collaboratori di esprimere le proprie opinioni in materia di politica estera. Era un uomo del XVIII secolo e i suoi ideali politici "si rifacevano a quelli dell'assolutismo, quando solo i monarchi e i loro ministri degli esteri guidavano le relazioni politiche tra i rispettivi paesi".[19]

Il giornalista britannico Henry Wickham Steed, corrispondente del *London Times* a Vienna, fece circolare la notizia che Aehrenthal fosse un "tedesco boemo di sangue ebreo"[20] e, per questo motivo, godeva della stampa ebraica, delle banche e dei massoni. La sua influenza politica era quindi da attribuire alla sua origine ebraica[21]. L'apice fu raggiunto dal ministro degli Esteri russo, Aleksandr Izvol'skij, che durante un accesso d'ira definì Aehrenthal "uno sporco ebreo"[22]. Il mito dell'origine ebraica di Aehrenthal si consolidò dopo la prima guerra mondiale sia nella propaganda che nella letteratura

---

16 Ivi, p. 182.
17 Ivi, pp. 183-184.
18 Ivi, p. 184.
19 A. Skřivan, *Aehrental, das Profil eines österreichischen Staatsmann und Diplomaten alter Schule*, *op.cit.*, pp. 184-185.
20 Ivi, p. 187.
21 Ivi, pp. 187-188.
22 Ivi, p. 188.

specialistica. Dopo molti anni, nel 1966, in un articolo dal titolo *Count Aehrenthal and Russian Jewry, 1903-1907*, Hans Heilbronner sostenne la tesi che il mito dell'origine ebraica di Aehrenthal fosse invece da attribuire alla sua sensibilità per la condizione degli ebrei in Russia e al suo "senso di insicurezza in quanto membro di seconda classe dell'aristocrazia asburgica [...] e alla consapevolezza delle sue umili origini".[23] Nel 1969 Solomon Wank chiarì definitivamente la questione, ricostruendo l'albero genealogico del barone ed escludendo, dunque, le origini semite.

Nel 1888 Aehrenthal, che dimostrava non solo una profonda confidenza con i problemi che la delegazione austriaca doveva affrontare in Russia (ma anche un'idea diversa da quella del ministro Gołuchowski sulle strategie da impiegare per risolvere la situazione balcanica) venne inviato per la seconda volta a San Pietroburgo in qualità di consigliere di legazione e lavorò a più stretto contatto con l'ambasciatore locale[24]. Egli riteneva che la Russia, non avrebbe in nessun modo rinunciato ai suoi diritti nel mondo balcanico in qualità di difensore di tutti gli slavi e degli ortodossi. Le ambizioni russe dunque impensierivano Vienna soprattutto ora che l'impero ottomano si trovava in balia degli aiuti inglesi e francesi senza i quali non sarebbe riuscito a sopravvivere a lungo. Vienna era preoccupata, dunque, a porre un freno ai diritti acquisiti da San Pietroburgo con il Trattato di Berlino. L'idea di Aehrenthal, ostacolata però dai partiti al governo in Austria e in Ungheria, inclini a relazioni amichevoli con la Russia, era di trovare una soluzione definitiva alla questione turca, anche in accordo con l'impero russo, che però garantisse una sorta di mantenimento dello status quo nei Balcani, l'egemonia austriaca. Nei suoi progetti vi era quello assai ambizioso di annettere la Bosnia, l'Erzegovina, la Serbia, eventualmente anche la Vecchia Serbia[25] alla monarchia, creare un'Albania autonoma e, nello stesso tempo, ottenere una posizione di supremazia nell'Adriatico e sulla sua costa orientale. A tal fine, sarebbe stato pronto a pagare il prezzo del consenso russo: come moneta di scambio, infatti, voleva concedere un accordo per l'occupazione russa di Costantinopoli e del Bosforo. Per lui, l'occupazione della capitale ottomana non avrebbe rappresentato una vera minaccia per la monarchia asburgica, ma per la Russia stessa, poiché si sarebbe prima o poi tradotta in un autentico fallimento:

> "A proposito di questo problema, vorrei riassumere il mio pensiero in questa frase. Non riesco a scorgere, nell'occupazione di Costantinopoli e dello stretto da parte della Russia, un reale pericolo per la monarchia... il colosso russo, con un piede sul Neva e sulle coste del Mar Baltico, con l'altro piantato sul Mar Egeo, porge, è evidente, molti punti

---

23 *Ibidem.*

24 W. M. Carlgren, *Iswolsky und Aehrenthal vor der bosnischen Annexionskrise. Russische und österreichisch-ungarische Balkanpolitik 1906-1908*, *op.cit.*, p. 18.

25 Territorio che comprendeva Raška, Kosovo, Metohija e Macedonia.

vulnerabili. L'impero non terrà la posizione così scoperta a lungo, anzi, si spezzerà nel mezzo".[26]

La sua idea richiamava quella dell'ex ministro degli Esteri, il conte Gyula Andrássy, del 1885[27]. Ma nel frattempo l'Europa era distratta da quello che stava accadendo nell'Asia orientale dove la Cina, in piena crisi, aveva offerto alle potenze occidentali l'occasione per approfittare della sua debolezza e sfruttare la disastrosa situazione politica interna per mettere un piede nel vasto mercato asiatico, terra vergine per gli affaristi europei.

Nell'autunno del 1895, Aehrenthal, inviato speciale del Ministero degli Esteri, discusse di un'eventuale negoziazione con l'Inghilterra per ottenere la collaborazione volta a impedire alla Russia di occupare Costantinopoli[28]. In questa fase il diplomatico Aehrenthal iniziava a "prendere le distanze" dalla Russia e dichiarava con decisione che per la politica dell'Austria-Ungheria "la posizione in Bosnia e nell'Erzegovina con il naturale sviluppo verso Sud ed Est costituisce un *noli me tangere*" e una intromissione della Russia in quella zona non poteva essere tollerata[29]. Con un controllo maggiore dei suddetti Stati balcanici, e senza cedere alle rivendicazioni del Regno d'Italia sull'Albania, l'Austria-Ungheria avrebbe ottenuto il controllo di tutta la costa orientale del Mar Adriatico.

In Italia, le notizie che giungevano dai Balcani allarmavano per il clima di tensione generato dal contemporaneo deflagrare di eventi che minacciavano la pace europea e mettevano a rischio il rinnovo della Triplice. In un intervento alla Camera dei deputati, il ministro De Marinis, in relazione a quanto stava accadendo, disse:

> "In questo dispaccio [17 novembre 1885] l'onorevole Di Robilant diceva al nostro incaricato di affari a Vienna di manifestare le preoccupazioni dell'Italia in caso di alterazione dello status quo nella penisola balcanica. Questo anche spiega adunque [sic] la ferma intenzione dell'onorevole Di Robilant di non volere rinnovare il trattato della Triplice senza un patto in cui non si parlasse della cessione del Trentino all'Italia in compenso di una nuova espansione dell'Austria nella penisola balcanica. […] Ottenne invece un'aggiunta al trattato di Berlino [...], che nel caso si fossero dovute fare, per necessità di cose, da parte dell'Austria, nuove occupazioni militari nella penisola Balcanica, l'Italia avrebbe avuto diritto a compensazioni, senza però che l'Austria avesse voluto che si specificasse il Trentino"[30].

---

[26] W. M. Carlgren, *Iswolsky und Aehrenthal vor der bosnischen Annexionskrise. Russische und österreichisch-ungarische Balkanpolitik 1906-1908, op.cit.*, pp. 19.

[27] Ivi, 20.

[28] *Ibidem.*

[29] *Ibidem.*

[30] Camera dei Deputati, Atti Parlamentari, Legislatura XXII, 1ª Sessione, Discussioni, Tornata del 2 Dicembre 1908, p. 24209.

Continuava dunque la *querelle* su quest'unità italiana ancora in fase di rodaggio e che passava per il soddisfacimento o meno delle mire austriache nei Balcani. Ma quando pure porterà a compimento l'annessione della Bosnia e dell'Erzegovina nel 1908, l'Italia non otterrà nessuno dei territori richiesti come compensazione. Nel 1897 Gołuchowski, polacco di origini e dunque orientato ad alimentare le speranze russe nei Balcani col fine di distogliere lo zar dai suoi interessi prettamente regionali, mettendo da parte le opinioni di Aehrenthal, propose alla Russia un'*entente*, (mentre il futuro ministro degli Esteri svolgeva le sue funzioni al consolato di Bucarest) che migliorò sensibilmente le relazioni tra i due paesi e che prevedeva: il riconoscimento di uno sviluppo autonomo degli Stati balcanici; la rinuncia austriaca ad acquisire nuovi territori nei Balcani; la volontà di mantenere lo *status quo*. Tale intesa fu per dieci anni alla base della politica balcanica e l'accordo più duraturo mai stipulato tra le due potenze[31]. Per Gołuchowski, infatti, l'occupazione di Costantinopoli avrebbe portato alla dissoluzione della monarchia asburgica prima di quella russa[32]. Qualche tempo dopo, lo stesso accusò il ministro russo Nikolaj Muravëv di essere responsabile del peggioramento delle relazioni diplomatiche, favorito da una campagna persecutoria della stampa russa sulla posizione della doppia monarchia in Bosnia ed Erzegovina[33].

All'interno della duplice monarchia comunque gli animi non si placavano: Aehrenthal e Gołuchowski avevano opinioni diverse e contrastanti per quanto riguardava le questioni legate all'annessione dei territori balcanici: per l'uno era possibile, per l'altro impensabile, poiché avrebbe causato un conflitto con la Bulgaria e la Grecia. In tal caso l'Austria non avrebbe potuto più usufruire del nucleo commerciale di Salonicco, che entrambi gli statisti ritenevano fondamentale per l'economia imperiale[34].

I Balcani erano al centro della diplomazia europea e lo restarono per tutto l'Ottocento. Interessati a processi di indipendenza, essi si erano ritrovati stretti nella morsa dei tre imperi plurinazionali, ottomano, russo e austro-ungarico, che avevano interessi più o meno dichiarati nella tutela di alcuni popoli e nello sfruttamento di alcuni territori che rivestivano un ruolo geostrategico fondamentale. Aehrenthal, che osservava la politica del suo paese dal punto di vista prettamente diplomatico, dovette far fronte a diverse difficoltà mentre era ambasciatore a Bucarest. Infatti, l'Ungheria perseguiva una politica assai dura nei confronti della minoranza rumena in Transilvania, spingendo così la Russia a portare la Romania dalla propria parte senza però ottenere grandi successi[35], in

[31] W. M. Carlgren, *Iswolsky und Aehrenthal vor der bosnischen Annexionskrise. Russische und österreichisch-ungarische Balkanpolitik 1906-1908, op.cit.*, p. 16.

[32] Ivi, p. 21.

[33] Ivi, p. 20.

[34] Ivi, p. 22.

[35] W. M. Carlgren, *Iswolsky und Aehrenthal vor der bosnischen Annexionskrise. Russische und österreichisch-ungarische Balkanpolitik 1906-1908, op.cit.*, p. 29.

quanto quest'ultima aveva stabilito un patto difensivo con l'Austria, cui poi si aggiunsero la Germania e l'Italia.

Negli anni di soggiorno di Aehrenthal a San Pietroburgo, la situazione politica interna in Russia era tutt'altro che pacifica. La depressione economica degli anni 1899-1903 fu causa di manifestazioni, scioperi e attentati[36]. Gli accordi che seguirono il Congresso di Berlino (13 giugno-13 luglio 1878), in revisione parziale delle clausole della pace di Santo Stefano (del 3 marzo 1878) assai vantaggiosa per l'impero zarista, ebbero al contrario un impatto negativo sull'opinione pubblica russa. Dalla capitale tedesca uscivano infatti ridimensionate le aspettative russe di preservare una grande Bulgaria a scapito dell'impero ottomano, il quale, grazie all'intervento inglese, riusciva a conservare gran parte del territorio bulgaro sotto la propria amministrazione. Ciò accadde anche in virtù dell'assenza alle trattative dell'ottantenne cancelliere di Stato russo Aleksandr Gorčakov sostituito, senza successo, dall'ambasciatore russo a Londra Pëtr Šuvalov. I rapporti tra la Russia e l'Austria-Ungheria dipendevano dunque dagli "umori" balcanici, dal doppio filo che li teneva uniti all'impero ottomano, dalla solidità interna dei due imperi. Vienna osservava con preoccupazione i movimenti anti-turchi che interessavano la Macedonia o la Bulgaria, ravvisando in questo un pericolo di intervento russo e un'intromissione dell'Italia nelle questioni albanesi.

Nel 1898 Aehrenthal voleva suddividere i Balcani in sfere di interesse tra i due imperi, con nuove acquisizioni territoriali per entrambe le parti. Egli era meno critico e meno diffidente nei confronti dell'impero zarista e della sua politica estera rispetto al suo "antagonista" Gołuchowski. Tra i suoi successi vanno comunque annoverati la Conferenza di Mürzsteg del 1903 e la reciproca dichiarazione di neutralità del 1904 tra l'Austria e la Russia[37]. Aehrenthal immaginava una seconda "alleanza dei tre imperatori" – la prima era rimasta in vigore fino al 1887 – tra Austria, Germania e Russia negli interessi della doppia monarchia e della pace, ma la sua idea incontrò la disapprovazione di Gołuchowski e, di conseguenza, dell'imperatore Francesco Giuseppe[38].

---

[36] Ivi, p. 23. Nel 1901 fu assassinato il ministro della cultura Nikolaj Bogolepov, l'anno seguente il ministro degli interni Dmitrij Sipjagin e la lunga scia di attentati compiuti ai danni dei personaggi politici e della famiglia reale dei Romanov non conobbe sosta fino al 1918.

[37] Ivi, p. 102.

[38] Ivi, pp. 102-103. Come già detto, Agenor Maria Gołuchowski, nato a Leopoli nel 1849, apparteneva a quella schiera di uomini politici diffidenti nei confronti della Russia all'interno del cui impero vi era gran parte della Polonia. Inizialmente favorevole alla Triplice, col tempo mutò atteggiamento in virtù del forte irredentismo italiano. Fu ministro degli Esteri austriaco dal 1895 al 1906, successore del conte Gustav Kàlnoky, e perseguì come obiettivo il mantenimento dello status quo nei Balcani, l'integrità dell'impero ottomano e i pacifici rapporti con la Russia di cui non si fiderà mai completamente, nonostante nel maggio 1897, dopo la visita restituita allo zar Nicola II, egli scrive all'ambasciatore austriaco in Russia per fissare gli accordi

Durante i suoi soggiorni a San Pietroburgo, egli si era guadagnato una posizione di rispetto nei salotti politici della capitale (una delle sedi diplomatiche più dispendiose d'Europa per i numerosi ricevimenti che vi si organizzavano) e per questo era apprezzato non solo dai suoi colleghi, ma godeva anche della stima dei diplomatici russi. Intratteneva relazioni con Lamsdorf e Izvol'skij, con Vitte e i ministri degli interni Pleve e Durnovo. Persona gratissima allo zar, la sua nomina a ministro degli Esteri fu accolta con entusiasmo nei palazzi di San Pietroburgo[39].

Nella visita di commiato di Aehrenthal allo zar Nicola II, i due discussero di un rinnovamento dell'alleanza dei tre imperatori e della questione balcanica. L'ambasciatore austriaco sottolineò altresì come sia Vienna sia San Pietroburgo avessero tutto l'interesse a mantenere l'integrità dell'impero ottomano e impedire che l'Inghilterra prendesse il sopravvento in quell'area. La cordialità mostrata da Nicola II nei suoi confronti non era però condivisa dal futuro ministro degli esteri, Aleksandr Izvol'skij orientato verso un progressivo avvicinamento all'Inghilterra[40]. La difficoltà della Russia a rimanere indifferente all'operato di Vienna nei Balcani fu ribadita ad Aehrenthal dallo zar in persona, senza che il sovrano russo avesse avuto modo di incontrare precedentemente il proprio ministro degli Esteri, il quale era della stessa identica opinione[41]. Avendo avuto notizia del conflitto commerciale in corso tra l'Austria-Ungheria e la Serbia, Nicola II esternò la sua speranza che il nuovo ministro degli Esteri della doppia monarchia tenesse conto del fatto che gli slavi nei Balcani fossero correligionari dello zar e che fino a quel momento la Russia avesse portato avanti in quell'area una politica di carattere tradizionale. A questo intervento Aehrenthal rispose in maniera piuttosto dura, affermando che l'Austria aveva intenzione di seguire una politica conservatrice e si rifiutava categoricamente di annettere nuovi territori (almeno a parole). Nello stesso tempo però, la doppia monarchia era anche decisa a "respingere gli attacchi di certi stati balcanici contro i propri diritti"[42] e in aggiunta a questo anche la Russia doveva tener conto del fatto che alcune nazionalità slave, in particolare i Serbi, mostravano apertamente ideali repubblicani, avversi alla monarchia. In questo senso, i popoli che nutrivano tali ideali potevano essere considerati come antagonisti in comune alle due superpotenze. Aehrenthal concluse la sua replica

verbali presi con la corte pietroburghese. Proprio in base a tali accordi l'Austria si riservava il diritto di annessione per la Bosnia e il Sangiaccato

39 Ivi, p. 103.

40 Ivi, pp. 104-105.

41 W. M. Carlgren, *Iswolsky und Aehrenthal vor der bosnischen Annexionskrise. Russische und österreichisch-ungarische Balkanpolitik 1906-1908, op.cit.*, p. 107.

42 *Ibidem*.

sottolineando che già la politica filoslava del nonno dello zar, Alessandro II, aveva causato un conflitto con numerose vittime e gravi tumulti in Russia contro la propria persona. Lo zar non seppe replicare a questo intervento di Aehrenthal e gli diede ragione[43].

Con la nomina, nel 1900, a ministro degli Esteri russo di Vladimir Lamsdorf, politico dai modi cauti e moderati, che andò alla ricerca di migliorare le relazioni di San Pietroburgo con Vienna, vi fu subito un'intesa con Gołuchowski. I due ministri si ritrovarono a Vienna verso la fine del 1902 e il loro incontro consacrò i due imperi al ruolo di difensori dello status quo nei Balcani e al reciproco controllo affinché il sultano Abdul Hamid II mettesse in pratica le loro raccomandazioni in merito ai rapporti di Costantinopoli con la Macedonia e nel rispetto degli articoli e delle clausole del Congresso di Berlino[44]. La proverbiale moderazione in politica estera di Lamsdorf incontrava la sensibilità e la delicatezza con cui trattava gli affari il ministro austriaco e, su questa base, essi costruirono un ottimo rapporto tra i due governi che ebbe i suoi risultati più soddisfacenti il 4 ottobre 1903, a Mürzsteg, in Stiria, dove i due imperatori Francesco Giuseppe e Nicola II, con i rispettivi ministri degli esteri Gołuchowski e Lamsdorf, si incontrarono per definire la linea da tenere nei confronti dell'impero ottomano in relazione al rispetto delle etnie e delle confessioni religiose nella turbolenta regione macedone.

L'idillio austro-russo, destinato ad avere vita breve, venne messo più volte a dura prova dalle politiche "aggressive" manifestate da alcuni politici e uomini di affari che ruotavano attorno allo zar Nicola II, *in primis* il governatore dell'Estremo Oriente il generale Evgenij Alekseev, l'influenza nefasta di Aleksandr Bezobrazov e il circolo che da lui prese il nome. Inascoltati rimasero i consigli di Lamsdorf sulla questione russo-giapponese, sulla necessità di non avventurarsi in conflitti che avrebbero potuto rendere la Russia più vulnerabile di quella che ci si ritrovava davanti. In questo, egli era stato ottimo allievo di Sergej Vitte, il ministro che era riuscito a risollevare il paese dalla difficile situazione economica in cui era piombato negli ultimi decenni del '900. Una rapida ed efficace iniezione di fiducia, implementando lo sviluppo industriale e l'arrivo di capitali stranieri che avevano contribuito a far uscire la Russia dal suo lungo medioevo economico e sociale. Tutto ciò durò fino alla guerra russo-giapponese, momento che rappresentò un cambiamento radicale nella politica estera russa che d'allora in poi si orientò verso la teoria della non belligeranza per recuperare quella che l'ex governatore di Saratov, Pëtr Stolypin, riteneva una grande scommessa per la Russia ovvero preservare venti

---

43 *Ibidem*.

44 Nell'autunno del 1903, durante una visita a Berlino, il ministro Gołuchowski parlò della sua idea in relazione alla riorganizzazione dei Balcani dopo la caduta dell'impero ottomano. Bisognava creare le premesse perché si fortificassero e ingrandissero la Grecia e la Romania, si desse vita a una grande Bulgaria, politicamente vicina all'Austria, uno Stato serbo e un piccolo Montenegro, incapaci di impensierire i paesi vicini e un'Albania indipendente e distante dagli interessi italiani.

anni di pace per risollevare le sorti del paese. La sconfitta contro il Giappone e l'umiliazione di una pace onerosa, lievemente mitigata dall'ottima azione diplomatica portata avanti da Vitte negli accordi di pace, portarono alla rivolta popolare sfociata nei noti fatti della *domenica di sangue* del 1905, prove generali della rivoluzione d'Ottobre. Lo zar, spinto da Vitte, fu costretto a concedere la Carta costituzionale e una Duma di Stato a suffragio universale. I tempi sono maturi per cambiare gli uomini al governo e così agli Esteri l'ex ambasciatore Izvol'skij sostituisce Lamsdorf mentre agli Interni, e come primo ministro, viene nominato Pëtr Arkad'evič Stolypin, monarchico di vecchio stampo con idee riformatrici in campo economico.

Nonostante la decisione di intesa e collaborazione con gli Asburgo, soprattutto per quanto riguardava la questione balcanica, Izvol'skij orienterà la politica estera verso l'Inghilterra (firmando l'accordo anglo-russo per l'Asia nel 1907) e soprattutto verso la Francia, piuttosto che verso l'Austria-Ungheria e la Germania[45].

Nel frattempo, anche in Austria il vecchio e moderato Gołuchowski veniva sostituito agli Esteri con il più pragmatico e "battagliero" conte Aehrenthal deciso a perseguire come obiettivo il rafforzamento dell'Austria-Ungheria nei Balcani. Tra lui e Izvol'skij ebbe inizio un braccio di ferro che terminerà un lustro più tardi, quando entrambi saranno costretti ad abbandonare il loro posto, il ministro russo per riprendere un incarico diplomatico in Francia, lo statista austriaco per gravi motivi di salute che lo condurranno alla morte nei primi mesi del 1912.

Aleksandr Izvol'skij, in più occasioni, aveva dichiarato apertamente ad Aehrenthal di voler evitare uno scontro con l'Inghilterra, nonostante quest'ultima fosse vista come una possibile minaccia agli interessi di entrambi gli imperi nell'area balcanica. Izvol'skij era incline a instaurare rapporti diplomatici amichevoli e di fiducia con tutte le potenze europee, anche se era convinto dell'importanza di una strategia comune ad Austria e Russia per quanto riguardava la questione balcanica[46]. Secondo quanto riferiva il ministro russo, l'opinione pubblica del suo paese riteneva che l'operato di Gołuchowski nei Balcani aveva aperto la strada a situazioni complesse e a un inasprimento dell'atteggiamento della doppia monarchia nei confronti della Serbia, sfociata poi nella cosiddetta "guerra dei maiali"[47].

Due erano le strategie diplomatiche propugnate dal ministro degli Esteri imperial-regio negli anni di servizio: da un lato una politica più definita per quanto riguardava la

---

[45] W. M. Carlgren, *Iswolsky und Aehrenthal vor der bosnischen Annexionskrise. Russische und österreichisch-ungarische Balkanpolitik 1906-1908, op.cit.*, p. 107.

[46] Ivi, p. 105.

[47] *Ibidem*. Provvedimento con il quale Vienna, a seguito degli accordi segreti tra la Serbia e la Bulgaria del 1905, decise di chiudere la frontiera all'importazione e al transito del bestiame serbo in territorio austriaco. Cfr. DDI, I documenti diplomatici italiani, Terza Serie, 1896-1907, vol. X, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, pp. 218-219.

questione balcanica, dall'altro cercare di limitare la dipendenza dell'Austria-Ungheria dalla Germania[48].

Secondo lo storico Carlgren, l'intento di Aehrenthal era quello di convincere la Russia che l'obiettivo di stabilizzare i Balcani doveva essere comune e dunque interessare in egual modo russi e austriaci[49].

Sia Nicola II che Izvol'skij assicurarono Aehrenthal e l'imperatore Francesco Giuseppe di voler attenersi agli accordi presi sulla politica di intesa nei Balcani. Tali aspettative vennero però disattese, in quanto il ministro russo aveva la tendenza a seguire i consigli inglesi e dunque a mettere in atto una politica più attiva contro la Turchia[50].

Anche il cancelliere tedesco Bernhard von Bülow fu reso partecipe delle perplessità di Aehrenthal in merito all'opportunismo e alla vanità del suo omologo russo, che cercava di manipolare l'opinione pubblica rutena e mettere in pratica le richieste inglesi a proposito della questione balcanica. Tale situazione aumentava la diffidenza verso l'azione politica di Izvol'skij.[51]

L'ambasciatore italiano a Vienna, Giuseppe Avarna, scrisse al ministro degli Esteri Tittoni:

> "Durante la sua missione a Pietroburgo il barone di Aehrenthal si è adoperato a stringere vieppiù le relazioni tra la Russia e l'Austria-Ungheria, ha contribuito alla stipulazione dell'accordo di Mürsteg ed era partigiano, a quanto si afferma, di una alleanza tra i due Imperi, ma le sue idee in proposito si sarebbero modificate in seguito ai rovesci subìti da quella potenza nella guerra col Giappone ed alle conseguenze interne che ne risultarono. Egli è considerato per la sua intelligenza e capacità come il migliore diplomatico della carriera austro-ungarica, è di opinioni moderate, pendente e ligio alla Triplice Alleanza"[52].

Un giudizio che alzava le quotazioni delle doti diplomatiche di Aehrenthal visto come l'uomo nuovo, capace di riequilibrare i rapporti tra le due potenze imperiali ma anche pronto a sfruttare, a vantaggio del proprio paese, la debolezza russa dopo la sconfitta militare contro il Giappone.

Per quel che riguardava i rapporti con l'Italia, il ministro austroungarico aveva forti dubbi sulla lealtà del governo italiano e paventava una resa dei conti in relazione alla questione albanese. Nonostante le rassicurazioni austriache fornite all'Italia di non voler

---

48 Cfr. M. Acikalin, *Die k.u.k. Außenpolitik während und nach der Annexionskrise 1908/1909*, Vienna, 2014.

49 W. M. Carlgren, *Iswolsky und Aehrenthal vor der bosnischen Annexionskrise. Russische und österreichisch-ungarische Balkanpolitik 1906-1908*, *op.cit.*, p. 108.

50 *Ibidem*.

51 Ivi, p. 109.

52 L'ambasciatore a Vienna, Avarna, al ministro degli Esteri Tittoni. Vienna, 23 ottobre 1906, in DDI, Terza Serie, 1896-1907, volume X, *op.cit.*, pp. 144-145.

muovere guerra e la fiducia riposta nell'attività dei vari ambasciatori italiani nelle capitali europee[53], il re Vittorio Emanuele III nutriva serie preoccupazioni per la situazione balcanica, ma non era l'unico. In parlamento la questione veniva posta con una certa frequenza tanto che, in un intervento del deputato De Marinis alla Camera, si legge: "l'Italia [...] deve vigilare perché nessun passo innanzi faccia l'Austria sulla penisola Balcanica. Nostro primo programma deve essere quello dello *statu quo* nella penisola Balcanica"[54]. La preoccupazione maggiore proveniva dalla strategica posizione austriaca nel Sangiaccato di Novi Bazar dalla quale avrebbe potuto fare pressioni sul Montenegro e sull'Albania lasciando l'Italia stretta in una morsa all'interno del Mediterraneo. Per questo l'ambasciatore a Vienna Avarna specificava in una nota al ministro italiano degli Esteri:

> "Bisognerebbe quindi profittare dell'occasione che ci è offerta per ottenere possibilmente di precisare e dare una maggiore estensione alla nota intesa, l'Albania rappresentando per noi di fronte all'Austria-Ungheria quello che la Macedonia è per l'Austria-Ungheria di fronte alla Russia. Questa analogia tra le due questioni è negata però al Ministero imperiale e reale degli affari esteri, ove si afferma che l'Austria-Ungheria ha in Albania diritti di gran lunga superiori ed anteriori a quelli dell'Italia, la cui azione in tale regione non si sarebbe esercitata che in un periodo di tempo più recente. Ma pur ammettendo come esatta tale affermazione, ciò che non è in realtà, è da rilevarsi che la Russia, che aveva nei Balcani una situazione e dei diritti superiori ed anteriori a quelli dell'Austria-Ungheria e da questa riconosciuti, non ha esitato di stipulare l'accordo di Mürzsteg, e l'Austria-Ungheria dal suo lato ha fatto quanto era in suo potere per facilitarne la conclusione, perché aveva interesse, per evitare gravi conflitti futuri, di porre una tregua alle aspirazioni reciproche nella penisola. Non si comprenderebbe quindi perché l'Austria-Ungheria non debba dimostrare a nostro riguardo relativamente all'Albania la stessa buona volontà che ha mostrato verso la Russia rispetto alla Macedonia [...]"[55].

L'apice della carriera di Aehrenthal fu raggiunto sicuramente con l'annessione della Bosnia-Erzegovina nel 1908, definita dallo storico George F. Kennan "il germe della catastrofe del XX secolo"[56]. Le due ex provincie dell'Impero Ottomano furono annesse ufficialmente all'Austria-Ungheria il 5 ottobre 1908, dopo le riunioni del Consiglio dei ministri del 19 agosto e del 10 settembre, seguite dalla corrispondenza del kaiser Francesco Giuseppe con le potenze europee, in cui annunciava l'annessione della Bosnia e dell'Erzegovina e il ritiro delle truppe dal Sangiaccato di Novi Bazar, occupato militarmente dal 1878, per la riconsegna alla Turchia[57].

---

53 Cfr. DDI, Terza Serie, 1896-1907, vol. X, *op.cit.*, doc. n. 152, 157, 172, 218, 236, 241.

54 Atti Parlamentari, p. 24211.

55 L'ambasciatore a Vienna, Avarna, al ministro degli esteri Tittoni. *Vienna, 12 novembre 1906,* in DDI, Terza Serie, 1896-1907, vol. X, *op.cit.*, pp. 165-166.

56 M. Acikalin, *Die k.u.k. Außenpolitik während und nach der Annexionskrise 1908/1909*, *op.cit.*, p. 1.

57 Ivi, p. 22.

Il 6 agosto 1908 Aehrenthal ricevette una lettera dall'imperatore in cui veniva espressa la sua disapprovazione all'annessione, "in una fase di debolezza e di lacerazioni interne all'impero asburgico"[58]. A queste difficoltà di carattere nazionale, si aggiunsero problematicità di natura diplomatica internazionale. Le ostilità con la Russia e con la Serbia si acuirono, l'opposizione dell'Inghilterra divenne più aperta e l'Italia iniziò ad allontanarsi dalla Triplice Alleanza, dal momento che le venivano negate le rivendicazioni del territorio albanese. Solo nel febbraio del 1909 si arrivò ad una soluzione pacifica con la Turchia[59].

In un intervento alla Camera dei Deputati italiana in materia di politica estera il deputato Galli, già dichiaratamente antiaustriaco, dichiarò a proposito dell'annessione: "[...] io non so se egli [il barone Aehrenthal], dopo due mesi, sia dominatore della situazione che egli stesso ha così audacemente creata. Non sembra. [...] Tutti abbiamo udito le accese manifestazioni della Duma e del popolo russo a favore del Montenegro e della Serbia. Fortunatamente non giunsero ad accrescere il dissidio tra l'Austria-Ungheria e la Russia. Tuttavia non è da dimenticare che la Russia non può rinunciare al suo prestigio morale fra gli Slavi del Mezzogiorno"[60]. Nelle pressioni dell'Austria sul Montenegro, e in particolare sulla sua costa, l'Italia vedeva una minaccia ai propri interessi nel Mediterraneo, in quanto si sarebbe ritrovata stretta in una morsa con la Francia a occidente e l'Austria-Ungheria a oriente[61].

Definito come un "uomo freddo, intelligentissimo"[62], il barone Aehrenthal, con l'annessione della Bosnia e dell'Erzegovina aveva violato, dal punto di vista giuridico, il Trattato di Berlino del 1878.[63] Infatti, il titolo del possesso in una sovranità effettiva da parte della Casa d'Asburgo non era stato modificato dalle potenze europee che avevano concesso all'Austria di occupare quei territori (Art. 25 del Trattato di Berlino).[64]

Nell'arco del 1911 Aehrenthal fu costretto a letto a causa della leucemia. Il 6 dicembre, raccolte tutte le sue forze, pronunciò davanti al Consiglio dei Ministri il seguente discorso: "tra tre, quattro o forse cinque anni dovremmo aspettarci una crisi: l'antagonismo tra la Germania e l'Inghilterra raggiunge un livello sempre più critico e non è escluso che noi, quali fedeli alleati della Germania, combatteremo la battaglia fino alla fine, fianco a

---

58 Ivi, p. 26.
59 Ivi, p. 31.
60 Camera dei Deputati, Atti Parlamentari, Legislatura XXII, 1ª Sessione, Discussioni, Tornata del 2 Dicembre 1908, p. 24180.
61 Ivi, pp. 24181-24182.
62 Ivi, p. 24189.
63 *Ibidem*.
64 Ivi, p. 24190.

fianco"[65]. Preoccupazioni confermate dal ministro inglese della guerra Richard Haldane dopo il fallimento della missione a Berlino, che proponeva una riduzione dell'armamento della marina militare tedesca in cambio di una concessione per quanto riguardava le colonie e la costruzione della ferrovia per Bagdad.

Le idee di Aehrenthal in materia di politica estera mutarono con il tempo. Se infatti durante i suoi anni di permanenza a San Pietroburgo, era un convinto sostenitore di un'alleanza tra il suo paese e l'impero zarista, quando si trovò ad affrontare in prima persona la questione balcanica, prese una direzione diametralmente opposta. Conscio della debolezza militare della Russia, dovuta alla sconfitta nella guerra contro il Giappone, egli forzò l'interpretazione del Trattato di Berlino, annettendo formalmente la Bosnia e l'Erzegovina. Izvol'skij aveva concesso una sorta di *nulla osta* all'annessione, in cambio però di una revisione delle regole di circolazione marittima nel Mar Nero e in particolare degli stretti del Bosforo e dei Dardanelli, proposta di revisione rimasta però inascoltata, da qui l'inasprimento dei rapporti tra i due ministri[66]. Con l'Italia non andò meglio. Aehrenthal annesse quegli Stati occupati militarmente dal 1878, senza poi concedere all'Italia alcuna compensazione territoriale, come previsto dal Trattato di Berlino. A livello europeo, solo la Germania accolse positivamente la notizia dell'annessione, mentre in Inghilterra e in Italia i giornali iniziarono una campagna denigratoria nei confronti della doppia monarchia.

Il successore alla guida del Ministero degli Esteri austro-ungarico si troverà davanti a una serie di problemi alquanto complessi.

Sostiene Skrívan che Aehrenthal, conservatore di vecchio stampo, riteneva la dinastia, l'esercito e la burocrazia gli elementi portanti della monarchia e non il sistema parlamentare o l'ampliamento dell'autonomia e della democrazia. Credeva nella monarchia, nella sua forza e nel patriottismo dei suoi popoli.

In sintesi, si potrebbe suddividere la carriera diplomatica di Aehrenthal, come ministro degli Esteri, in tre fasi: una prima di distensione con la Russia (1906-1908), la seconda in cui dovette far fronte alla crisi bosniaca (1908-1909) e l'ultima post-annessione, in cui cambiò la politica estera dell'Austria-Ungheria, anche nei confronti del suo alleato tedesco (1909-1912).

I primi anni di servizio del barone in qualità di ministro degli Esteri (1906-1908) trascorsero senza particolari avvenimenti: il periodo di distensione tra la monarchia austro-ungarica e la Russia riguardo la questione balcanica sembrava volgere al meglio e il governo di Vienna era in grado di gestire la situazione senza "scomodare" il suo alleato

---

[65] A. Skŕivan, *Aehrental, das Profil eines österreichischen Staatsmann und Diplomaten alter Schule*, *op.cit.*, p. 192.

[66] M. Acikalin, *Die k.u.k. Außenpolitik während und nach der Annexionskrise 1908/1909*, *op.cit.*, pp. 37-39.

tedesco. La crisi bosniaca segnò una cesura nei rapporti diplomatici tra i due imperi, un divario che si allargherà sempre di più. In quel periodo la Russia, dopo la sconfitta nella guerra contro il Giappone (1904-1905) e la successiva rivoluzione (1905), non sarebbe stata in grado di affrontare un altro confronto militare. Per tali motivi la Russia "soffrì" in politica estera, cosa che influenzò i suoi rapporti con gli imperi centrali e portò ad accordi internazionali che la trascinarono poi nel primo conflitto mondiale. Alcuni storici hanno definito la crisi bosniaca come "il primo atto della Grande Guerra"[67]: la prova di forza tra l'Austria e la Russia fu a favore della prima, che, nonostante tutte le complicazioni, non poté ricorrere alle armi.

La terza fase della carriera politica di Aehrenthal è caratterizzata da alcuni cambiamenti nelle relazioni diplomatiche con la Germania. Con la nomina di Kiderlen-Wächter a segretario di Stato nel 1910, la Germania non era più pronta a concedere carta bianca all'Austria in caso di azione nei Balcani. Kiderlen puntava a migliorare i rapporti con la Gran Bretagna, anche se poi ciò si rivelò essere molto complesso. Come reazione a questa strategia, l'impero asburgico non supportò a livello diplomatico il suo alleato durante la seconda crisi del Marocco del 1911, dimostrando anche di non avere interessi nella politica estera al di fuori dell'Europa.

In una lettera privata al presidente dei ministri Max Wladimir von Beck, Aehrenthal indicò i punti prioritari per quanto riguardava l'annessione: necessità di ritirare le truppe dal Sangiaccato di Novi Bazar; mettere termine alla missione dell'Austria-Ungheria con l'introduzione dell'autonomia; impossibilità di annettere la Bosnia ad un altro Stato[68].

Il governo austriaco decise di rinunciare a Novi Bazar e di renderla ai turchi come misura compensativa, perché a lungo andare la sua difesa si sarebbe rivelata troppo costosa. Qualora i turchi avessero visto l'annessione dei territori all'Austria, non come parte di una politica espansionistica, ma piuttosto come un ultimo atto, come una ridefinizione necessaria tra i confini austriaci e turchi, allora le relazioni tra i due paesi sarebbero potuti migliorare.

Le relazioni austro-russe della fine dell'Ottocento inizi Novecento vanno lette alla luce della politica internazionale e dei suoi risvolti in ambito balcanico e coloniale. In primis, il contrasto tra l'Inghilterra, la Germania e la Russia nell'ambito del colonialismo asiatico, in secondo luogo l'atteggiamento ostile della Francia contro la Germania e i contrasti tra l'Austria-Ungheria, la Russia e l'impero ottomano per il controllo dell'area adriatica e dell'Egeo. E così pure le relazioni politiche tra Aehrenthal e Izvol'skij risentono gli effetti di questa età segnata da politiche multivettoriali e determinate da scelte

[67] A. Skŕivan, *Aehrental, das Profil eines österreichischen Staatsmann und Diplomaten alter Schule, op.cit.*, p. 190.

[68] M. Acikalin, *Die k.u.k. Außenpolitik während und nach der Annexionskrise 1908/1909, op.cit.*, p. 33.

geopolitiche variabili a seconda del balletto delle alleanze che di tanto in tanto si compongono e scompongono in Europa. Entrambi non provengono dalla carriera politica ma diplomatica e ciò segna un cambiamento significativo a livello politico con una ricaduta non trascurabile ai fini della preservazione della pace. Inoltre, alla diplomazia ufficiale si era già da tempo unita una di tipo non ufficiale, i trattati segreti e gli accordi non divulgati ragion per cui, come farà Izvol'skij poco tempo dopo l'annessione della Bosnia da parte dell'Austria, molto spesso gli altri governi saranno messi a conoscenza di accordi segreti tra Stati solo dopo che essi abbiano sortito un qualche effetto sulle politiche regionali o coloniali. L'aver voluto indagare con la lente di ingrandimento i rapporti tra i due statisti dell'epoca ci aiuta a decifrare meglio il ruolo che entrambi hanno avuto nel generare quel clima di tensione sfociato nel grande conflitto mondiale fermo restando che a contribuire a quell'evento non furono solo i dissidi fra i due uomini, che meglio di altri hanno rappresentato lo spirito politico della Belle Époque, ma una serie di circostanze e vicende internazionali ormai assai note al pubblico lettore.

Un'analisi della rete ferroviaria romena alla vigilia del conflitto russo-romeno-turco del 1877-78 attraverso un giornale italiano

Eugenio Cassaniti*

Rezumat. O analiză a rețelei feroviare române în preajma conflictului ruso-româno-turc de la 1877-78 oglindită în paginile unui ziar italian. În ajunul războiului ruso-turc din 1877-78, accentul nu s-a pus doar pe capacitățile militare ale celor două formațiuni, de observat de comunitatea internațională au fost și capacitatea logistică a celor două armate, în special a căilor ferate. După conflictele din 1866 și 1870, Europa și-a dat seama cât de important era să existe rețele feroviare eficiente pentru a sprijini operațiunile militare moderne. Războiul modern necesita manevre militare dinamice, mișcare rapidă și comunicare la timp, toate acestea putând fi garantate doar de căile ferate și telegraf, două dintre cele mai importante inovații ale secolului al XIX-lea. Conflictele moderne păreau din ce în ce mai dinamice și sângeroase, viteza căilor ferate nu era utilă doar pentru transportul de arme și trupe, ci era esențială pentru atenuarea suferinței răniților grație trenurilor spitalicești. Studiul dezvoltării căilor ferate în Europa oferă posibilitatea de a studia istoria relațiilor internaționale, de a face istoria căilor ferate, de a analiza evoluția sistemului feroviar european ne permite să înțelegem relațiile și relațiile dintre state, ca și în cazul României. și a Rusiei înainte și după conflict. Studiul evidențiază încă o dată legătura dintre România și Italia, rolul italienilor în dezvoltarea rețelei feroviare românești oferă posibilitatea de a observa istoria relațiilor dintre cele două țări dintr-o perspectivă cu totul nouă.

Cuvinte cheie: Istoria căilor ferate, căile ferate române, războiul modern, războiul ruso-turc, trenuri spital, relații ruso-române, relații între România și Italia

Abstract. An analyze of the railway network at the eve of the Russian-Rumanian-Turkish conflict of 1877-1878 through an Italian newspaper. On the eve of the Russian-Turkish war of 1877-78, the focus was not only on the military capabilities of the two formation, to be observed by the international community were also the logistical capacity of the two armies, especially the railways. After the conflicts of 1866 and 1870, Europe realized how was important to have efficient rail networks to support modern military operations. The Modern war required dynamic military maneuvers, rapid movements and timely communication, all this could only be guaranteed by the railways and the telegraph, two of the most important innovations of the nineteenth century. Modern conflicts seemed increasingly dynamic and bloody, the speed of the railways was not only useful for the

* Eugenio Cassaniti, dottore magistrale in Scienze Storiche presso l'Università di Messina, nell'anno accademico 2019-2020 ha partecipato al progetto Erasmus studio plus, presso l'Università Babeș-Bolyai di Cluj-Napoca, Facoltà di Storia e Filosofia. Continua, da libero ricercatore, i suoi studi riguardanti la storia delle ferrovie e delle relazioni tra Italia e Romania, in particolar modo cercando di rintracciare il contributo fornito dall'industria italiana allo sviluppo della rete ferroviaria romena tra il XIX e il XX secolo sullo sfondo del contesto storico, politico ed economico internazionale. Contatto mail: cassanitieugenio@gmail.com

transport of weapons and troops, it was essential to alleviate the suffering of the wounded thanks to hospital trains. The study of the development of railways in Europe offers the possibility of studying the history of international relations, making history of railways, analyzing the development of the European railway system allows us to understand relations and relations between states, as in the case of Romania and Russia before and after the conflict. The study once again highlights the link between Romania and Italy, the role of Italians in the development of the Romanian railway network offers the opportunity to observe the history of relations between the two countries from a completely new perspective.

Keywords: Railways History, Romanian railways, Modern warfare, Russian-Turkish war, Hospital trains, Russian-Romanian relations, Relations between Romania and Italy.

Questo studio si propone di analizzare lo stato della rete ferroviaria romena all'imminente vigilia del conflitto russo-romeno-turco del 1877-78, attraverso l'esame di un'inchiesta giornalistica pubblicata a puntate, tra il maggio e il giugno 1877, sulla rivista tecnica «Monitore delle Strade Ferrate e degli interessi materiali».

L'inchiesta in questione, come viene fatto notare dallo stesso periodico italiano[1], risulta essere la traduzione di una serie di articoli apparsi in precedenza sul giornale svizzero «Journal de Genève». Oltre ad esaminare lo stato in cui versava il sistema ferroviario romeno allo scoppio del conflitto, il presente lavoro si pone l'obbiettivo di tracciare un bilancio complessivo del ruolo e della tenuta delle ferrovie durante la guerra, sottolineando quelle che furono le criticità maggiori. Inoltre si cercherà di fornire al lettore una serie di riferimenti storiografici utili per comprendere l'evoluzione del legame sempre più stretto venuto a instaurarsi da allora in poi tra guerra e ferrovia, fornendo infine una sintesi dello sviluppo delle strade ferrate in Romania negli anni immediatamente successivi al conflitto.

Il «Monitore delle Strade Ferrate»: una preziosa fonte per lo studio della storia delle ferrovie italiane e straniere

Il «Monitore delle Strade Ferrate»[2] è stata una rivista tecnica riguardante il mondo delle ferrovie e non solo, attiva tra la seconda metà dell'Ottocento e primi anni del Novecento. Aveva cadenza settimanale e si occupava principalmente di notizie riguardanti la costruzione e progettazione di ferrovie in Italia e all'estero. Oltre a contenere notizie

[1] «Monitore delle Strade Ferrate e degli interessi materiali» (d'ora in poi «Monitore…»)

[2] Recentemente l'importanza storiografica di questa rivista tecnica del settore ferroviario è stata riconosciuta anche dalla Fondazione delle Ferrovie dello Stato, la quale ha provveduto a digitalizzare tutte le annate ed edizioni editoriali possedute, dimostrando come per ricostruire la storia delle ferrovie sia necessario fare riferimento a queste fonti. La Fondazione FS si occupa di valorizzare e conservare l'immenso patrimonio riguardante la storia delle ferrovie italiane ed è divenuta oggi un punto di riferimento imprescindibile per chiunque voglia intraprendere la ricerca storiografica sulle ferrovie in Italia.

di carattere strettamente ferroviario, al suo interno era possibile trovare informazioni riguardanti altre tecnologie, come ad esempio il telegrafo e il suo utilizzo in Europa, la diffusione della rete elettrica o altre innovazioni tecnologiche nel campo dei trasporti. Le notizie tecniche erano sempre corredate da informazioni di carattere economico, politico e sociale. Il fenomeno ferroviario veniva analizzato sotto tutti i punti di vista ed è per questo che il «Monitore» è da considerare una delle più importanti fonti per lo studio della storia delle ferrovie italiane ed europee, contenendo una straordinaria miniera di notizie e informazioni utili, ad esempio, a ricostruire la presenza di operai, ingegneri e aziende italiane all'estero, impegnati nella realizzazione di ferrovie.

Questa straordinaria fonte storiografica non ci fornisce solo informazioni tecniche fini a se stesse, ma ci permette anche di ricostruire con più ricchezza di particolari la storia delle relazioni internazionali, adottando una prospettiva diversa, quella legata al mondo delle ferrovie, che ci aiuta a comprendere lo sviluppo della rete ferroviaria europea in funzione degli equilibri internazionali che vigevano in Europa tra Otto e Novecento.

La ricerca storiografica riguardante la storia delle ferrovie deve tenere conto di tutti gli aspetti che ruotano intorno ad essa, non può rimanere avulsa dal contesto in cui si sviluppano gli eventi e, oltre a ciò, deve essere supportata da una conoscenza minima di alcune nozioni tecniche, perché spesso quelli che possono apparire come degli irrilevanti dettagli tecnici sono in realtà fondamentali informazioni per far dialogare la ricerca storiografica sulle ferrovie con la ricerca riguardante il contesto economico, politico e sociale. Questo concetto apparirà maggiormente chiaro quando analizzeremo la scelta romena di non convertire, durante il conflitto, le proprie ferrovie allo *scartamento russo*, un dettaglio tecnico fondamentale per comprendere la storia delle relazioni internazionali tra i due paesi.

Per ciò che concerne la ricerca storiografica riguardante le ferrovie italiane, le fonti secondarie come il «Monitore» sono indispensabili, così come tutte le altre riviste tecniche del settore che furono pubblicate a cavallo tra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo. Tra queste cito il «Giornale dei Lavori Pubblici», l'«Ingegneria Ferroviaria», la «Rivista Tecnica delle Ferrovie Italiane», «Nuova Antologia», «Il Politecnico», «L'economia Pubblica», «Storia e Viaggi» e altri.[3]

Dalla seconda metà dell'Ottocento, favoriti dalla stampa sempre più diffusa ed economica, cominciarono a diffondersi numerosissimi opuscoli e libretti a stampa che trat-

[3] Cfr., a questo proposito, Stefano Maggi, *Le ferrovie,* il Mulino, Bologna 2012, p. 15; *Andrea Giuntini,* Fra storia, mito e immaginario collettivo *in Giorgio Bigatti (a cura di),* Reti di Carta. Ferrovie, tecnici e imprese nelle carte e negli archivi aziendali, *ArchetipoLibri, Bologna 2012, pp.11-23.* Anche nel secondo dopoguerra troviamo un'importante testimonianza di questa tradizione editoriale italiana con la rivista «Le Voci della Rotaia» (*Ibidem*).

tavano di ferrovie e ne proponevano la costruzione. Essi risultano essere un'indispensabile fonte per comprendere la storia e lo sviluppo delle ferrovie italiane e poter portare avanti la ricerca storiografica. Inoltre giocano un ruolo-chiave gli Atti parlamentari, che ci forniscono i resoconti stenografici degli accesi dibattiti avvenuti in parlamento e aventi come oggetto la costruzione delle ferrovie, resoconti grazie ai quali possiamo comprendere le motivazioni che spingevano i parlamentari a proporre la costruzione di linee ferroviarie di loro interesse e capire inoltre come venisse percepita la ferrovia.

Altre fonti utili per questa ricostruzione storiografica sono certamente le guide turistiche ferroviarie, che cominciarono a diffondersi nell'Ottocento. Leggere queste guide ci permette di salire idealmente su quei convogli ferroviari, fornendoci un quadro dettagliato del contesto socio-economico a bordo di essi e, allo stesso tempo, aiutandoci a comprendere come fosse percepita la ferrovia nell'immaginario culturale dell'epoca.[4]

Come detto in precedenza, il «Monitore delle Strade Ferrate» da sempre dedicava parte dei suoi spazi alle questioni internazionali. Nel caso del conflitto russo-romeno-turco, l'interesse del lettore italiano non risultava essere passivo. Anche se parzialmente soddisfatti nel 1866, gli interessi irredentistici italiani continuavano ad essere vivi. Fin dal conflitto in Crimea, l'Italia aveva compreso che per liberarsi dal gioco austriaco era necessaria un’azione ad ampio respiro che coinvolgesse anche i territori dell'Europa orientale, come era avvenuto appunto con la partecipazione dell'esercito piemontese alla guerra di Crimea.[5]

Viceversa le popolazioni dell'Europa orientale avevano compreso la necessità di questo *gioco di sponda* tra le due aree geografiche e tra gli stati sotto il controllo austriaco. Possiamo citare come esempio le sconfitte subite dall'Austria nel 1859 contro l'esercito franco-piemontese e nel 1866 ad opera della Prussia, che mutarono i rapporti di forza tra Austria e Ungheria e rallentarono di fatto le ambizioni risorgimentali dei romeni di Transilvania.[6]

I lettori italiani di quest'inchiesta riguardante le linee ferroviarie della penisola danubiano-balcanica erano fortemente interessati all'argomento non solo per i motivi elencati in precedenza, ma la loro attenzione era motivata anche da questioni economiche, dato che fin dalla prima metà dell'Ottocento si era instaurata una rivalità commerciale tra le

---

[4] Stefano Maggi, *op.cit.*, pp.77-79.

[5] Francesco Guida, *Affinità cronologiche e diversità socio-politiche nella formazione degli Stati nazionali romeno e italiano*, in Ion Ĉarja (a cura di), *Unità nazionale e modernità nel Risorgimento italiano e romeno. Atti del convegno internazionale in occasione dei 150 anni dell’unità d’Italia*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca 2011.

[6] Ioan Aurel Pop - Ioan Bolovan, *Storia della Transilvania*, Rediviva, Milano 2018, pp. 286-330.

ferrovie della penisola italiana e balcanica, le quali si contendevano il controllo del traffico della v*aligia delle Indie*[7].

Il legame tra ferrovia e guerra nell'Europa della seconda metà dell'Ottocento

Ritengo opportuno, prima di procedere con l'analisi dell'articolo riguardante le strade ferrate della Romania, elencare brevemente alcune delle tappe fondamentali del rapporto intercorso tra le ferrovie e la guerra nell'Europa del XIX secolo. Queste riflessioni e considerazioni storiografiche riguardanti il legame tra la guerra e le ferrovie devono tenere conto anche di una visione in chiave *Global History*. Di fatto, quando si fa riferimento al primo conflitto moderno che vide un ampio uso della ferrovia, del telegrafo, di manovre militari dinamiche, equipaggiamenti funzionali a lunghe marce oltre a innumerevoli altre innovazioni frutto del rapido sviluppo tecnologico del XIX secolo, bisogna necessariamente citare la guerra civile americana del 1861-1865.[8]

Nel 1877, anno in cui veniva pubblicato l'articolo riguardante le ferrovie romene, l'Italia era consapevole del ruolo ricoperto dalle ferrovie nei conflitti moderni. Nel 1848, durante la prima guerra d'indipendenza, aveva sperimentato sul campo e sul proprio territorio l'importanza di possedere un'efficiente rete ferroviaria a supporto delle azioni belliche, ripetendo poi l'esperienza nella seconda guerra d'indipendenza. L'Italia, in occasione di entrambi questi–conflitti combattuti contro l'esercito austriaco, comprese la necessità di dotarsi di un sistema ferroviario che fosse in grado di rispondere sia alle necessità commerciali che militari[9]. Lo stesso fecero tutti gli altri stati europei; tra questi la Prussia, che rese estremamente efficiente e militarizzato il suo sistema ferroviario, il quale diede una grandissima prova di sé durante il conflitto franco-prussiano del 1870. In Italia, in Prussia e nel resto d'Europa cominciarono a diffondersi rigidissimi regolamenti ferroviari da applicare in caso di guerra. Riguardavano la mobilitazione iniziale, il trasporto delle truppe, dei rifornimenti e soprattutto dei feriti.

---

7 Con questo termine si intende il traffico di passeggeri e merci provenienti dal Medio Oriente e dall'Asia, diretti verso i mercati europei, in particolar modo quello inglese. Sull'argomento si veda ancora Stefano Maggi, *op.cit.*, pp.16-17.

8 Il conflitto, che vide fronteggiarsi gli stati del nord contro i confederati del sud, dimostrò su larga scala come fosse necessario possedere un sistema ferroviario a supporto delle manovre militari, nel caso specifico della guerra di secessione. Il fronte nordista fu avvantaggiato dal numero maggiore di chilometri ferroviari di cui poteva disporre. Si veda, sull'argomento, Arnold D. Harvey, *Was the American Civil War the First Modern War?*, in «History», vol. 97 (2012), n. 2 (326), pp. 272–280.

9 Stefano Maggi, *op.cit.*, pp.77-79; Luigi Lenchantin, *Strade ferrate*, Casanova, Torino 1902; Leonardo Loria, *Le strade ferrate*, Vol. II, U. Hoepli, Milano 1892; Antonio Crispo, *Le ferrovie italiane. Storia politica ed economica*, Giuffrè, Milano 1940, pp. 60-135.

I conflitti del 1866, del 1870 e del 1877 rimasero fino allo scoppio della Prima guerra mondiale delle pietre miliari nella storia del legame tra ferrovie e guerra.

«Dopo i grandiosi trasporti ferroviari di truppe e di materiali eseguiti nelle guerre del 1866, 1870-71, 1877-78, le ferrovie diventarono, e tali sono oggi considerate, uno dei principali fattori di vittoria»[10]. Con queste parole il capitano di Stato Antonino di Giorgio apriva, nel 1905, il suo articolo riguardante l'importanza delle ferrovie in guerra, articolo scritto per proporre la costruzione di ferrovie a scopo difensivo in Sicilia.[11] Sarà, in seguito, la Prima guerra mondiale a consacrare definitivamente il ruolo della ferrovia in periodo di guerra. Il conflitto vedrà impegnate tutte le ferrovie d'Europa, ivi comprese quelle italiane che, nazionalizzate nel 1905, forniranno una prova di altissimo valore ed efficienza, contribuendo alla mobilitazione iniziale e supportando l'offensiva italiana lungo tutto il conflitto.[12]

Esiste un conflitto nella storia dell'Europa che non può essere trascurato in questa sede, visto che vide l'impiego della rete ferroviaria e telegrafica. Dal 1853 al l856 si combatté la guerra di Crimea, un conflitto protomoderno nel cuore dell'Europa orientale. In quel conflitto gli avversari della Russia, in particolar modo gli inglesi e i francesi, poterono fare affidamento sul loro avanzato sviluppo tecnologico. Le loro armi migliori erano la ferrovia e il telegrafo, dei quali non si limitarono ad utilizzare i numerosi chilometri posseduti in patria e nei territori dei paesi alleati, puntando a costruirne di nuovi in territorio nemico per supportare la loro offensiva e conseguente avanzata.[13]

Alleato degli inglesi troviamo anche il piccolo Regno di Sardegna, che contribuì alla vittoria con il suo contingente formato da ventimila bersaglieri e con la costruzione e gestione di 12 chilometri di linea ferroviaria tra Balaclava e Karmara, ferrovia posta sotto la gestione del generale Raffaele Cadorna.[14]

L'impero russo non poteva disporre di molte linee ferroviarie interne e soprattutto dirette in Crimea. Allo stesso tempo non fu capace di colmare il divario tecnologico implementando nuove reti ferroviarie e telegrafiche in tempi rapidi.[15] La Russia si trovava

---

10 Antonino Di Giorgio, *La rete ferroviaria della Sicilia nei riguardi della difesa*, in «Nuova Antologia», vol. CXVI, fasc. 798, 16 marzo 1905, p. 300.

11 La storia delle ferrovie italiane appare fortemente influenzata da queste teorie militari moderne, le quali riconoscevano il ruolo imprescindibile delle ferrovie nella guerra moderna. Si diffusero un numero sempre crescente di teorie simili, che andarono ad alimentare il dibattito sulle ferrovie in parlamento e portarono inoltre alla produzione di innumerevoli libri e opuscoli sul tema. Anche in occasione dei disegni di legge in materia ferroviaria, veniva data maggiore priorità nella costruzione alle linee di cui veniva riconosciuta l'importanza militare.

12 Cfr. Andrea Giuntini e Stefano Maggi (a cura di), *La grande Guerra e le ferrovie*, il Mulino, Bologna 2017.

13 Yakup Bektas, *The Crimean War as a technological enterprise*, in «Notes and Records of the Royal Society of London», vol. 71 (2017), n. 3, pp. 233–62.

14 Stefano Maggi, *Le ferrovie…*, cit., p.35; Antonio Crispo, *op.cit.*, p. 80.

15 Michael R. Milgrim, *An Overlooked Problem in Turkish-Russian Relations: the 1878 War Indemnity*, in «International Journal of Middle East Studies», vol. 9 (1978), n. 4, pp.519-537; David Stevenson, *War by Timetable? The Railway Race before 1914*, in «Past & Present», vol.162 (1999), n. 1, pp. 163-

a combattere un conflitto che per molti aspetti poteva essere definito moderno, senza possedere le capacità e caratteristiche adatte a questo tipo di guerra.

Tutti i provvedimenti adottati dalla Russia nella successiva guerra contro l'impero ottomano sono sicuramente figli dell'esperienza della guerra di Crimea, un conflitto moderno nel cuore dell'Europa orientale da cui la Russia era uscita sconfitta, pagando a caro prezzo il suo il ritardo tecnologico. «Più che altrove – fu osservato allora – in Russia dopo l'infausta ma non ingloriosa guerra della Crimea, si riconobbe la necessita di raccogliere le sparse membra di quel vastissimo impero, a tale scopo si vide e si vede mandar ad effetto un grandioso e ben architettato piano di ferrovie»[16].

L'inchiesta

La prima parte dell'inchiesta giornalistica riguardante le condizioni delle ferrovie romene in funzione dell'imminente conflitto venne pubblicata dal «Monitore delle Strade Ferrate» sul numero del 23 maggio 1877.[17] L'articolo, intitolato *Le strade ferrate della Romania*, riportava, come anticipato sopra, uno studio basato su fonti assai ben informate e competenti pubblicato sul «Journal de Genève»; uno studio, dunque, che si riteneva avesse in quel momento «un interesse speciale di attualità» e che pertanto valeva la pena di offrire in traduzione ai lettori italiani.

Il conflitto russo-turco nella primavera del 1877 risultava essere ormai imminente, l'esercito russo pianificava in collaborazione con la Romania da mesi i piani relativi all'offensiva in direzione del Danubio, verso i confini dell'impero ottomano ed aveva intensificato gli sforzi per migliorare le linee ferroviarie di congiunzione tra Russia e Romania.

Le ostilità iniziarono infatti il 24 aprile dello stesso anno e durarono fino al 3 marzo dell'anno successivo, quando, con la pace di Santo Stefano, venne sancita la vittoria russa e la Romania di Carlo I di Hohenzollern poté finalmente liberarsi dal controllo ottomano, accelerando quel processo che avrebbe portato, di lì a poco, alla ratifica dell'indipendenza della Romania nel corso del congresso di Berlino.

Al temine del conflitto cambiarono anche gli equilibri internazionali. La Romania decise di non mantenere un rapporto privilegiato con l'impero russo.[18] Se l'entrata della

194; Ian Blanchard, *Russian Railway Construction and the Urals Charcoal Iron and Steel Industry, 1851-1914*, in «The Economic History Review», vol. 53 (2000), n. 1, pp.107-126; Richard Mowbray Haywood, *The 'Ruler Legend': Tsar Nicholas I and the Route of the St. Petersburg- Moscow Railway, 1842-1843*, in «Slavic Review», vol. 37 (1978), n. 4, 1978, pp. 640-650; Maureen O'Connor, *The Vision of Soldiers: Britain, France, Germany and the United States Observe the Russo-Turkish War*, in «War in History», vol. 4 (1997), n. 3, pp. 264-295.

16 Luigi Buzzi, *Riflessioni sulle ferrovie italiane,* Tipografia Morterra, Trieste 1874, p.18.

17 *Le strade ferrate della Romania I*, in « Monitore…», a. X, n. 45, 7 novembre 1877, pp. 338-339.

18 Rudolf Dinu, *Studi italo-romeni. Diplomazia e società, 1879-1914*, Editura Militară, București 2007, pp. 13-64; Stefano Santoro, *Dall'impero asburgico alla Grande Romania. Il nazionalismo romeno di Transilvania fra Ottocento e Novecento*, Franco Angeli, Milano 2014, pp. 55-83.

Romania di Carol I all'interno della Triplice Alleanza poteva apparire come un distacco innaturale dalla Russia, visto che solo grazie a quest'ultima aveva ottenuto l'indipendenza, non dobbiamo però dimenticare come lo sviluppo delle ferrovie durante il conflitto avesse fornito un chiaro segnale rispetto a questa possibilità, dal momento che non si era provveduto a costruire nuovi chilometri di ferrovie con scartamento russo all'interno della Romania.

Lo stesso articolo suggeriva la necessità di convertire tutte o una parte delle rotaie romene con lo scartamento russo[19], cosa che avrebbe reso le rotaie compatibili al transito dei convogli russi. Quest'operazione non venne mai realizzata e per tutto il conflitto si continuò a eseguire trasbordi nei punti di contatto tra i due sistemi ferroviari. Questa scelta ebbe sicuramente pesanti ricadute sui rapporti economici, politici e sociali tra l'impero russo e la Romania negli anni successivi al conflitto, pur rimanendo attivi i punti di interscambio tra le linee.

Per lo stesso motivo per cui le ferrovie romene non furono uniformate allo scartamento russo durante il conflitto in modo da poter permettere il passaggio di convogli diretti provenienti dalla Russia[20], fu ostacolata prima e durante il conflitto la costruzione di una linea che collegasse Odessa con il nodo strategico di Galați. Solo a conflitto ormai iniziato venne costruita la linea Bender-Galați, anche se questa era stata già progettata mesi prima del conflitto per sopperire alle criticità del sistema ferroviario romeno.[21]

Questa nuova ferrovia conservava in quasi tutto il territorio romeno lo scartamento ordinario standard nel resto del continente, ma, vista la natura idrogeologica del terreno

[19] Con il termine scartamento si intende la distanza che intercorre tra le rotaie, gli scartamenti più diffusi in Italia ed in Europa sono: lo scartamento di 950 mm, chiamato anche ridotto ed usato specialmente per la realizzazione di ferrovie secondarie, e lo scartamento ordinario, in cui la distanza tra le rotaie è di 1435 mm. Inizialmente queste misure non erano standardizzate ed ogni Stato scelse il proprio scartamento. Fu solo nella seconda metà dell'Ottocento che si decise di applicare uno standard comune. A causa di sistemi e unità di misura differenti, le informazioni tecniche erano approssimative, ma possiamo affermare che la Romania era dotata di rotaie con scartamento ordinario comune agli altri paesi dell'Europa centrale. In base allo scartamento, sono molteplici i paramenti tecnici che possono variare, ma quello principale e facilmente riconoscibile riguarda la grandezza delle locomotive e dei vagoni. In Russia si decise di applicare uno scartamento di grandezza maggiore rispetto a quello ordinario per evitare che un eventuale nemico potesse invadere il paese utilizzando le linee ferroviarie. Infatti, per poter sfruttare queste ultime, era necessario possedere anche il materiale rotabile adatto. Per la Russia lo scartamento ferroviario divenne così una questione identitaria, un modo per imporre il controllo nei suoi territori.

[20] Tecnicamente era possibile farlo senza sostituire tutte le rotaie ma aggiungendo una terza rotaia, in modo da avere la distanza tra due rotaie di 1,58 cm e 1,50 cm, creando di fatto un binario con doppio scartamento, che avrebbe permesso il transito di convogli russi e romeni.

[21] *The Construction of Military Railways During the Russo-Turkish War of 1877-78, in* «Royal United Services Institution. Journal», vol. 24 (1880), n 104, pp. 174-186.

e il profilo altimetrico delle zone attraversate, furono effettuate alcune scelte tecniche[22] che non garantivano alla ferrovia le prestazioni in termini di velocità, necessarie per una ferrovia militare. Inoltre, in prossimità del Danubio fu necessario costruire numerosi terrapieni e argini per evitare che le acque invadessero le rotaie durante le piene del fiume.[23]

Un altro aspetto rilevante era il punto in cui l'esercito russo poteva entrare nel territorio romeno. Difatti l'unico modo in cui era possibile attraversare il confine in ferrovia era superando il confine naturale delineato dal fiume Prut. Era possibile attraversare il confine grazie ad un ponte dotato di rotaie a scartamento russo che arrivava nella località romena di Ungheni, per poi proseguire fino a Iași. Ma, come sottolineato dallo stesso articolo, le linee ferroviarie di queste aree erano spesso soggette ad allagamenti che rischiavano di bloccare l'offensiva russa.[24]

L'inchiesta sottolineava l'incapacità iniziale del sistema ferroviario romeno di supportare un massiccio spostamento di truppe russe verso il Danubio. Il sistema ferroviario che attraversava la Valacchia e la Moldavia in quegli anni viene descritto come estremamente fragile e vulnerabile a causa della natura idrogeologica e geologica dei terreni. Le scelte tecniche adottate in fase di costruzione avevano portato alla realizzazione di linee tortuose e con forte pendenza dove era necessario ridurre drasticamente le velocità d'esercizio.[25] Veniva inoltre messo sotto accusa anche il numero di chilometri disponibili e si sottolineava la necessità di costruire nuove linee ferroviarie in tempi brevi.[26]

Ma non è solo il numero dei chilometri di ferrovie ad essere messo sotto osservazione, anche il numero di locomotive e vagoni ferroviari veniva definito insufficiente alla movimentazione giornaliera di migliaia di uomini armi, rifornimenti e feriti. Le ferrovie romene all'inizio del conflitto potevano contare solo su 138 locomotive, 620 vagoni per passeggeri e 2400 vagoni per il trasporto merci, un numero esiguo che, secondo il giornale italiano, sarebbe stato sufficiente a trasportare solo 9.000 fanti al giorno. Ma, se questi fossero appartenuti alla cavalleria, il numero sarebbe sceso a 3.000 uomini al giorno, più i rispettivi cavalli[27]

Queste stime, già di per sé poco soddisfacenti, andavano riviste al ribasso a causa di inevitabili guasti, interruzioni o usura del materiale ferroviario. Inoltre, in molti tratti i

---

22 Le caratteristiche tecniche in questione erano il raggio di curvatura troppo elevato per garantire alte velocità e le pendenze. Anche in questo caso vediamo che i dettagli tecnici giocano un ruolo fondamentale per comprendere la storia di una ferrovia. Infatti, la tortuosità e stabilità con cui venne realizzata questa ferrovia fa comprendere come la Romania fosse propensa ad un collegamento instabile e precario, in modo che al termine del conflitto ciò non legasse economicamente e politicamente Bucarest a Mosca. Cfr. ivi, pp.176-178.

23 *Ibidem.*

24 *Le strade ferrate della Romania I*, cit., pp. 338-339.

25 *Le strade ferrate della Romania II*, in «Monitore…», a. X, n. 22, 30 maggio 1877, pp. 359-360

26 *Ibidem .*

27 *Le strade ferrate della Romania III*, ivi, a. X, n. 23, 6 giugno 1877, pp.378-379.

pesanti convogli avrebbero necessitato della doppia trazione, dunque il numero delle locomotive idealmente disponibile andava dimezzato[28]:

> Insomma – sottolineava il giornale –, le ferrovie della Romania, nello stato attuale, non presentano una comunicazione sicura per il trasporto di una grande armata e del suo vettovagliamento giornaliero. Si devono prevedere frequenti interruzioni, e lo Stato maggiore russo ha dovuto tenerne conto nelle sue previsioni[29].

Queste parole, tratte dalla seconda parte dell'inchiesta, sintetizzano in modo chiaro le condizioni delle ferrovie romene e il loro utilizzo in previsione della guerra.

La situazione in cui versavano le casse dei principati di Valacchia e Moldavia negli anni precedenti al conflitto non aveva permesso la costruzione di un numero elevato di infrastrutture ferroviarie, basti pensare che, secondo la storiografia marxista, tutto il carico fiscale ricadeva quasi solo esclusivamente sui contadini.[30] A concorrere al mancato sviluppo della rete ferroviaria romena, oltre alla mancanza di fondi, era stata la mancanza di un adeguato sistema bancario nazionale e di una amministrazione stabile. Negli anni precedenti al conflitto gran parte delle opere costruite era stata finanziata grazie all'impulso economico straniero, che vedeva nella Romania una via commerciale verso l'Oriente.[31]

Queste problematiche non avevano solo rallentato la costruzione delle ferrovie, difatti anche il sistema stradale versava in pessime condizioni e risultava sicuramente essere non adatto a supportare la movimentazione di grossi contingenti di truppe. Al riguardo, nella terza parte dell'inchiesta, vengono esposte dettagliatamente in un apposito paragrafo quali fossero le condizioni del sistema viario in Valacchia e Moldavia. Le strade rotabili vengono descritte come impraticabili durante i mesi invernali e, con l'arrivo delle prime piogge, si trasformano in pantani dove è quasi impossibile avanzare. Inoltre, bisogna considerare come negli anni precedenti alla guerra le uniche spese sostenute dal ministero competente riguardavano la continua manutenzione e sistemazione delle rotabili, danneggiate nei mesi invernali, e non la costruzione di nuove vie di comunicazione stradali.

Altra nota dolente era la mancanza di strade che unissero in modo diretto i due principati di Valacchia e Moldavia; questo perché, come riporta lo stesso articolo, solo nel 1859 era avvenuta l'unificazione tra i due principati e, seppur a livello orografico potesse

---

28 *Ibidem.*

29 *Le strade ferrate della Romania II*, cit., pp. 359-360.

30 Francesco Guida, *op.cit.*, p.71.

31 *Le strade ferrate della Romania I*, cit., pp. 338-339; Gabriela Baicu - Arnaldo Mauri, *Il decollo del sistema bancario romeno ed il ruolo delle banche straniere*, Working Paper, n.13, Milano, 2008, pp. 5-11.

sembrare facile costruire strade in grado di attraversare le immense pianure che dividevano le due regioni, questo non era possibile dal punto di vista idrogeologico in quanto le pianure tendevano ad allagarsi e diventare paludi impraticabili. Andava dunque registrata anche l'assenza di congiunzione tra il sistema viario moldavo e valacco, per cui la ferrovia assumeva un ruolo ancora più rilevante essendo l'unica alternativa.[32] Così come le strade, anche le ferrovie erano soggette alla conformazione idrogeologica e al profilo altimetrico della Romania, ed è per questo che i mesi iniziali della guerra furono impiegati a risolvere queste problematiche.

> Le strade della Romania – leggiamo a questo proposito – non sono sventuratamente molto numerose, e per la maggior parte sono mal tenute [...]. Tra Galați e Brăila nessun altra comunicazione, fuorché il Danubio e la ferrovia. Tutto ciò si spiega dal fatto che la Moldavia e la Valacchia essendo state sino al 1859 province separate, i loro sistemi non tendevano a congiungersi tra loro La natura del suolo non offrirebbe alcun ostacolo ad attraversare le campagne, ma codeste grandi pianure sono il più spesso paludose o inondate, specialmente in questa stagione, il che costringe a considerevoli giri e produce lunghi ritardi.[33]

Ritornando al tema ferroviario, l'inchiesta giornalistica espone anche quali fossero le linee ferroviarie esistenti nel paese. La maggior parte degli investimenti effettuati per la costruzione di ferrovie tra la Valacchia e Moldavia negli anni precedenti al conflitto risultavano effettuati grazie a capitali stranieri e aziende private ai quali era affidata gran parte della rete ferroviaria.[34]

Grazie ai fondi privati, il sistema ferroviario romeno aveva cominciato a prendere forma negli anni antecedenti il conflitto. Erano ben 1.145 i chilometri affidati ai privati, divisi tra la "Società delle Strade Ferrate Romene" e la "Compagnia Lemberg-Czernowitz-Jassy". Quest'ultima gestiva 224 chilometri di ferrovia da Roman fino al confine con l'Austria, e altri 400 chilometri in territorio asburgico.[35]

I chilometri gestiti dallo Stato erano 91, di cui 70 da Bucarest a Giurgiu, dove si trovava un'importate infrastruttura portuale sorta lungo le rive del Danubio. Gli altri 21 chilometri erano quelli della cosiddetta linea del Prut, a scartamento russo. La ferrovia iniziava alla fine del ponte sul fiume Prut nella località di Ungheni e proseguiva fino ad Iași. Lungo queste rotaie a scartamento russo viaggiavano i treni provenienti dall'impero russo, i quali, una volta giunti a Iași, venivano scaricati e le merci trasbordate su treni romeni per poi essere istradati lungo le vie ferrate a scartamento europeo.[36]

---

[32] *Le strade ferrate della Romania III*, cit., pp. 378-379.
[33] *Ibidem.*
[34] *Le strade ferrate della Romania I*, cit., pp. 338-339.
[35] *Ibidem.*
[36] *Ibidem.*

Bucarest risultava essere il centro di controllo di tutto l'apparato ferroviario, lasciando comunque ampia autonomia alle aziende concessionarie. A vigilare sull'efficienza delle linee statali e private vi era un organo preposto, così come avveniva in Francia, il quale aveva anche il compito di fornire assistenza tramite i propri ingegneri[37].

L'evoluzione del sistema ferroviario durante il conflitto

Con lo scoppio del conflitto, la Russia comprese fin da subito alcune delle problematiche del sistema ferroviario romeno, che risultava inadeguato a supportare rapide offensive militari. Questa consapevolezza spinse il governo russo a risolvere immediatamente, insieme alle autorità romene, le criticità più rilevanti, puntando alla costruzione e al potenziamento di nuove linee ferroviarie all'interno del territorio romeno. Le linee ferroviarie a cui venne data la maggiore priorità da parte del governo russo furono la Bender-Galați[38] e la Pitești-Zimnicea[39], in modo da migliorare l'afflusso di truppe e merci verso il Danubio. La zona di Zimnicea divenne un'area particolarmente rilevante dal punto di vista logistico, il profilo altimetrico delle acque del Danubio in quella zona permetteva la costruzione di attraversamenti, per mezzo di ponti mobili. Furono inoltre creati ricoveri e ospedali per i soldati feriti da trasferire verso le retrovie.

Nonostante gli ingegneri si sforzassero di concludere i lavori in tempi brevi, i lavori furono rallentati a causa di alcuni sequestri effettuati dalle autorità di Budapest sul Danubio a carico di alcune imbarcazioni provenienti da Vienna e contenenti materiale utile alla costruzione delle linee. Inoltre, a Orșova furono sequestrati dalle autorità ungheresi 150 vagoni ferroviari carichi di rotaie destinate alla linea Pitești-Zimnicea. Solo grazie all'intervento della diplomazia i carichi poterono proseguire il loro viaggio verso la Romania.[40] Il sequestro di questo materiale indispensabile per la vittoria della Romania aiuta a comprendere quanto la situazione nell'area danubiana-balcanica fosse surriscal-

---

[37] *Ibidem*.

[38] Bender si trova nel territorio dell'odierna Repubblica di Moldavia.

[39] L'articolo proposto sul «Monitore» nel maggio 1877 descrive quali fossero i provvedimenti adottati per migliorare il movimento delle truppe in ferrovia, citando la costruzione di una «linea Pratesti-Zimnitza». Nello stesso tempo altre fonti italiane parlano della località di Zimnitza come di un punto strategico in cui vi era la possibilità di attraversare il Danubio con facilità. Dopo un iniziale smarrimento, visto che Zimnitza risulta essere una località in territorio bulgaro, ben lontana dal Danubio, attraverso altre fonti e riferimenti geografici sono riuscito a dedurre che la linea in questione fosse la Pitești-Zimnicea, linea che corre parallela alla Bucarest-Giurgiu in direzione del Danubio. Zimnicea risulta essere la località usata dai russi per attraversare il Danubio e sarà la stessa località utilizzata dagli austriaci durante la Prima guerra mondiale. Errori di trascrizione dei toponimi stranieri erano comuni all'interno dei periodici italiani, specialmente quando ci si riferiva a località situate nell'Europa orientale.

[40] *Ferrovie in Rumania e Bulgaria* , in «Monitore…», a. X, n. 45, 7 novembre 1877, p. 751.

data dal conflitto. Non va dimenticato che in Ungheria, nel settembre del 1877, si autocostituì una legione pronta ad invadere la Romania, ma fu prontamente fermata dalle autorità magiare.[41]

Oltre alla fornitura di rotaie e mezzi, per la costruzione di queste ferrovie era assolutamente necessario reperire forza-lavoro, la quale venne massicciamente reclutata in Italia. Già nell'ottobre del 1877 gli impresari avevano stretto accordi con le ferrovie dell'Alta Italia per l'organizzazione dello spostamento di operai Italiani in Romania:

> Per annunciata prossima costruzione di ferrovie strategiche nella Romania e nella Bulgaria per conto dell'impero russo – si legge infatti nel «Monitore» –, sappiamo che un impresario sta facendo incetta di circa 3000 operai italiani da trasportare in questi paesi, e ch'egli chiese all'uopo all'Amministrazione delle ferrovie dell'alta Italia speciali facilitazioni. Una prima squadra di circa 500 operai è in pronto per la partenza.[42]

L'imminente partenza di numerosi italiani verso la zona di guerra non lasciava indifferenti le autorità italiane, che temevano per la sorte dei loro connazionali colà diretti, oltre al pericolo di dover occuparsi di eventuali spese per rimpatri a causa di malattie o altre problematiche.[43] La maggior parte degli ingegneri e degli operai giunti in Romania per lavorare alle linee necessarie all'offensiva russa provenivano dall'Italia settentrionale, ma non mancavano operai provenienti dall'Italia meridionale e insulare.[44]

Riprendendo un articolo apparso sul «Corriere della Sera», il «Monitore» scriveva:

> Continuano ad accorrere in questi paesi ingegneri, imprenditori, operai italiani per i lavori delle ferrovie, intraprese o da intraprendersi in Romania e Bulgaria per conto del Governo Russo. Credo che ci sarebbe impiego per molti e molti altri. I più appartengono all'Italia settentrionale: sono veneti, lombardi, piemontesi; c'è anche qualche napoletano e siciliano. Osservo che la massima fratellanza regna fra loro, qualunque sia la parte d'Italia in cui siano nati. I grandi lavori ferroviari in Bulgaria e più tardi in Tracia possono essere una fonte di buoni guadagni per molti dei nostri, come furono fin'ora quelli dell'Austria-Ungheria e della Romania.[45]

Era chiaro ai russi che bisognava migliorare le linee ferroviarie che univano la Russia con le rive del Danubio. Oltre alla ferrovia Bender-Galați, fu costruita a tale scopo la linea Frătești- Simnicea. In seguito, grazie alla battaglia di Simnitza con la quale i russi riuscirono a passare il Danubio sbarcando a Șiștova (l'odierna Svicov, in Bulgaria), nel giugno 1877, e da dove proseguirono la loro avanzata in territorio ottomano, si rese necessaria la costruzione della ferrovia Șiștova-Târnova, grazie alla quale i russi facilitarono i loro spostamenti in territorio bulgaro.[46]

---

[41] *Album della guerra russo-turca del 1877-78*, Sonzogno, Milano,1878, p. 258.
[42] *Informazioni particolari* , in «Monitore…», a. X, n. 43, 24 ottobre 1877, p.717.
[43] *Ferrovie in Rumania e Bulgaria* , cit., p.751;
[44] *Ibidem.*
[45] *Ibidem.*
[46] *The Construction of Military Railways…, cit., pp. 178-179.*

Oltre alla costruzione di ferrovie, il governo romeno cercò di reperire circa duemila nuovi vagoni ferroviari, da aggiungere alla propria dotazione, specialmente da utilizzare sulle nuove linee costruite. Molti di questi furono finanziati dalla Russia, che li riportò in patria anche se progettati per uno scartamento diverso da quello in uso in Russia.[47]

> La questione dei trasporti è dunque, fin ora, una questione vitale per le due armate – sottolineava il giornale italiano concludendo l'inchiesta –, e dal modo in cui essa sarà intesa, preparata e condotta può dipendere in gran parte il risultato della guerra in Europa, od almeno la sua durata.[48]

I treni-ospedale durante il conflitto

La guerra franco-prussiana del 1870 può essere definita il primo conflitto moderno che investì l'Europa centrale, con un numero di feriti che fu elevatissimo a causa di un uso massiccio di fucili più rapidi e artiglieria pesante. Le nuove armi produssero un'enorme massa di feriti concentrati in un breve periodo, i quali poterono essere evacuati velocemente solo grazie all'uso della ferrovia. L'esercito prussiano utilizzò le sue linee ferroviarie per evacuare i feriti verso le retrovie utilizzando per questo scopo sia tradotte composte da vagoni passeggeri o merci sia i primi treni dedicati esclusivamente al trasporto dei feriti.

Questi treni, appositamente progettati e allestiti, erano equipaggiati di personale medico e presidi sanitari e a bordo di essi tutto era gestito da rigidi regolamenti essenziali vista la mole di feriti da assistere quotidianamente.

In Europa si diffusero due scuole di pensiero: alcuni Stati prepararono regolamenti e piani da attuare in caso di guerra per allestire convogli civili da dedicare allo scopo sanitario; altri preferirono costruire treni adibiti solo a questo scopo, che rimanevano nei depositi in tempo di pace.[49] L'impero russo decise di optare per la seconda, costruendo appositamente treni progettati per il trasporto dei feriti. I primi due convogli entrarono in servizio a ridosso del conflitto, circolando solo sulle linee russe.

La Russia, in collaborazione con la Croce Rossa Nazionale, allestì due convogli sanitari per il trasporto verso le retrovie dei feriti. Questi convogli potevano trasportare oltre cento feriti al giorno ed erano dotati di tutto il necessario per svolgere il loro compito. Uno dei treni, il primo ad essere costruito, prendeva il nome dai suoi progettisti ed ideatori del metodo omonimo per l'ancoraggio delle barelle dei feriti (Zavadovsky e Gorodevsky)[50].

---

[47] *Ibidem.*

[48] *Le strade ferrate della Romania III*, cit., pp. 378-379.

[49] *Treno ospedale con carrozze atte in tempo di pace al servizio ordinario dei viaggiatori per treni di breve percorrenza*, in *La Società veneta per imprese e costruzioni pubbliche, 1872-1881,* Premiata tipolitografia Roberti, Bassano1881, pp. 120-143.

[50] *La dispersione dei malati e feriti in guerra ed i treni ospedali*, in «Giornale di Medicina Militare, pubblicato dal comitato di sanità militare», a. XXVII (1879), n. 1, pp. 553-557; *I comitati russi di*

Questo metodo risultò essere fondamentale per permettere lo sgancio e l'aggancio rapido delle barelle disposte su più piani; inoltre garantiva che i feriti rimanessero immobilizzati durante il trasporto. Era di fondamentale importanza che i feriti disposti sulle barelle rimanessero immobilizzati, perché ogni vibrazione o sollecitazione prodotta dal movimento del convoglio sulle rotaie poteva far aggravare le loro condizioni. Questi treni sanitari erano estremamente equipaggiati e dotati di tutto il necessario ad affrontare lunghi viaggi; disponevano di magazzini, biblioteca, cucina e alloggi per il personale sanitario.[51]

Il secondo treno sanitario, anch'esso dotato di carrozze intercomunicanti e sistema di ventilazione, utilizzava il metodo Chillkof, che permetteva di trasformare i letti in cui erano disposti i feriti in poltrone da quattro posti.[52] A bordo, oltre al personale sanitario e militare, erano presenti trenta suore dell'ordine della misericordia, le quali conoscevano la lingua turca ed accudivano i feriti ottomani. Questi convogli operavano solo nel territorio interno, visto che erano costruiti per circolare solo su rotaie a scartamento russo; dunque fu messo in atto un imponente e ben strutturato piano di evacuazione dei feriti dal teatro di guerra. Essi, dopo aver ricevuto le prime cure negli ospedali da campo, venivano istradati verso il confine, dove ad accoglierli trovavano i treni ospedale che provvedevano a distribuirli in tutte le province dell'impero.

A dimostrazione dell'importanza delle ferrovie per il trasporto dei feriti, bisogna evidenziare anche come l'esercito russo perdesse moltissimi uomini durante l'evacuazione dei feriti dalla Bulgaria a causa del fatto che questi erano trasportati lungo strade quasi impraticabili a bordo di mezzi di fortuna fino al Danubio, dove li attendeva un attraversamento complicato. Grazie alla costruzione delle ferrovie in territorio bulgaro, migliorarono anche le condizioni di trasporto dei soldati rimanti feriti in battaglia, riducendo le perdite di vite umane[53]. L'armata russa, dopo l'iniziale invasione del territorio bulgaro, dovette intraprendere velocemente un piano per la costruzione ed il potenziamento delle ferrovie locali, visto lo stato in cui versavano.

> Se l'armata russa entra in Bulgaria – si leggeva nell'inchiesta – , v'incontrerà altre difficoltà per andare innanzi. Le due ferrovie da Cernavoda a Dobriče e da Ruse a Varna sono in fase di costruzione ancora molto inferiori a quelle delle ferrovie romene, e al di sotto di qualsiasi critica. Il materiale mobile è di cattiva qualità, più che insufficiente, e composto specialmente di vagoni-casse pel carico dei cereali alla rinfusa, qualche cosa di simile alle

soccorso ai feriti : lettera della sig. Rostkowsky al direttore dell'archivio, in Ferdinando Palasciano, *Archivio di memorie ed osservazioni di chirurgia pratica* , Tip. Angelo Trani, Napoli 1878, pp.257-260.

51 *Ibidem.*

52 *Ibidem.*

53 *Ibidem.*

cale di uno sloop da trasporto , di cale ambulanti. La natura del suolo non è meno sfavorevole che in Romania , ed a tale difficoltà si aggiungono le asprezze naturali del terreno e la mancanza completa di strade mantenute.[54]

In Russia la Croce Rossa poteva contare su una serie di sezioni attive in tutto il Paese, pronte a supportare lo sforzo bellico ed aiutare i feriti sul campo, mentre lo stesso non si poteva affermare per quanto riguardava la Turchia. Il trasporto e la cura dei feriti non vide, infatti, alcuna forma di organizzazione e regolamentazione da parte del governo turco, e fu solo grazie all'aiuto della Croce Rossa di altri paesi che la Mezza Luna Rossa riuscì a limitare le perdite di vite umane.

L'impero ottomano dimostrò un'assoluta incapacità di utilizzare le ferrovie per il trasporto dei feriti, facendo emergere una totale mancanza di rispetto per i propri soldati rimasti feriti in battaglia e l'assenza di una pianificazione che prevedesse l'uso della ferrovia. Il trasporto dei feriti veniva effettuato per mezzo di carretti trainati da cavalli, un metodo che si dimostrò insufficiente e inadeguato viste la proporzioni del conflitto, portando alla morte di numerosi soldati turchi, come nel caso della ritirata da Pleven (Bulgaria), dove la maggior parte dei feriti che subirono amputazioni chirurgiche morirono lungo il tragitto.[55]

Lo sviluppo delle ferrovie nell'area dell'odierna Romania negli anni successivi al conflitto

Il presente paragrafo è il frutto di una ricerca avviata in precedenza[56] tendente ad analizzare il contributo italiano alla costruzione delle rete ferroviaria all'interno dei confini dell'odierna Romania, un contributo fondamentale nella grande epopea ferroviaria di Carol I[57], che seguì il conflitto del 1878-79. Con la pace di Santo Stefano e il congresso

---

[54] *Le strade ferrate della Romania III*, cit., pp.378-379; Con il termine *cale sloop*, presente nel testo si fa rifermento a piccole imbarcazioni a vela, usate per il trasporto di piccoli carichi lungo le vie d'acqua.

[55] Oya Dağlar Macar, *Transportation of the wounded during the russo-turkish war of 1877 – 1878*,"in «Studies in Ottoman Science», vol. 19 (2018), n. 3, pp.60-86; *La dispersione dei malati e feriti…*, cit., pp. 553-557.

[56] Si tratta della mia esperienza di studio Erasmus presso la Facoltà di Storia e filosofia dell'Università Babeș-Bolyai di Cluj Napoca. Colgo l'occasione per ringraziare i professori *Gheorghe Mândrescu e Nicolae Sabău* per avermi fin dal principio incoraggiato e indirizzato lungo questo percorso di ricerca, che mostra un ulteriore aspetto dei forti legami che intercorrono tra Romania e Italia.

[57] Con Carol I inizierà una vera epopea, un periodo per la Romania di estremo sviluppo economico e commerciale, in cui il Paese proverà a colmare il gap tecnologico e infrastrutturale con gli altri stati dell'Europa centrale, avviando un imponente piano di sviluppo che coinvolgerà in modo massiccio le ferrovie. ,Si veda, a questo proposito, il recente studio di Toader Popescu, *Proiectul Feroviar Românesc (1842-1916)*, Simetria, București 2014.

di Berlino del 1878 , la Romania otterrà la sua indipendenza e inizierà a pieno titolo l'era di Carol I, sovrano che ha avuto il merito di aver portato la Romania nella modernità e di aver intrapreso la costruzione di una serie di fondamentali opere infrastrutturali, trasformando il Paese in un importante snodo logistico nel cuore dell'Europa Orientale.

La nuova Romania, liberata dal giogo Ottomano, puntava a modernizzare le sue vie di comunicazione interne ed esterne. E fu, dunque, in quegli anni che il contributo degli operai e degli ingegneri italiani si dimostrò fondamentale. Sotto Carol I, infatti, vi fu un esponenziale incremento dei chilometri ferroviari posseduti dalla Romania, un incremento la cui realizzazione necessitava di importanti opere architettoniche, oltre ad un numero cospicuo di personale tecnico specializzato e di manodopera che fu spesso fornito da italiani[58]. A questo prezioso contributo va aggiunto quello di tre aziende del settore siderurgico e ferroviario italiano: l'Ansaldo[59], la Breda[60] e La Società Veneta delle Strade Ferrate[61]. Le prime due riuscirono ad ottenere importanti appalti per la fornitura di locomotive a vapore[62] da destinare alle ferrovie romene e continuarono il loro rapporto commerciale con le Romania anche nel periodo successivo alla Prima guerra mondiale.[63]

[58] E. Beccaria, *I lavori pubblici in Rumania*, in «Bollettino Ministero degli Affari Esteri», serie XXVI, n. 25, febbraio 1896, pp. 172-174; Rudolf Dinu, *Appunti per una storia dell'emigrazione italiana in Romania nel periodo 1878-1914: il Veneto come principale serbatoio di piccole comunità in movimento*, in Grigore Arbore Popescu (a cura di), *Dall'Adriatico al Mar Nero: Veneziani e Romeni, tracciati di storie comuni*, C.N.R., Roma 2003, pp. 245-261; Antonio Ricci, *Italiani e Romeni: migrazioni a confronto per interpretare il presente*, in «Anuarul Institutului de Studii Italo-Român/Annuario dell'Istituto Italo-Romeno di Studi Storici», vol. X (2013), pp. 227-257; Alina Dorojan, *Il contributo dell' emigrazione italiana alla modernizzazione della Romania (1850-1881)*, ivi, vol. VI (2009), pp. 143-153; Zsuzsa Bokor (Ed.), *În căutarea tărâmului promis. Italienii din România*, Institutul pentru Studierea Problemelor Minorităților Naționale, Cluj-Napoca 2017; Roberto Scagno - Paolo Tomasella - Corina Turcu, *Veneti in Romania*, Longo, Ravenna 2008.

[59] La Società Ansaldo venne costituita nel 1853 a Genova, diventando, insieme alla società Ernesto Breda, una delle due maggiori realtà italiane in campo siderurgico e dedicando una cospicua parte della sua attività alla realizzazione di materiale ferroviario.

[60] La società Ernesto Breda fu fondata nel 1886 a Milano dall'ingegnere omonimo. Oltre ad avere dedicato gran parte della sua produzione al comparto ferroviario, giocò un ruolo fondamentale nella fornitura di armi all'esercito italiano nel Secondo conflitto mondiale.

[61] Fondata, a Padova, dallo stesso Ernesto Breda nel 1872.

[62] *Alberto De Cristofaro,* La società Breda e il suo archivio storico, conservato presso la Fondazione ISEC di Sesto San Giovanni, *in Giorgio Bigatti (a cura di), op.cit., pp.11-23; Carlo Ciccarelli - Alessandro Nuvolari,* Technical Change, Non-Tariff Barriers, and the Development of the Italian Locomotive Industry, 1850-1913, *in «The Journal of Economic History», vol. 75 (2015), n. 3*, pp. 860-888.

[63] Ricordo come la Breda nel 1926 ricevesse l'incarico di costruire il treno regale di Romania, consegnato poi nel 1928. Sul ruolo dell'Ansaldo in Romania nel primo dopoguerra si veda Marcello Benegiamo - Natascia Ridolfi - Paola Nardone, *L'Ansaldo dei Perrone e la Romania nel primo dopoguerra*, in «Società e storia», vol. 159 (2018), n. 1, pp. 117-149.

Il contributo più rilevante e prestigioso fornito dalla Società Veneta fu il ponte di Cernavodă, costruito per unire la regione della *Dobrugia settentrionale*, annessa dopo il conflitto russo-turco, al resto della Romania e di conseguenza collegare il porto di Costanza a Bucarest.[64]

La Società Veneta riuscì ad ottenere i lavori, in subappalto, dalla società francese "Fives Lille", che a sua volta si era aggiudicata i lavori dal governo romeno.[65] Secondo i rapporti del consolato italiano, nel cantiere e nelle cave vicine, dove veniva estratta la pietra necessaria per le opere architettoniche, lavoravano circa duemila operai italiani, per lo più stagionali.

Grazie alla costruzione del ponte l'intera area di Costanza vide un importantissimo periodo di sviluppo urbanistico, commerciale e infrastrutturale; il ponte infatti permise al porto di Costanza di trasformarsi in un centro logistico internazionale.

Anche per ciò che concerne i lavori nell'area portuale di Costanza non dobbiamo dimenticare l'importante ruolo avuto dalla manodopera italiana e da alcune imprese italiane, le quali contribuirono con il loro lavoro alla costruzione delle infrastrutture dello scalo marittimo. Imprese che, a causa della mancanza di liquidità e supporto dello stato italiano, dovettero giocare spesso un ruolo subalterno rispetto ai loro colleghi francesi.[66]

Va ricordato inoltre che l'area di Cernavodă non significava solo la ferrovia Bucarest-Fetești-Costanza o il porto omonimo sul Mar Nero; difatti, l'area divenne strategica dal punto di vista della logistica anche grazie ai lavori lungo gli approdi fluviali del Danubio, libero ormai da vincoli dopo il Congresso di Berlino.

---

[64] Irina Baldescu, *Vincenzo Stefano Breda (1825-1903) e la Società Veneta per Imprese e Costruzioni Pubbliche. Ingegneria, appalti e politica nell'Italia dei Savoia,* in «Il tesoro delle città», a. VII, 2011-12, pp. 19-39.

[65] *Lavori pubblici esteri*, in «Rivista generale delle ferrovie e dei lavori pubblici», a. VIII, n.7, 16 febbraio 1890, p.102; *A proposito di un ponte sul Danubio,* ivi, a. VIII, n.13, 30 marzo 1890, p.197.

[66] Da questo studio preliminare è possibile evincere che le imprese italiane che operavano in Romania non potevano contare sullo stesso appoggio diplomatico e finanziario di cui godevano i loro colleghi d' oltralpe, dovendo inoltre fare i conti con un sistema bancario nazionale poco propenso a supportare investimenti stranieri in campo ferroviario in paesi concorrenti. Situazione ben diversa risultava essere quella delle piccole imprese italiane, quasi a conduzione famigliare, che riuscivano ad ottenere piccoli appalti in campo ferroviario, ma che spesso, come si evince dai rapporti consolari, rischiavano di non essere pagate per i loro servizi a causa di una cattiva o quasi assente contrattazione scritta. Sull'argomento: Angelo Varni, *Gruppi dirigenti e " svolta industriale" nell'Italia di fine secolo (a proposito di alcune recenti interpretazioni)*, in «Il Politico», vol. 37 (1972), n. 3, pp. 549–561; Volker Hunecke, *Cultura Liberale e Industrialismo Nell'Italia Dell'Ottocento*, in «Studi Storici», a. XVIII (1977), n. 4, pp. 23–32; Giuseppe Toniolo, *L'economia capitalistica moderna a proposito di un libro di C. Jannet*, in «Rivista Internazionale Di Scienze Sociali e Discipline Ausiliarie», vol. 2 (1893), fasc. 7, pp. 402-419; Umberto Nahon, *La partecipazione ebraica alla nascita delle ferrovie in Europa*, in «La Rassegna mensile di Israel», vol. 35 (1969), n. 2, pp. 107-111; *Rumania*, in «Bollettino Ministero degli Affari Esteri», serie 76, n 2, febbraio 1896; *La navigazione in Rumania*, ivi, serie 82, n. 29, maggio 1896 .

La presenza di operai e ingegneri italiani, impiegati nella costruzione delle ferrovie della Transilvania, non deve essere visto come un fenomeno isolato, ma va anch'esso inquadrato nel contesto storico-politico internazionale, oltre che all'interno dei flussi migratori del tempo. Va inoltre ricordato come la presenza italiana in Transilvania affondi le sue origini in epoche ancora più antiche. La presenza di maestranze e architetti italiani in Transilvania è infatti attestata fin dal XVI secolo. Dal XVIII secolo troviamo figure che risiedono stabilmente come l'ingegnere Giovanni Morando Visconti[67], al servizio dell'impero asburgico, per il quale era impegnato nella progettazione di costruzioni fortificate.[68]

Questa tradizione continuerà per tutto l'Ottocento, in cui troveremo un buon numero di operai e ingegneri italiani impiegati nella costruzione delle ferrovie della Transilvania, regione che in quegli anni raggiungerà importanti traguardi in termini di sviluppo sociale ed economico.

Oltre a queste figure specializzate, si stabilirono nella regione, trovando occupazione nel ramo ferroviario, altre figure meno specializzate, le quali furono impiegate nella costruzione e realizzazione dei tracciati ferroviari. In particolare, venne sfruttata la loro abilità nella lavorazione della pietra utile alla costruzione di ponti, viadotti e gallerie. Il ruolo di questi italiani, provenienti per lo più da Friuli, Veneto e Trentino, mutò con il passare del tempo. Grazie alla loro determinazione e abnegazione, essi riuscirono in poco tempo a trasformarsi da operai in piccoli imprenditori; ad esempio, molti di loro riuscirono ad avere in appalto il disboscamento delle aree destinate al passaggio della ferrovia, operazione necessaria prima della posa delle rotaie.[69] In seguito, dopo il 1919 le ferrovie della Transilvania furono assorbite e gestite dalle autorità di Bucarest, transizione che non fu facile, vista la presenza di molti ferrovieri magiari non fedeli a un nuovo corso.[70]

Conclusioni

La guerra russo-romeno-turca scoppiata nel 1877 può essere sicuramente definita un conflitto moderno sotto tutti i punti di vista, oltre ad essere considerata fino alla Prima guerra mondiale uno dei tre maggiori esempi di utilizzo della ferrovia in guerra. Da

---

67 Giovanni Morando Visconti(1652-1717), architetto.

68 Klára P. Kovács, *Fortress-Building in 16th Century Transylvania. The Recruitment of Labour Force,* in «Transylvanian Review», vol.21 (2012), Supplement no. 2, pp. 163-181; Iacob Mârza, *Italieni la Alba Julia în epoca Principatului (1511-1691)*, in «Anuarul Institutului de Studii italo-român», vol. VII (2010), pp. 113-130; Gianluca Masi, *L'influenza della cultura italiana, e toscana in particolare, sulla Transilvania*, ivi, pp. 19-82; Nicolae Sabău, *Arte e Maestri italiani in Transilvania tra '500 e '700*, Editura Mega, Cluj-Napoca 2019.

69 Renzo Francescotti - Marco Felicetti, *Da Predazzo alla Transilvania e ritorno. Sulle ali di una Rondine. Storie di migrazioni*, Consorzio dei Comuni della Provincia di Trento, Trento 2002.

70 Giuseppe Motta, *Ardeal. Le origini della Transilvania romena*, Edizioni Nuova cultura, Roma 2011, pp. 89-90.

quanto esposto si evince che alla vigilia del conflitto la rete ferroviaria romena non era idonea a sostenere uno sforzo bellico di tale intensità, e questo a causa di una serie di criticità radicate che difficilmente potevano essere risolte in tempi brevi. Va comunque dato atto sia all'impero russo che al governo della Romania di essere riusciti a mitigare molte di queste problematiche con la costruzione di nuove strade ferrate, attuando provvedimenti rapidi ed efficaci. Si evince pure chiaramente come l'impero russo avesse fatto tesoro della sconfitta subita in Crimea, dove le ferrovie e la rete telegrafica avevano giocato un ruolo fondamentale. D'altra parte non possiamo non sottolineare come l'impero ottomano abbia pagato in termini di vite umane la mancanza di treni ospedale e probabilmente con la sconfitta la scarsa preparazione ad un conflitto moderno.

Si può altresì vedere come la storia delle ferrovie si intrecci con la storia delle relazioni internazionali; e, a dimostrazione di ciò, si possono riportare due importanti esempi: il primo riguarda la mancata costruzione di ferrovie a scartamento russo, la quale ci offre la possibilità di comprendere anche le scelte di politica estera della Romania, che negli anni successivi a quelli qui presi in esame si orientò verso la Triplice Alleanza; il secondo riguarda l'importanza della presenza degli operai e ingegneri italiani impegnati nella realizzazione di ferrovie durante e dopo il conflitto. Un episodio, quest'ultimo, che contribuisce innegabilmente ad arricchire di un nuovo e ancor oggi non del tutto esplorato capitolo la lunga storia delle relazioni tra Italia e Romania.

Santa Sede e Romania nel primo dopoguerra
(1919 Il cardinale Francis Alphonsus Bourne a Bucarest)

Nicola Neri*

Rezumat: Sfîntul Scaun și România imediat după Primul Război Mondial (1919 Cardinalul Francis Alphonsus Bourne la București). Geneza și evoluția statului-națiune român modern sunt așezate la cumpăna dintre secolele al XIX-lea și al XX-lea și au în Primul Război Mondial un punct de cotitură în conturarea profilului teritorial, cultural, identitar și religios al României contemporane. Soarta armelor nu a fost norocoasă, dar Pacea de la Paris a generat "România Mare". Raportul scris de un tânăr ofițer italian, Alberto Olivotto, născut la București perfect cunoscător al limbii române, schițează scenariul încărcat al României postbelice. Condițiile sănătății publice, al aprovizionării și al transporturilor sunt critice. Dezordinea socială, politică și economică e răspândită, și cu greu se găsește un echilibru național, premisă indispensabilă pentru dezvoltarea generală. În politica externă busola se îndreaptă decisiv către Franța, iar Italia percepe această competiție, care va fi afectată de sprijinul italian acordat ulterior și progresiv Ungariei, rivala României în ordinea revizuirii tratatelor. Și Sfântul Scaun conduce o vie și interesantă activitate diplomatică în zonă în care se înscrie și vizita în februarie 1919 a cardinalului englez, Francis Alphonsus Borne la București, semnând un concordat cu România, primul cu o țară cu o majoritate necatolică, în anul 1927.

Cuvinte-cheie: România, Italia, Sfântul Scaun, raportul ofițerului Alberto Olivotto, Concordat, Thomas Alphonsus Borne la București 1919.

Com'è noto un ruolo speciale, nella storia dell'Europa centro-orientale, è svolto dalla Romania, che le deriva, soprattutto, dalla sua identità neolatina, unica nell'area geografica in oggetto, e dal suo status di erede della romanità orientale, la più ricca tra le due, occidentale ed orientale, nella seconda metà dell'impero romano. Caratteristiche che non potevano non destare la particolare cura ed attenzione della Chiesa cattolica romana e generare una naturale affinità con l'Italia. La genesi e l'evoluzione dello stato-nazione rumeno moderno si pongono pertanto a cavallo tra il XIX e il XX secolo, ed hanno nella Grande Guerra una svolta decisiva nel delineare il profilo territoriale, culturale, identitario e religioso della Romania contemporanea[1].

* Professore Associato di "Storia della Guerra e delle Istituzioni Militari", di "Storia delle Relazioni Internazionali", e di "Storia dei Trattati e Politica Internazionale" presso il Dipartimento di Scienze Politiche e di Giurisprudenza dell'Università di Bari, e presso l'Università di Tirana (Albania).e-mail: nicola.neri@uniba.it

[1] A titolo generale si veda sull'argomento della storia rumena, tra tutto: A. BIAGINI, *Storia della Romania contemporanea*, Bompiani, Milano 2007; A. BASCIANI, *L'illusione della modernità. Il Sud-est dell'Europa tra le due guerre mondiali*, Rubbettino Editore, 2016.

Anche l'evoluzione della diplomazia di guerra presenta similitudini: nell'agosto del 1916, quando l'Italia, sulla spinta irresistibile degli Alleati, dichiara guerra alla Germania, anche la Romania dichiara guerra all'impero austro-ungarico entrando così nella Grande Guerra. Di raro e singolare interesse appare il rapporto che un ufficiale italiano, il tenente Alberto Olivotto, redige al termine di un suo viaggio nella Romania dell'immediato dopoguerra. Era, costui, un testimone singolarmente competente, essendo nato a Bucarest, figlio del vice console italiano del tempo, e parlando perfettamente la lingua rumena. Il rapporto era inviato al comandante del corpo di occupazione interalleato di Fiume, generale Grazioli, e descrive efficacemente le non facili condizioni rumene all'indomani della Prima Guerra Mondiale: "Le notizie da me raccolte direttamente a Bucarest da fonti diverse e sicure attenuano la esagerazione della stampa ungherese e tedesca circa la situazione presente Romania, pure essendo ridotta economicamente a mal partito, tanto da temere da un momento all'altro una rivolta delle classi agrarie e operaie, non è però ridotta allo stato di crisi bolscevica come si pretende a Vienna e a Budapest.

La Romania in generale (e la capitale in particolare) è stata completamente spogliata, dagli invasori tedeschi, di tutti i generi di prima necessità, specialmente di viveri. Anche la maggior parte del materiale ferroviario non si salvò dalla loro rapacità, e ciò che non fu reputato trasportare, venne rovinato o distrutto. Attualmente la Romania non disporrebbe perciò che di un centinaio di locomotive, parte delle quali peranco danneggiate. È quindi evidente che tutti i trasporti sono arenati e che, conseguentemente, il rifornimento è completamente insufficiente ai molteplici bisogni della nazione. Mentre la popolazione versa nelle più pietose condizioni per la fame e il freddo, navi cariche di granaglie provenienti dall'America attendono nel porto di Costanza di affidare il loro carico ai vagoni che viceversa non esistono.

Vi furono giornate in cui oltre un centinaio di persone moriva di fame e di assideramento nei sobborghi della capitale. Tutto ciò ha contribuito a peggiorare gravemente le condizioni sanitarie di Bucarest ove infierisce il vaiolo ed il tifo esantematico.

L'amministrazione comunale è purtroppo insufficiente ed incapace a disciplinare la distribuzione dei pochi viveri di cui dispone. Ultimamente però si sperava in un imminente miglioramento in seguito all'istituzione di un treno-trasporto da Costanza a Bucarest.

Malgrado le difficili condizioni attuali, le classi privilegiate vivono nell'abbondanza e nel lusso, divertendosi e mostrandosi indifferenti alla miseria che le circonda e alle sorti della nazione. Ciò che più sorprende è la loro impunità per parte di coloro che avrebbero il dovere di impedire tale stridente contrasto.

Esagerate sono le voci secondo le quali a Bucarest sarebbero avvenute dimostrazioni di carattere rivoluzionario e antimonarchico; in realtà non vi fu che un periodo di crisi più acuta nello scorso dicembre, crisi che si manifestò con delle sommosse parziali nella

capitale ma principalmente nei dintorni, ove masse di contadini insorsero minacciose a reclamare la parcellazione del terreno. In seguito a tali fatti venne proclamato lo stato d'assedio a Bucarest.

La monarchia non ha fautori nè avversari accaniti; si dice che fintantochè perdurava lo stato di guerra le competeva un potere più grande che in tempo di pace, e si lamenta che, cessata la guerra, il Re abbia continuato ad essere ciò che era durante i quattro ultimi anni, cioè un Re assoluto.

Anche qui come altrove la bardatura di guerra non è ancora stata sostituita da quella di pace e il regime costituzionale antebellico non è stato ancora ripristinato.

Il parlamento non funziona, i lavori di una intera sessione sono stati sospesi da un decreto-legge preceduto e seguito da altri numerosi decreti che vennero imposti all'autorità giudiziaria.

L'impotenza delle autorità legali, l'imposizione dei decreti-legge all'autorità giudiziaria, le esagerate attribuzioni dei reali commissari e della corte marziale oltrepassano ogni limite legale e innumerevoli sono le infrazioni commesse da questi organi della giustizia militare contro la stessa costituzione. Tutto ciò provoca un grande perturbamento caotico. La vita si svolge in una confusione ed in un disordine indescrivibile. Tutti i valori di uomini, cose e istituzioni sono discussi e le stesse basi dell'edificio sociale sono minacciate a cominciare dalla stessa proprietà.

Il sistema delle requisizioni brutalmente applicato, i decreti-legge sulla espropriazione, le molteplici restrizioni imposte dal Governo, sono stati dei veri attentati commessi contro la libertà che provocano in modo fatale la carestia. Le imposizioni dell'autorità al commercio, i recenti decreti-legge sull'importazione ed esportazione, la regolazione della valuta, i monopoli decretati e attuati sono altrettanti colpi assestati all'ordine di cose antebellico, che hanno fatto rovinare tutto ciò che vi era organizzato, cose e idee, dimodochè si vive ormai dall'oggi al domani temendo sempre il peggio.

Tutto ciò è conseguenza della guerra, che diede al Re ed all'esercito un'importanza ed un potere assolutistico che prima non avevano. E ciò benchè le armi rumene non siano state fortunate e abbiano dovuto subire molti rovesci militari.

Il Governo Bratianu, invece di provvedere, non fa che censurare tutto ciò che nella stampa può esservi di ostile a lui, all'esercito e alla monarchia. E così la forza ha violentato il diritto, ed essa non cesserà finchè verrà forza maggiore capace di abbatterlo unitamente all'attuale regime.

Per le cause suaccennate e perchè accusato di incapacità e di poca onestà, il Governo Bratianu è impopolarissimo, anzi odiato dalla maggioranza del paese. Ad esso si vorrebbe sostituire un governo nazionale, da cui venisse però escluso Bratianu, giacchè egli rappresenta agli occhi della nazione l'esponente del disordine e degli abusi.

La sfiducia nell'attuale regime è condivisa dall'opinione pubblica dei territori redenti, che, peraltro, non vede in Romania uomini capaci di salvare la situazione presente, e vuole non solo sottrarsi all'amministrazione comune con la Romania, ma cercherebbe di imporsi con i suoi dirigenti e le sue direttive alla Madre Patria.

È difatti evidente l'incapacità di organizzazione della Romania.

Nel paese il disordine tende sempre ad aumentare e contro di esso non valgono le numerose ordinanze e disposizioni di applicazione incompleta, perchè la classe degli agenti incaricati della loro esecuzione è corrottissima, ed essi mercanteggiano le loro autorità. In Transilvania vennero inviate non solo persone incompetenti in fatto di organizzazione, ma anche così poco abili da provocare le proteste della stessa popolazione contro le eccessive repressioni verso i magiari.

Da parecchio tempo la Rumenia ha indetto la mobilitazione e molte classi sono già sotto le armi. Avvengono frequentemente scontri con bande organizzate ungheresi alla frontiera di occupazione in Transilvania. D'altra parte i bolscevichi minacciano continuamente le frontiere della Bessarabia tentando in più punti il passaggio del fiume Dniester.

La Romania sembra quasi completamente asservita ai francesi, i quali fanno valere sempre più la loro influenza e stanno imponendosi sistematicamente in quasi tutte le amministrazioni statali. Nulla si muove senza l'autorizzazione francese e lo stesso comando supremo romeno sembra dominato da esso. Il popolo romeno, pur cosi infatuato del gallicismo, sin da prima della guerra, si mostra ora seccato di questa tutela di cui vorrebbe, ma non può liberarsi.

I francesi dal canto loro sanno attenuare con abilità l'asprezza della loro egemonia con contributi commerciali per se stessi di poca importanza ma che, data la povertà attuale del paese, appaiono agli occhi delle popolazioni vere e proprie concessioni e sanno cattivare loro l'ammirazione e la riconoscenza del popolo. Viceversa l'Italia sembra non curarsi affatto delle sue relazioni economiche con la Romania, relazioni che potrebbero aumentare colà il suo prestigio e darle uno sbocco commerciale redditizio per l'avvenire. Ciò viene inoltre interpretato dai romeni come un segno di disinteressamento e non può che diminuire la simpatia e la stima pur così grandi per il nostro paese. Inoltre la situazione dell'Italia appare molto confusa ed oscura; circolano le voci più contraddittorie al nostro riguardo. Si parla di rivoluzione nelle principali città dell'alta Italia, di disorganizzazione e incapacità dell'esercito e di una crisi quasi bolscevica che minaccerebbe quasi tutta la nazione. A creare tale quadro caotico pare non siano stati estranei i francesi i quali si atteggiano a salvatori e tutori della nostra nazione.

I nostri rappresentanti non sembrano purtroppo adoperarsi per far valere il vero stato di cose e soprattutto sembrano disinteressarsi del nostro avvenire politico e economico in Romania"[2].

Politica, interna e internazionale, religione e spiritualità, sentimento nazionale e passione identitaria, insomma, sono i grandi fattori che animano ed agitano la storia della Romania e della Chiesa cattolica tra il farsi nazione e la grande esperienza della Grande Guerra, con le sue conseguenze, per il bene e per il male, drammatiche o feconde, incancellabili.

Nel corso del conflitto le condizioni dei missionari cattolici stranieri furono dure. Solo gli italiani e i belgi, ai quali la madrepatria inviava una pensione, poterono mantenersi nell'ambito della dignità e del decoro[3].

Nella formazione di una cultura generale e nazionale romene l'insegnamento impartito dalle Chiese, sia uniate che ortodossa, fu assolutamente centrale, soprattutto nei territori abitati dai romeni al di fuori dei confini nazionali, e ricompresi nell'impero austroungarico. Il numero delle scuole gestite dalle Chiese, tuttavia, diminuì all'inizio del Novecento, passando da 1170 a 991, quelle uniati, e da 1504 a 1217 quelle ortodosse[4].

Al sorgere della più grande Romania del primo dopoguerra, l'elemento cattolico era significativamente rappresentato anche dagli ordini religiosi presenti sul territorio, in vario modo, ma da tempi risalenti. I Cappuccini potevano vantare in terra di Romania un illustre confratello, il beato Geremia da Valacchia, vissuto tra il 1556 e il 1625. Essi furono presenti ad Oradea già dal 1725, provenienti dalla provincia austriaca. Dal 1860 furono presenti anche a Costanza, provenienti dalla Georgia, da dove erano stati allontanati dall'esercito zarista[5]. Nel 1895 veniva formalizzata l'erezione della Provincia regolare dei Frati Minori Conventuali di Moldavia[6].

Con la caduta degli imperi austroungarico, ottomano e russo, dopo la fine del Primo Conflitto Mondiale, si crearono le circostanze per proclamare numerosi Paesi di nuova

---

2 Olivotto a Grazioli, Fiume, 25 febbraio 1919, I Documenti Diplomatici Italiani (DDI), serie VI, vol. II, n. 524, pp. 363-365. Più in generale si veda: G. CAROLI, *La Romania nella politica estera italiana, 1915-1965. Luci ed ombre di un'amicizia storica*, Nagard, Milano 2009.

3 Cfr. F. GIORGINI, *I Passionisti nella Chiesa di Bulgaria e di Valachia (Romania)*, Curia Generale dei Passionisti, Roma, 1998, pp. 79-80.

4 Cfr. M. WALDENBERG, *Le questioni nazionali nell'Europa centro-orientale*, il Saggiatore, Milano 1994, pp. 79-80.

5 Sulla figura del Beato Geremia da Valacchia si veda: TEODOSIO da VOLTRI, *Ion Kostist: (Ven. fra Geremia di Valacchia), laico cappuccino*, Scuola tipografica Opera SS. Vergine di Pompei, Genova, 1961; F.S. TOPPI, *Il Beato Geremia da Valacchia*, Campania Serafica, Napoli, 1983.

6 Più in generale su questi argomenti: I. BALAN, *Volti e parole dei Padri del deserto romeno*, Qiqaion, Magnano 1991; S. SANTELIA, *Romanità orientale e Italia meridionale dall'antichità al Medioevo: paralleli storici e culturali: atti del 2. Convegno di studi italo-romeno, Bari 19-22 ottobre 1998*, Edipuglia, Bari 2000.

indipendenza nell'Europa centrale ed orientale. Questo non fu fatto sempre con sapiente equilibrio e con totale coerenza. Non sarebbe del resto stato facile, e forse neanche possibile. Tra i problemi che si ponevano vi erano quelli del riconoscimento e dello stabilimento di nuove relazioni diplomatiche, e la Santa Sede non fece eccezione, soprattutto in ragione dei numerosi cattolici presenti nell'area. Alcuni di questi Paesi, peraltro, erano ad assoluta maggioranza cattolica, come la Slovacchia, l'Ungheria e la Polonia, e vedevano nelle relazioni con il Vaticano un valore aggiunto che andava raccolto e rappresentato. Vi era da un lato una sollecitudine di tipo squisitamente ecclesiale, e da un altro una serie di sensibilità politiche, identitarie e nazionali da rispettare.

Se la Romania non vince la guerra, vince però la pace, e, alla conferenza di Versailles, si realizza il sogno di un paese grande ed unificato, nel quale il vincolo identitario della latinità occupa un posto centrale. L'annessione della Transilvania, tuttavia, pone ovviamente il problema di una massiccia immissione di popolazione cattolica in un Paese a maggioranza ortodossa. Un forte sentimento di nazionalismo, peraltro, animava la Romania all'indomani del Primo Conflitto Mondiale, e questo non giovava alle relazioni con il cattolicesimo, e la sua ovvia vocazione universalista.

Il quadro, pertanto, non si presentava semplice. Le complesse clausole territoriali del trattato di pace, che spesso scomponevano diocesi, o mutavano di nazionalità intere comunità, ponevano numerosi problemi organizzativi e amministrativi. In aggiunta bisognava tener conto della numerosa, e in molti casi, come quello della Romania, maggioritaria presenza della confessione ortodossa, unitamente ai cattolici di rito orientale. Per non parlare della comunità ebraica sempre presente e dinamica e, com'è noto, vittima della persecuzione nazista nel grande conflitto successivo.

La Santa Sede, certamente, non sottovalutava la portata della sfida e della posta in gioco, e non è un caso che a operare in quest'area furono destinati due futuri pontefici, come Achille Ratti in Polonia, e Angelo Roncalli in Bulgaria. In molti casi, peraltro, questa intensa attività diede poi luogo a dei concordati, gli strumenti definitivi con i quali si sistemavano le relazioni tra Stato e Chiesa, con tutte le relative e complesse implicazioni e conseguenze.

Una grande difficoltà che la Chiesa cattolica si trovò sempre ad affrontare in Romania, come del resto in tutti i Paesi a maggioranza ortodossa, era che, per il suo carattere costitutivo di universalità, essa veniva percepita come una realtà "non nazionale", quindi sostanzialmente "straniera", e quindi potenzialmente ostile. Era del resto vero che spesso, nella sua linea gerarchica, essa era composta da elementi forestieri[7].

---

[7] Cfr. Archivio Segreto Vaticano (ASV), AES, Romania, 15 P.O., fasc. 1, cit. in: M. DISSEGNA, *Il Concordato tra la Santa Sede e il Regno di Romania: un 'introduzione, in Pio XI: le parole chiave. Atti del convegno interazionale*, Milan 9-10 June 2009, edited by A. Guasco, R. Perin, LIT Muenster, 2010, pp. 361-381.

Naturalmente un antidoto alla percezione del cattolicesimo come corpo estraneo, o straniero, era la creazione di scuole che formassero il futuro clero locale. Il timore era quello comune a tutte le situazioni analoghe: quello della ingerenza di una autorità straniera nei propri affari nazionali, e di una dubbia fedeltà allo Stato da parte dei sudditi cattolici[8].

L'azione della Santa Sede nel dopoguerra, più in generale, era volta a rappresentare al Congresso per la pace il suo interesse alla internazionalizzazione delle guarentigie, e l'ottenimento di una striscia di territorio che conducesse al mare[9].

La Santa Sede doveva lottare contro l'influenza protestante di derivazione alleata anglo-americana, e contro l'ellenismo nell'area dell'oriente europeo, balcanico, ma anche della Palestina e dei Luoghi Santi, nonché sul destino di Santa Sofia a Costantinopoli.

Altro terreno su cui si misureranno le relazioni tra Romania e Vaticano è quello della "Grande Romania", sorta con i trattati di Parigi del primo dopoguerra, e che apriva le porte ad una nuova centralità dell'Ortodossia e poneva il problema del trattamento delle minoranze. La comune fede cristiana e la radice latina resero più praticabile che altrove il percorso del dialogo costruttivo e del negoziato, sebbene la assoluta novità di questa relazione ponesse altrettante incognite.

Nel febbraio del 1919 il cardinale inglese Francis Alphonsus Bourne effettuava un viaggio pastorale presso le truppe britanniche cattoliche nell'oriente europeo, in un tragitto che lo avrebbe condotto anche a Bucarest. Il prelato visitò l'alto commissario a Costantinopoli, Sforza, con il quale si intrattenne sui rapporti sempre più stretti tra chiesa ortodossa ed anglicana. Bourne riteneva di vedere in questi movimenti un tentativo degli orientali di carpire a Londra influenza politica o finanziaria, a vantaggio non già del Cristianesimo, ma dell'ellenismo, e: "…osservò che protestanti e cattolici dovevano essere concordi nel constatare che l'Ortodossia è priva ormai di ogni alito di fede viva e che non si regge che su vuoti segni esterni"[10].

Nel farsi della nazione-stato romena anche la conformazione delle province ecclesiastiche, cattoliche e ortodosse, rivestono la loro funzione coerente alle dinamiche evolutive del Paese.

Primo Nunzio apostolico a Bucarest fu nominato monsignor Francesco Marmaggi, sottosegretario della Congregazione per gli Affari Ecclesiastici straordinari, consacrato

---

[8] In generale sull'argomento si veda: I. DUMITRIU-SNAGOV, *Le Saint-Siège et la Roumanie moderne, 1866-1887: régestes des documents concernant la création de la hiérarchie catholique en territoire national roumain et les événements contemporains*, Tip. poliglotta Pontificia università gregoriana, Roma 1984.

[9] Cfr. Gasti a Orlando, Roma, 18 gennaio 1919, DDI, serie VI, vol. II, n. 13, p. 6.

[10] Cfr, Sforza a Sonnino, Costantinopoli, 15 febbraio 1919, DDI, serie VI, vol. II, n. 348, pp. 240-241.

nella chiesa di Santa Maria in Trastevere, a Roma, il 26 settembre del 1920, e destinato a diventare cardinale con il concistoro del 1935.

Dal governo italiano, ovviamente non estraneo alle relazioni tra la Santa Sede e la Romania, era auspicata una vicinanza giudicata naturale e conveniente con i romeni, e con il loro rappresentante a Versailles, Take Jonescu, presidente del Consiglio nazionale romeno: "Dato poi il naturale quanto possibile antagonismo di interessi fra slavi adriatici di vario genere ed italiani, come pure fra greci ed italiani, il rappresentante rumeno potrebbe e dovrebbe essere tanto più beneviso all'Italia in quanto essa ha tutto da guadagnare perchè il patrocinio degli interessi rumeni non sia lasciato esclusivamente alla Francia; notisi altresì, che fra le nazioni alleate, soltanto la Romania, seconda dopo l'Italia, ha tutto da guadagnare dallo sfacelo dell'Austria senza mire che da vicino o da lontano possano lasciare intravvedere qualche possibilità di lesione d'interessi italiani per quanto sussista il vantaggio comune del maggiore indebolimento della nemica pure comune"[11].

Come si esprimeva Sonnino alla fine dello stesso mese in un formale indirizzo di saluto: "…mi è gradita occasione per esprimere Loro la profonda e costante simpatia del Governo italiano per le giuste e legittime aspirazioni del popolo romeno.

L'Italia non ha dimenticato con quale slancio patriottico e con quanta nobiltà di sacrificio la Romania ha partecipato alla sanguinosa lotta, oggi vittoriosamente chiusa, per la liberazione dei romeni dal giogo nemico e per il trionfo comune della libertà e della giustizia nel mondo. Al conseguimento dei più sicuri diritti politici e territoriali del popolo e della nazione romena, il Governo italiano darà tutto il suo appoggio, ispirandosi ai legami storici che hanno sempre unito i due popoli ed alla comunanza di situazione nel rivendicare l'unione alla Madre Patria dei rispettivi connazionali soggetti allo stesso dominio straniero. Il Governo italiano è quindi lieto di riconoscere il Consiglio Nazionale dell'Unità romena e di entrare in rapporti con esso e lo assicura della sua completa simpatia"[12].

Nel corso del suo viaggio, il porporato avrebbe fatto tappa anche a Bucarest. Così relazionava sul viaggio ed i relativi colloqui il ministro italiano Aliotti: "Il cardinale Bourne, arcivescovo di Westminster, ha trascorso due giorni a Sofia donde egli è ripartito il 24, alla volta di Bucarest. Dalla Rumania egli intenderebbe far ritorno a Roma attraversando l'Austria-Ungheria. È il primo dignitario cattolico del suo rango venuto nei Balcani. Scopo del viaggio dell'eminente prelato non è tuttora riuscito ben palese. È lecito però arguire, e cosi ritiene pure questo presidente del Consiglio, che il cardinale Bourne

11 *Appunto del Gabinetto*, Roma, 13 novembre 1918, DDI, serie VI, vol. I, n. 145, p. 75. In generale sul ruolo dell'Italia nell'area si veda: S. SANTORO, *L' Italia e l'Europa orientale: diplomazia culturale e propaganda, 1918-1943*, F. Angeli, Milano 2005.

12 Sonnino al Consiglio Nazionale per l'Unità Romena", Roma, 27 novembre 1918, DDI, serie VI, vol. I, n. 369, pp. 181-182.

abbia avuto incarico dal Sommo Pontefice di riferire sulle condizioni esistenti nei Balcani; anche, secondo altri, per raccogliere informazioni dal punto di vista del futuro assetto politico religioso di questi stati. Si ricordano a tal proposito i vari tentativi fatti dal Vaticano per facilitare una eventuale riunione dell'Esarcato bulgaro alla Chiesa cattolica. Si pretende che lo zar Ferdinando abbia più di una volta pensato a tale riunione che avrebbe facilitato i suoi piani politici. Senonchè tutti i tentativi fatti in questi ultimi tempi non andarono più in là di qualche dimostrazione favorevole per parte di qualche membro dell'alto clero bulgaro e si urtarono contro la ripugnanza della grande maggioranza del clero troppo geloso della sua autonomia. Il Governo russo si adoperò, dopo la seconda guerra balcanica per troncare l'ultimo conato dell'Esarca bulgaro a Costantinopoli. Più di una volta il Governo bulgaro avrebbe pensato di valersi della minaccia di una intesa col Vaticano per conciliarsi un atteggiamento più favorevole del Governo russo.

Ora il problema, scomparso il fattore russo, sembra mutato e non è da stupirsi se qualche nuova prova non verrà fatta verso il Vaticano se da ciò il Governo Bulgaro potrà credere di ritrovare qualche concreto appoggio morale o politico nel mondo. Si sa già che il Vaticano sarebbe disposto a fare tutte le concessioni eventualmente chieste per il clero bulgaro riguardo del rito, della liturgia, e di tutta la complicata disciplina ecclesiastica, mostrandosi invece intransigente in materia di diritto. Rimarrà però sempre un ostacolo ben difficile da sormontarsi nel sentimento nazionale troppo suscettibile al riguardo del carattere nazionale nella sua chiesa e nel suo culto.

Il cardinale Bourne m'intrattenne di qualche sua impressione sulla futura sistemazione balcanica che egli considererebbe come una delle più gravi da risolversi al Congresso della Pace, inquantocchè vi sarebbe pericolo di lasciarvi sussistere una causa di nuove complicazioni e di nuovi conflitti. Pur mantenendosi riservato in quanto alle proprie idee sulle soluzioni del problema, egli disse di aver più imparato in pochi giorni di viaggio e di contatto diretto coi popoli balcanici, che non con la lettura d'innumerevoli libri o articoli di stampa. Ebbe un sorriso ironico circa le pretese elleniche e qualche cenno di disapprovazione al riguardo delle atrocità attribuite ai serbi e greci in Macedonia”[13]. Così relazionava, a fine febbraio, al ministro degli esteri, Sonnino, il ministro a Bucarest, barone Carlo Fasciotti, sul suo incontro con il cardinale Bourne, e sulla attività di quest’ultimo nella capitale rumena: “Sua Eminenza è giunta in Rumania dalla Bulgaria ed è stata ricevuta a Giurgiu da un Aiutante di Campo del Re di Rumania con una automobile di Corte che l'ha condotto in questa capitale ove è ospite della Corte al Palazzo

[13] Aliotti a Sonnino, Sofia, 26 febbraio 1919, DDI, serie VI, vol. II, n. 523, pp. 361-362. Cfr. anche Sforza a Sonnino, Costantinopoli, 10 maggio 1919, DDI, serie VI, vol. III, n. 453, pp. 472-473.

Reale. Iersera ha avuto luogo a Cotroceni, residenza delle LL. MM. il Re e la Regina di Rumania, un pranzo di gala in onore del Cardinale.

Sono stato ricevuto ieri stesso da Sua Eminenza che mi ha parlato nei termini più cordiali del nostro paese, insistendo sulla costante amicizia italo-britannica. Il Cardinale mi ha detto che scopo ufficiale del suo viaggio è di visitare i soldati e marinai cattolici degli eserciti e delle squadre britanniche di Oriente. Ha però soggiunto di esser pure stato ufficialmente incaricato di esaminare la situazione delle comunità cattoliche e riferirne alla Santa Sede. Abbiamo parlato poi di questa arcidiocesi cattolica e dell'Arcivescovo monsignor Netzhammer ed io gli dissi che, se era deplorevole che l'arcidiocesi fosse caduta intieramente nelle mani del clero austro-ungarico, non si poteva, tuttavia, disconoscere che l'Arcivescovo, pur essendo tedesco ed avendo sentimenti tedeschi, aveva cercato di alleviare, durante, la occupazione germanica, le sofferenze dei cattolici alleati e principalmente degli Italiani. In particolare, poi, dovevo constatare che Monsignor Netzhammer aveva soccorso dei prigionieri di guerra italiani e ne aveva anche talora agevolato la fuga.

All'Arcivescovo ed al suo clero è, però, fatta ora una situazione insostenibile, i beni della arcidiocesi essendo stati posti sotto sequestro del Governo romeno e diversi sacerdoti di nazionalità austro-ungarica avendo dovuto lasciare la Rumania.

Ho concluso che si potrebbe ovviare a questi inconvenienti e preparare senza scosse e tenendo conto del fatto che la maggior parte dei fedeli sono austroungarici tedeschi, dopo i quali vengono immediatamente gli italiani, la radicale trasformazione dell'arcidiocesi inviando qui da Roma un vicario diocesano e un paio di sacerdoti di nazionalità alleata, il che avrebbe permesso di ottenere che il sequestro venisse tolto e di mutare lo spirito del clero locale.

Sua Eminenza ha sembrato convenire in tale punto di vista.

Se un simile provvedimento venisse sollecitamente adottato e se il Governo naturalmente ottenesse che, come di ragione, i preti da inviare qui fossero italiani, il nostro paese verrebbe a riacquistare gradualmente e senza urtare nessun legittimo interesse quella situazione che, per ragioni storiche, di numero e di opportunità, gli compete. In tale eventualità, sarei d'avviso che i sacerdoti da inviare qui fossero scelti non tra il semplice clero secolare, ma in una associazione moderna di sacerdoti, quale, ad esempio i Salesiani, che desse garanzie insieme di disciplina e di patriottismo e che permettesse di completare ulteriormente il clero diocesano con elementi omogenei anche se di differente nazionalità.

V. E. sa (telegramma alla R. Legazione n. 1749 del 30 dicembre) che la Santa Sede intende per momento soprassedere alla nomina d'un nuovo Arcivescovo e che, d'altra parte, i Francesi si agitano per ottenere che l'arcidiocesi sia affidata ad uno dei loro, il che

nulla - nè i precedenti, nè il numero dei fedeli, nè ragioni di vicinanza e di opportunità - giustifica. Collo espediente da me suggerito si arriverebbe allo scopo che noi ci proponiamo, di affidare nuovamente la Chiesa cattolica di Valacchia al clero italiano, senza forzare il Vaticano ad una decisione immediata e senza prender di fronte le aspirazioni francesi.

Se codesto R. Ministero entra in quest'ordine di idee, occorre prenda immediatamente gli accordi necessari col Vaticano e coi Salesiani perché i tre sacerdoti italiani di cui si tratta e di cui vi è urgente bisogno in seguito all'avvenuto allontanamento di vari preti austro-ungarici partano subito a questa volta. Se si tarderà, anche questa occasione di aumentare la nostra influenza in Rumania andrà persa"[14].

Del viaggio del cardinale Bourne in Romania si interessava anche il ministero degli esteri italiano che, per mezzo del sottosegretario Borsarelli, chiedeva all'ambasciatore a Londra, Imperiali, di approfondire la vera natura del viaggio in Romania ed in Oriente del prelato che, aldilà della dichiarata visita ai soldati cattolici britannici, doveva avere con tutta probabilità un contenuto politico, in particolare in termini di espansione dell'influenza politica inglese nell'area[15].

Il concordato del 1927 con la Romania, peraltro, rappresenta il primo con un Paese a maggioranza non cattolica, reso di particolare importanza anche l'accesso, in forza del trattato di pace, di una numerosa comunità cattolica per lo più di origine ungherese, fattore che necessitava di essere governato con particolare scrupolo. Furono queste le ragioni che resero, peraltro, il negoziato lungo e complesso[16].

L'incorporazione di una numerosa popolazione transilvana, e quindi prevalentemente cattolica, pose subito il problema del giuramento di fedeltà dei vescovi, richiesto dal governo[17]. Peraltro è da aggiungere come il problema rivestisse particolare delicatezza anche in ragione del fatto che i vescovi rumeni erano di diritto senatori del Regno. Ed è anzitutto in funzione della soluzione di questo problema che comincia a farsi strada

---

[14] Fasciotti a Sonnino, Bucarest, 28 febbraio 1919, DDI, serie VI, vol. II, n. 571, pp. 395-396.

[15] Cfr. Borsarelli a Imperiali, Roma, 12 marzo 1919, DDI, serie VI, vol. II, n. 786, pp. 574-575.

[16] Sull'argomento: M. VADAN, *Le relazioni diplomatiche tra la Santa Sede e la Romania (1920-1948)*, Città del Vaticano 2001. Si veda anche, più in generale, sulle relazioni postbelliche tra Santa Sede e Paesi dell'oriente europeo: *Rapporti diplomatici tra la Santa Sede e l'Ungheria (1920-2015)*, a cura di András Fejérdy, Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano, 2016; *Nunzio in una terra di frontiera. Achille Ratti, poi Pio XI, in Polonia (1918.1921)*, a cura di Quirino Alessandro Bortolato, Mirosław Lenart, Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano, 2017; Kiril Plamen Kartaloff, *La sollecitudine ecclesiale di Monsignor Roncalli in Bulgaria (1925-1934)*, Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano, 2014.

[17] ASV, AES, Romania, 29 P.O., fasc. 12, 1920-1921, cit. in: DISSEGNA, *op.cit.*

l'idea di un Concordato, strumento in grado di risolvere questo genere di situazioni, tra il presidente Averescu ed il Nunzio apostolico, Marmaggi[18].

D'altra parte la necessità di mettere mano ad una nuova Costituzione poneva in secondo piano la stipula di un Concordato. Naturalmente il mondo ortodosso si pose in maniera ancipite rispetto all'ipotesi concordataria, considerata una ingiustificata indulgenza verso una autorità percepita con diffidenza.

Il 30 maggio del 1923 veniva nominato Nunzio in Romania monsignor Angelo Maria Dolci. Egli farà parte della commissione che, a partire dal '24, si riunirà per discutere il testo del Concordato, firmato nel 1927. Il primo con i Paesi di quell'area.

[18] ASV, AES, Romania, 29 P.O., fasc. 12, *Ibidem*.

The Cathedral as the Symbol of a Nation. The Case of Romanian Transylvania

Giuseppe Motta*

Rezumat. **Catedrala ca simbol al națiunii. Cazul Transilvaniei**. Această contribuție are ca obiectiv să analizeze schimbările care au afectat regiunea multiculturală a Transilvaniei după 1918 și mai cu seamă înălțarea unor catedrale ortodoxe și semnificația lor politică și istorică. Aceste biserici au fost construite ca noi în importante orașe precum Cluj-Napoca, ce este casă a singurei universități din regiune, capitală economică și culturală a întregii regiuni. Aceste construcții au fost foarte importante pentru procesul de "naționalizare" pe care autoritățile l-au întreprins iar stilul lor a corespuns tradițiilor și simbolurilor care în parte au fost străine istoriei teritoriului, dar au fost în același timp importante pentru mesajul politic și cultural pe care instituțiile românești doreau să-l răspândească.

Cuvinte cheie: Catedrale ortodoxe, naționalism, conflicte etnice, minorități

Introduction

After 1918 many geopolitical changes affected East-Central Europe and this new settlement represented a very important moment for the nation-building process of numerous people of that area. Identities, as remarked by many scholars such as Eric J. Hobsbawm, Anthony Smith, Maria Todorova have not been completely defined yet, and the turn after World War I represented a relevant factor in accelerating and shaping the contemporary vision of ethnicity and nation, and the passage from the former to the latter.

Studies on nationalism (Hans Kohn, John Plamenatz, Ernest Gellner) have also emphasized the difference between a western, patriotic version of nationalism – also related to what Jürgen Habermas conceptualized as "constitutional patriotism" -, and an Eastern, ethnic nationalism, which is instead focused and a "blood and soil" paradigm.[1] At odds with the liberal approach of civic nationalism, this ethnic interpretation of national identity paid great attention to religion, which acquired a well-defined political function and represented the main expression of political nationalism in East-Central Europe.

* Sapienza University of Rome e-mail: giuseppe.motta@uniroma1.it

[1] H. Kohn, *A History of Nationalism in the East*, New York, Harcourt Brace and Co. 1929; John *Plamenatz*, *Two Types of Nationalism*, in E. Kamenka, ed., *Nationalism*: *The Nature and Evolution of an Idea*, St. Martin's Press, 1976; E. Gellner, *Nationalism*, W&N, 1997; B.Anderson, Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism, Verso books, 2016.

Another important element to take in consideration when dealing with Eastern European nationalism is the role that history has played in the process of identity formation, creating on the ruins of historical rivalries new funding myths that were essential to foster national identities, in contradiction with others. This kind of approach was particularly evident in all those contested regions, which had a very multicultural and multinational character, but were also crucial for strengthening national cohesion and spread nationalist messages. Transylvania, for example, is one of the best well-known cases, as it has been studied by many important scholars: Rogers Brubaker is perhaps one of the most influential, but many others such as Jean Nouzille should be mentioned too.[2]

It is not surprising therefore that after 1918 Transylvania became the bone of contention between Romanian and Hungarian states, a central issue in their bilateral relations but also a matter of academic debates and contrasting visions of the past. History, thus, proved to be still a source of controversies and cultural disputes.[3]

New Cathedrals in a new Historical Context

Cathedrals and churches, as symbols of the past, played an important role in this process of re-covering memory and cultural spaces, even through a process that somehow reminded of what Hobsbwam and Terence Ranger have called the "invention of tradition".[4] This role was essential in particular historical moments, for example at the end of the Great War or in 1989, with the fall of the Berlin Wall and of communism in Eastern Europe. After 1918, this process of re-appropriation had different implications: on the one side, it was common that people (including militias) and sometimes even the newly formed authorities destroyed monuments and historical symbols; on the other, the image of the past has to be replaced by the symbols of the present and the future, namely by the expression of the victorious nations. As physical structures, Harcourt Fuller suggests when talking about monumental nationalism, monuments represent the embodiment of foundational myth, memories, identities: they are sites for official commemoration of war victims and martyrs, historical battles and cultural aspects, and they play a crucial role also for cementing national identities.[5] Furthermore, the use of architecture and art was useful to spread and memorialize a certain social, political and reli-

---

2 Rogers Brubaker, Margit Feischmidt, Jon Fox, Liana Grancea, *Nationalist Politics and Everyday Ethnicity in a Transylvanian Town,* Princeton University Press 2006; J.Nouzille, *Transilvania*: *zona di contatti e conflitti*, Roma 1998.

3 G.Motta, *Ardeal. La fine della Grande Guerra e il nuovo confine romeno-ungherese,* Roma, Nuova Cultura 2016.

4 E. Hobsbawm and T. Ranger, *The Invention of Tradition,* Cambridge, Cambridge University Press, 2012.

5 H.Fuller, *Building the Ghanaian Nation-State: Kwame Nkrumah's Symbolic Nationalism (African Histories and Modernities),* Palgrave Macmillan, 2014, pp. 119-132

gious vision of the past. In the case of Transylvania, this has been true for Magyar nationalism in the context of fin-de-siècle Hungary, and was equally true for Romanian one after 1918.[6]

In the years after World War I, many East-Central European countries experienced a sort of "war of monuments", which often triggered inter-ethnic tensions on the occasion of removing the symbols of old dominations – it happened in Bohemia and Slovakia with statues of Marie Therese and Joseph II -, which were replaced by works celebrating the new regimes.[7] In order to create a new landscape and celebrate the Romanian essence of Transylvania, churches were particularly important and this relevance had multifold causes and implications. First of all, Romanian scholars have always portrayed the modern history of Transylvania referring to the system of the three nations (*Unio Trium Nationum*): Magyars, Saxons and Szeklers. Romanians were excluded by this alliance, which was stipulated in 1438, and this exclusion meant their historical marginalization. A consequence of this, orthodox churches in many regions under Hungarian and Habsburg rule were often built with wood, such as the well-known wooden churches of Maramureș. In addition to this, as abundant scholarship has fully illustrated, religion played a very important role in enhancing sentiments of national cohesion among Transylvanian Romanians: the political demands of Romanian communities were presented to the Habsburg Emperor through the *Supplex Libellus Valachorum Transilvanie,* which was handed in 1791-92 by Greek-Catholic and Orthodox bishops. It was the Transylvanian School (*Școala Ardeleană)* that rediscovered the Latin origins of the Romanians thus contributing to the modern nation-building process, and one of the most important leader of this movement was Samuil Micu-Klein, a Greek-Catholic theologian.[8] Equally important was the personality of Andrei Șaguna, a dominant figure who equaled the intellectuals in devotion to the national cause and carried forward the practices of ecclesiastical leadership, consolidating the primacy of religion in the life of the Romanian nation.[9] As underlined by James Niessen, the term "nation" had a specific meaning in Transylvanian political tradition and in that context both Romanian churches made important

6 B. Varga, *The Monumental Nation: Magyar Nationalism and Symbolic Politics in Fin-de-siècle Hungary,* Oxford, Berghahn 2016.

7 C.Paces-N.M.Wingfield, *The Sacred and the Profane. Religion and Nationalism in the Bohemian Lands*, in P.M.Judson-M.L.Rozenblit (eds.), *Constructing Nationalities in East Central Europe*, New York-Oxford, Bergham Books, 2009, pp. 106 ff. G.Motta, *Less than Nations. Central-Eastern European Minorities after WW1,* vol. 1, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholar Publishing, 2013, p. 122.

8 See for example, S. Dragomir, *Istoria dezrobirii religioase a românilor din Ardeal în secolul XVIII,* Cluj-Napoca, Dacia 2002; Nagi G., *Studii de istoria bisericii românești din Transilvania și Banat în epoca modernă,* București Criterion Publishing 2006; Pacurariu M., *Istoria bisericii românești din Transilvania, Banat, Crișana și Maramureș pînă în 1918,* Cluj-Napoca 1992.

9 K.Hitchins, Orthodoxy and Nationality: Andreiu Saguna and the Rumanians of Transylvaina, 1846-1873, Harvard Historical Studies 1977.

contributions to the process of nation-building, which was long and hurdled by many difficulties that prevented Romanian clergy from gaining the same status and the same opportunities of the other ethnic groups.[10]

Another very important element to take in consideration is the relationship between city and periphery, as the majority of the Romanian population resided in the countryside and viewed the urban space as a threat, a possible occasion of denationalization.[11] The commercial and economic activities of the town were usually in the hands of Magyar and German owners, while the Romanians were commonly employed in agriculture and lived in rural areas. Under this point of view the urban space has to be "conquered" by the Romanian authorities and some specific economic sectors have to be "cleansed" by the monopoly of minorities and given back to Romanian employees.

The construction of new orthodox cathedrals in the cities was a crucial element of this strategy and had a very important symbolic value under many points of view. It represented a crucial, historical turning point that irremediably changed the shape of Transylvanian urban society. As a matter of fact, a visitor of contemporary Romania would immediately notice the presence in Transylvanian towns of very different styles of architecture, in the buildings and in the churches of the various communities.

In Cluj (Klausenburg, Kolozsvár), during a quick 10 minutes' walk, a tourist could meet with the St. Michael's Church (*Biserica Sfântul Mihail*), a gothic-style Roman catholic church of the fifteenth century, where Queen Isabella of Hungary gave the Hungarian crown to the representative of Ferdinand of Habsburg, in 1551. Then, the same visitor could see the Transfiguration Cathedral built in the eighteenth century for the Friars Minor and donated to the Greek-Catholic Church in 1924. Finally, after some minutes more it would be the turn of the the Dormition of the Theotokos Cathedral (*Catedrala Adormirea Maicii Domnului*), which was erected in 1923-33 after the union of Transylvania with the Romanian Kingdom. This looks like a typical orthodox church, probably inspired by the Haghia Sophia of Istanbul and built, as other orthodox churches of Transylvania, in a neo-byzantine style, in the context of the so called Romanian Revival architecture of *Neo-Brâncovenesc* style, which appeared in the late nineteenth century and reached its peak in the interwar period. Prince Constantin Brâncoveanu ruled over Wallachia between 1688 and 1714 and is known as one of the most important lords of Romanian principalities even because he promoted the development of art, and a synthesis between Byzantine,

---

[10] Niessen James, *The Greek Catholic Church and the Romanian Nation in Transylvania*, in John-Paul Himka, James T. Flynn, James Niessen, eds. *Religious Compromise, Political Salvation: the Greek Catholic Church and Nation-building in Eastern Europe*, Pittsburgh, Carl Beck Papers, no. 1003, 1993, pp. 47-48.

[11] S.P.Bolovan-I.Bolovan, *Transylvania in the Modern Era. Demographic Aspects,* Cluj-Napoca 2003, pp. 189-190.

Ottoman and Renaissance models.[12] This style experienced a very intense period of revival at the end of the nineteenth century and after 1918 was exported to Transylvania in its modern interpretation, as a symbol of independent Romania and her historical continuity throughout the centuries. Though without rejecting Western influences, Mincu and other architects of that age such as Ion N. Socolescu, Grigore Cerchez or George Sterian interpreted art as a form of patriotism and saw monuments as an integral part of their personal identity: nationalism was somehow useful for them to have a voice and define their identity both as Romanians and as architects integrating various artistic production from the territory into an ethno-national framework emancipated from the Western canon.[13] The trend was visible not only in houses, churches and institutions, but also in decorative arts such as furniture and other objects, illustration and graphic design. Naturally, Romania was not an isolated case but fully reflected a general tendency developing in that particular historical context, just at the turn of the twentieth century:

> "the notion of a 'national style' as representative of the ethnic identity of a whole country, and the emphasis placed on certain artistic periods as markers of unique national identities, were phenomena present throughout nineteenth-century Europe, from the British Isles to the Ottoman Empire".[14]

Another very important religious building with a fundamental political significance was the Coronation Cathedral (*Catedrala Încoronării din Alba Iulia),* built in 1921-22 to celebrate the crowning of King Ferdinand and Queen Maria in the same place where Romanian delegates had voted for the union with Romania on December 1, 1918. Alba Iulia (Gyulafehérvár, Karlsburg) had a special significance for Romanian history as it was the center of the first unification of Romanian lands, occurred after that Prince Mihai Viteazul (Michael the Brave) entered the city in 1599.

King Ferdinand was a Hohenzollern-Sigmaringen, a Roman Catholic, so he was initially skeptical in being crowned in an orthodox church, but the cathedral of Alba Iulia is nevertheless the symbol of this coronation and, generally, of the act of unification, thus the memory of the final step along the entire Romanian nation-building process. It contains many artistic influences, beginning with the typical exterior decorative elements that resemble those commonly found in the churches of Wallachia. At the same time, it celebrates four outstanding historical events, which are used to trace back the most important phases in the history of Romanians: the first print of a Romanian-language New Testament (1648); the union of the three principalities by Michael the Brave; the execution

12 Vasile Drăguț, Nicolae Săndulescu: *Arta brâncovenească*, București 1971.

13 Cosmin Minea, *From Byzantine to Brâncovenesc: The Periodization of Romanian Art in the Second Half of the Nineteenth Century*, in S. Kallestru, M. Kuninska et alii (edited by), *Periodization in the Art Historiographies of Central and Eastern Europe,* New York, Routledge 2022, pp. 56-57.

14 *Ibidem* p. 62.

of Horea, Cloșca and Crișan, the leaders of a Romanian peasant rebellion in 1785. According to the "national" spirit of those years, the erection of Alba Iulia was to demonstrate Romanian efficiency, since it was built in a very rapid time, and quality, as the entire building was exclusively made up of Romanian materials.[15]

Another Orthodox Cathedral that was built in those years according to the same model was the Ascension of the Lord Cathedral (*Catedrala ortodoxă Înălțarea Domnului*) of Târgu Mureș. It was initiated in 1925 and inaugurated on December 2, 1934 to celebrate the entrance of Romanian troops in the town in 1918. Târgu Mureș, formerly known with its Magyar name as Marosvásárhely, was populated by a substantial majority of Hungarians (almost 90% according to the 1910 census). As a consequence of this, the erection of this orthodox church right in the main street, in a very visible position, was particularly significant and the beginning of its construction was celebrated in 1925, in a ceremony with several ministers and important personalities such as ALexandru Lapedatu and Octavian Goga.

In all these cases, the construction of new orthodox cathedrals in the central part of Transylvanian towns responded to multi-fold exigencies: primarily, they were to symbolize the new political situation and the fact that the Romanians as a nation should re-appropriate the space that in the past was precluded to them by an inimical regime. Romanians, in other words, should stand on an equal role with the other ethnic groups who had shaped the history of those cities. Furthermore, these cathedrals should represent the essence of the Romanian nation and under this point of view the choice of what is called Romanian Revival Architecture (*neobrâncovenească)* is very significant because it represented an instrument of renewal and at the same time it stressed the cultural unity of the country, the continuity of the past and its re-interpretation in the present. On the one side, it combined the rediscovery of historical heritage with suggestions of modernity and Art Noveau's eclecticism. On the other, this style recalled Romanian history and the link between Transylvania, Wallachia and Moldavia, as it had appeared at the end of the previous century in the context of an independent Romania claiming its own artistic expressions. Many buildings erected in this *neobrâncoveneasc* style were built in Bucharest in the first years of the twentieth century, so its use in Transylvania after 1918 was also a way that authorities had to cement the common legacy of people who had never lived under the same rule. Other buildings that were built according to this model were the Greek-Catholic High school, in Oradea (1920-25), or the renovation of the Romanian National Opera in Timișoara, in addition to many other buildings in various regions of the country. All these testified a new phase of national enthusiasm and the sincere will of

---

[15] Nicolae Noica, *Coroana de oțel a regilor României*, in "Historia Special", no. 40, septembrie – noiembrie 2022.

combining art and culture into an overall process of renewal that had to involve all regions and all sectors of public society after the creation of *România Mare* or *Întregită.* This process has been brightly described by Paolo Tomasella, who has underlined the specific solutions adopted in the edification of orthodox churches with the aim to merge the past and the present, byzantine tradition and modern suggestions, in a clear and well-defined politics of innovating religious architecture as a central element in the new political context of the twentieth century.[16]

Conclusions

In Brubaker's *Nationalist Politics and Everyday Ethnicity in a Transylvanian Town,* which is focused on everyday life in the town of Cluj, the orthodox cathedral is mentioned on several occasions, as it "conjured into existence a new town center" and served as "a symbolic counterweight to St. Michael's Church.[17] It was particularly significant that at the time of the erection of Cluj and other cathedrals, the majority of Romanian residents of those cities were not orthodox believers but Greek-Catholic ones. But orthodoxy was the dominant official religion recognized by 1923 Romanian Constitution and this status should be re-affirmed in the recently annexed regions, especially in Transylvania, Here, ethnic controversies marched together with religious, cultural, linguistic and economic disputes and the erection of new Romanian outposts in the inner part of towns that had been substantially impermeable to Romanian influences was a very determined political act. The Orthodox Church was recognized by the 1923 Constitution as the primary religion of the State, and both institutions reciprocally supported their respective programs. As suggested by Lucian N. Leustean, religious and political offices were equal in having fundamental responsibilities and one specific mission: to guide people and institutions in fostering Romanian identity and cement national cohesion.[18]

It is well known that symbolism is particularly strong in Orthodox worship: the function of the icons that adorn every Orthodox church in the world, under this point of view, is similar to the function that the institutions attributed to the churches in the urban contexts of post-1918 Transylvania. In other words, the new cathedrals were destined to have a political role in Romanian Transylvania. They were the perfect example of the compenetrating of lay and holy messages: Romanian orthodoxy had been invisible for

---

16 Paolo Tomasella, *Ideali bizantini e nuova architettura religiosa: il contributo delle maestranze friulane nella costruzione delle chiese ortodosse in Romania (1900-1940)*, in "Studia Universitatis Babes-Bolyai. Historia Artium", LX/2015, 1, pp. 71-108.

17 Rogers Brubaker, Margit Feischmidt, Jon Fox, Liana Grancea, *Nationalist Politics and Everyday Ethnicity in a Transylvanian Town,* Princeton University Press 2006, pp. 101, 142.

18 Lucian N. Leustean, *"For the Glory of Romanians": Orthodoxy and Nationalism in Greater Romania, 1918–1945*, in "Nationalities Papers", vol. 35, 4 (September 2007), pp.717-742

many years, but then left its iconic message right through the heart of the newly acquired cities that were finally redeemed from long-time suffering. It was exactly what the patriarch and future prime minister Miron Cristea repeatedly underlined when he consistently portrayed Romanians as an oppressed people and compared them to 'a flower, a noble plant, or a useful vegetable planted in uncared for and uncultivated ground, choked by hidden weeds that are killing it'.[19] The Cathedrals were exactly like the flourishing flowers described by Cristea, growing in a field that could be finally sown with Romanian seeds.

The Romanian Orthodox Church behaved according to its interests and political needs, which corresponded to the State's ideology, especially in Transylvania, where Orthodoxy, becoming political Orthodoxism, perfectly mirrored the historical legacy and the narration of Romanians as victims of persecution, who for many centuries had resisted assimilation only through evangelical truth and religious thought to safeguard their deeply-rooted national identity against foreign political and cultural imperialism.[20] Religion thus acquired a very relevant political role, and this was maintained even through the short twentieth century and in 1989.[21]

In conclusions, as this paper had perhaps too synthetically argued, under the building of Orthodox cathedrals in Transylvanian towns there is a very traumatic, problematic and complex history, whose significance should be analyzed combining different approaches and methods, in order to contribute to a better understanding not only of religious history, but also of inter-ethnic relations and of Transylvanian history, which had always represented an encounter between East and West, Rome and Byzantium, Latin, German and Balkan worlds.[22]

Bibliographical References

Brubaker, Rogers, Feischmidt Margit, Fox Jon, Grancea Liana, *Nationalist Politics and Everyday Ethnicity in a Transylvanian Town,* Princeton University Press 2006.

Roland, Clark, *Sectarianism and Renewal in 1920s Romania. The Limits of Orthodoxy and Nation-Building,* Bloomsbury.

---

19 Roland Clark, *Sectarianism and Renewal in 1920s Romania. The Limits of Orthodoxy and Nation-Building,* Bloomsbury, p. 30.

20 Keith Hitchins, *Orthodoxism: Polemics over Ethnicity and Religion in Interwar Romania,* in I.Banac – K. Verdery, *National Character and National Ideology in Interwar Eastern Europe,* New Haven Yale Center for international and Area Studies, 1995.

21 Ruth Ediger, "History of an institution as a factor for predicting church institutional behavior: the cases of the Catholic Church in Poland, the Orthodox Church in Romania, and the Protestant churches in East Germany". *East European Quarterly*. 39 (3), 2005; S. Ramet, *Church and State in Romania before and after 1989,* in Carey, Henry F. (ed.). *Romania Since 1989: Politics, Economics, and Society*, Lexington Books, 2004.

22 K. Kos, *La Transilvania. Storia e cultura dei popoli della Transilvania*, Rubbettino 2000, p.63.

Constantin, Paul, *Mică Enciclopedie de Arhitectură, Arte Decorative și Aplicate Moderne*, Editura Științifică și Enciclopedică, 1977.

Dragomir, Silviu, *Istoria dezrobirii religioase a românilor din Ardeal în secolul XVIII,* Cluj-Napoca, Dacia 2002.

Drăguț, Vasile, Săndulescu Nicolae, *Arta brâncovenească*, București 1971.

Ediger, Ruth, *History of an institution as a factor for predicting church institutional behavior: the cases of the Catholic Church in Poland, the Orthodox Church in Romania, and the Protestant churches in East Germany*, in "East European Quarterly", 39 (3), 2005.

Eliade, Mircea, *Istoria credințelor și ideilor religioase*, București Ed. Științifică și Enciclopedică, 1981.

Hitchins, Keith, *Orthodoxism: Polemics over Ethnicity and Religion in Interwar Romania,* in I.Banac – K. Verdery, *National Character and National Ideology in Interwar Eastern Europe,* New Haven Yale Center for international and Area Studies, 1995.

Iordache, R.E., Romanita, E., *Church and State in Romania*, in Ferrari, Silvio - Durham, W. Cole; Sewell, Elizabeth A. (eds.), *Law and Religion in Post-communist Europe*, Peeters, 2003.

Iorga, N., *Istoria bisericii românești și a vieții religioase a românilor,* București 1995.

Kos, K., *La Transilvania. Storia e cultura dei popoli della Transilvania*, Rubbettino 2000.

Leustean, Lucian, N., *"For the Glory of Romanians": Orthodoxy and Nationalism in Greater Romania, 1918–1945,* in "Nationalities Papers", vol. 35, 4 (September 2007), pp. 717-742.

Mândrescu, Gheorghe, *Patrimoniu Sfânt,* Presa Universitară Clujeană, 2020.

Minea, Cosmin, *From Byzantine to Brâncovenesc: The Periodization of Romanian Art in the Second Half of the Nineteenth Century*, in S. Kallestru, M. Kuninska et alii (edited by), *Periodization in the Art Historiographies of Central and Eastern Europe,* New York, Routledge 1922, pp. 56-57.

Motta, G., Ardeal. *La fine della Grande Guerra e il nuovo confine romeno-ungherese,* Roma, Nuova Cultura 2016.

Motta, G. *Less than Nations. Central-Eastern European Minorities after WW1,* vol. 1, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholar Publishing, 2013.

Nagi, G., *Studii de istoria bisericii românești din Transilvania și Banat în epoca modernă***,** București Criterion Publishing 2006.

Niessen, James, *The Greek Catholic Church and the Romanian Nation in Transylvania*, in John-Paul Himka, James T. Flynn, James Niessen, eds. *Religious Compromise, Political Salvation: the Greek Catholic Church and Nation-building in Eastern Europe*, Pittsburgh, Carl Beck Papers, 1993.

Nouzille, J., *Transilvania* : zona di contatti e conflitti, Roma 1998.

Păcurariu, M., *Istoria bisericii românești din Transilvania, Banat, Crișana și Maramureș pînă în 1918,* Cluj-Napoca 1992.

Ramet, S., *Church and State in Romania before and after 1989,* in Carey, Henry F. (ed.). *Romania Since 1989: Politics, Economics, and Society*, Lexington Books, 2004.

Tomasella, P., *Ideali bizantini e nuova architettura religiosa: il contributo delle maestranze friulane nella costruzione delle chiese ortodosse in Romania (1900-1940)*, in "Studia Universitatis Babes-Bolyai. Historia Artium", LX/2015, 1, pp.71-108.

Varga, B., *The Monumental Nation: Magyar Nationalism and Symbolic Politics in Fin-de-siècle Hungary,* Oxford, Berghahn, 2016.

"Devierea de dreapta" și epurări în aparatul de partid la nivel local în anii '50

Bogdan Ivașcu[*]

Abstract. "Right wing deviation" and purges in the party elite at the local level in the '50 s. The present study intends to discuss the power struggle between various factions of the Romanian Communist Party and their impact on the local party elite. In the early '50s Gheorghiu-Dej established himself as the undisputed leader of the Romanian Communist Party, removing from power the "Muscovite faction" of Luca, Teohari Georgescu and Ana Pauker. This had momentous consequences for the party elite, as a great purge was started on all party levels, attempting to find scapegoats and "right wing deviationists". The structure and stability of the local party apparatus was greatly affected by this process.

Keywords: right wing deviation, party elite, purges, activists

După încheierea verificării membrilor de partid, desfășurată în perioada 1948-1950, probabil că atmosfera ar fi putut deveni mai relaxată, dacă nu ar fi intervenit în acești ani și lupta pentru putere în partid. Deși desfășurată la nivel central, aceasta a avut consecințe deosebite în teritoriu. Acest conflict a culminat în 1952 cu eliminarea "grupului antipartinic" Ana Pauker, Vasile Luca, Teohari Georgescu și cu afirmarea lui Dej ca unic conducător al Partidului.

Trebuie luate în considerare pentru a explica victoria lui Dej și relațiile facțiunilor competitoare din PMR cu patronii lor din elita sovietică. Dacă până atunci Ana Pauker era intangibilă, datorită protectorilor înalți din ierarhia PCUS, în anii 1951 –'52 lucrurile se schimbă. Stalin dorea o nouă epurare, iar vechea gardă era în dizgrație. Soția lui Molotov, Polina Jenciuijina era arestată încă din ianuarie 1949. Au urmat și arestările altor soții evreice ale înalților demnitari comuniști, inclusiv soția secretarului particular al lui Stalin, Bronislava Solomonaova Poskrebâșeva, Stalin fiind obsedat în acel moment că Occidentul se folosea de soțiile evreice ale demnitarilor sovietici pentru a afla detalii despre viața sa intimă.[1] În acest context se remarcă ascensiunea deosebită a facțiunii ucrainiene a PCUS condusă de Nikita Hrușciov, existând presupunerea că acesta ar fi favorizat pe Dej și grupul comuniștilor autohtoni. Legătura între facțiunea sovietică protectoare și cea română subordonată s-ar fi făcut pe filiera Alexei Alexeevici Epișin –

[*] E-mail: bogdanv.ivascu@gmail.com

[1] Arkadi Vaksberg, *Stalin against Jews*, New York 1994, p.193, apud. Robert Levy, *Gloria și decăderea Anei Pauker*, Polirom 2002, p. 172.

Alexandru Drăghici, ambii numiți aproximativ în același timp în posturi de răspundere în structurile represive din cele două țări, Epișin fiind unul din susținătorii lui Hrușciov.[2] Ghiță Ionescu este de asemenea de părere că poziția lui Dej s-a întărit considerabil datorită susținerii din partea aripii basarabene a PMR, aceștia înșiși fiind la rândul lor protejații facțiunii ucrainene a PCUS a lui Nikita Hrușciov. În cuvintele lui Ghiță Ionescu, Dej schimbă acum alianța cu Ana Pauker, Luca și Teohari Georgescu cu una cu aripa basarabeană a PMR compusă din Borilă, Răutu, Bodnarenko și Bodnăraș.[3]

În ceea ce privește interpretările privind semnificația acestui conflict, majoritatea istoricilor convin asupra faptului că miza sa principală a fost puterea. Aceste epurări la vârf nu au fost o manifestare a luptei între "grupul moscovit" și cel al "comuniștilor patrioți" – Teohari Georgescu, român, și care fusese și el închis alături de Dej pe durata războiului este și el epurat; nu a fost o manifestare de antisemitism – doi dintre aliații lui Dej, Leonte Răutu și Iosif Chișinevschi erau evrei; în fine epurarea din 1952 nu a însemnat prefațarea politicii de autonomie a lui Dej de la începutul anilor '60.[4]

Înlăturarea grupului Ana Pauker, Vasile Luca, Teohari Georgescu va decurge în două etape. Într-o primă etapă, în cadrul Plenarei C.C din 29 februarie – 1 martie 1952 este atacat Luca pentru "grave greșeli și fraude" comise la Ministerul de Finanțe cu ocazia reformei monetare. El și-a făcut o aspră autocritică, fiind atacat și de Ana Pauker. Urmările acestei plenare au fost crearea unei comisii speciale pentru a investiga activitatea Ministerului de Finanțe și a Băncii Naționale, precum și redactarea unei "scrisori închise" adresată membrilor de partid în care era criticată "devierea" lui Luca.[5] Ulterior însă, la o întrunire a Biroului Politic din 13 martie 1952 Luca a respins acuzațiile, fiind susținut de Ana Pauker și Teohari Georgescu. În consecință cei doi au fost atacați și ei. Explicația pe care o dă Ghiță Ionescu este că dacă în cadrul Plenarei din 27-29 februarie cei trei au sperat în găsirea unei formule de compromis, dar observând conținutul scrisorii închise, au realizat că Dej e hotărât să-i elimine și nemaiavând nimic de pierdut au ieșit la luptă.[6]

Al doilea act al epurării l-a constituit Plenara C.C. din 27-29 mai 1952 în care toți cei trei au fost atacați. Articolul redacțional din "Scânteia" din 3 iunie 1952 lansează acuze grave. Vasile Luca este învinuit de sabotaj, de "activitate antipartinică și antistatală". I se reproșează frânarea dezvoltării sectorului socialist, împăciuitorismul față de "elementele capitaliste", negarea necesității luptei de clasă pe măsura înaintării spre socialism. Ana Pauker și Teohari Georgescu sunt și ei învinuiți de tolerarea "devierii de dreapta" a lui

---

[2] Kenneth Jowitt, *Revolutionary Breakthrough and National Development. The case of Romania 1944-1965*, University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1974 p. 141, nota 22.

[3] Ghiță Ionescu *Comunismul în România*, Editura Litera 1994., p. 257.

[4] Denis Delletant, *România sub regimul comunist*, Fundația Academia Civică, 1997, pp. 99-100.

[5] *Ibidem*.

[6] Ghiță Ionescu *op.cit.*, p. 160.

Luca, Anei Pauker descoperindu-i-se și o "deviere de stânga", constituirea de gospodării colective prin călcarea liberului consimțământ al țăranilor. De asemenea sunt incriminate "relațiile neprincipiale" între cei trei, ei fiind conform articolului singurii vinovați de transformarea Partidului într-o grupare de clanuri și rețele de influență : "Ei priveau sectoarele de activitate ce le fuseseră încredințate ca un fel de feude, de domenii personale, împiedicând conducerea Partidului să exercite un control sistematic asupra felului cum aceste sarcini ereau duse la îndeplinire."

Plenara C.C a hotărât excluderea lui Vasile Luca din Comitetul Central, trimiterea sa în fața Comisiei Controlului de Partid, fiind scos totodată din funcția de vicepreședinte al Consiliului de Miniștri. Autocritica lui Teohari Georgescu a fost apreciată ca nesatisfăcătoare, fiind hotărâtă demiterea sa din Secretariatul C.C, din Biroul Politic și Organizatoric, precum și din funcția de Ministru de Interne, trimiterea sa la "munca de jos". Deoarece Ana Pauker "și-a recunoscut unele greșeli", i s-a dat avertisment și n-a mai fost aleasă în Secretariatul și Biroul Politic al C. C rămânând însă în funcția de Ministru de Externe[7], fiind înlocuită la 5 iulie 1952 de către Simion Bughici.

Consecințele înlăturării "grupului antipartinic" au fost cât se poate de nefaste pentru o bună parte din cadrele de conducere din teritoriu. Abia ieșită din campania de verificări din 1948-1950, elita de partid locală s-a văzut confruntată cu un nou val de epurări. Toate regionalele de partid trebuiau să dea exemple privind manifestările "devierii de dreapta" în organizațiile proprii. Nu arareori aceasta s-a soldat cu excluderi și demiteri la vârful aparatului de partid local.

Raportul de activitate pe trimestrul al 2-lea al Regionalei PMR Cluj, înaintat către C.C arată că în urma prelucrării scrisorii închise "a crescut vigilența revoluționară și spiritul de combativitate…Membrii de partid s-au ridicat cu hotărâre împotriva împăciuitorismului manifestat în activitatea lor". Datorită acestei "vigilențe crescute" se arată că au fost excluse "783 de elemente inactive, dușmănoase din Partid", de la publicarea scrisorii închise. A fost de asemenea "demascată" activitatea "oportunistă" din trecut a unor activiști importanți ca Dan Ștefan, Istvan Nagy și Pavel Veress, care cu ocazia prelucrării articolului redacțional din "Scânteia" ar fi manifestat "atitudine împăciuitoristă față de deviatori".[8] Toți cei trei erau activiști vechi, iar unul dintre ei, Pavel Veress activase în ilegalitate, fiind o figură importantă printre ilegaliștii maghiari transilvăneni. Este posibil ca acțiunea să se fi înscris într-un context mai larg, de îndepărtare apropiaților lui Luca din filialele regionale.

În ședința de birou din 30 iulie 1952 a aceleiași Regionale, este discutată "combaterea devierii de dreapta în domeniul agrar", participând și niște reprezentanți ai C.C. Acuzele acestora sunt foarte dure față de Regionala Cluj, instructorul C.C. Boriga afirmând că

---

[7] *Scânteia*, 3 iunie 1952 – "Pentru continua întărire a Partidului".

[8] DJAN Cluj, Arhiva Comitetului Județean PMR Cluj, fond 13, dosar 17/1952, f.30.

aceasta a făcut foarte puțin pentru combaterea devierii de dreapta și că "mulți tovarăși activiști șovăie la scoaterea chiaburilor". Celălalt instructor C.C participant la ședință cere nici mai mult nici mai puțin decât sancționarea întregului Birou Raional Cluj și prelucrarea sancțiunii la toate comitetele raionale. Ca urmare a presiunilor pentru identificarea de "deviatori", au loc acum mai multe sancțiuni și excluderi a unor cadre importante din aparatul de partid și de stat: Ioan Bitănici activist al Comitetului Raional Jibou descoperit a fi fost informator al Siguranței horthyste; Alexandru Hencz director al Întreprinderii Locale Regionale de Construcții Cluj, destituit din funcție pentru că în trecut ar fi fost "exploatator", colaborator al social-democraților, "a trădat interesele clasei muncitoare"; Simion Pop director-adjunct al SMT Dej exclus pentru că în timpul războiului ar fi împușcat partizani sovietici; Ioan Erős director la "Herbak Janos", sancționat cu vot de blam pentru "susținerea unor elemente dușmănoase de la care primește cadouri"; Gheorghe Popescu de la fabrica Industria Sârmei Câmpia Turzii, sancționat cu admonestare scrisă pentru că s-a lăsat influențat de "elemente dușmănoase"; Ioan Lazăr, secretar Regional al Crucii Roșii sancționat cu vot de blam deoarece în timpul verificărilor a avut atitudine "împăciuitoristă", nu a denunțat un fost legionar; Ileana Pop activistă a Comitetului Regional PMR Cluj destituită din funcție și retrimisă în producție pentru că tatăl ei fusese descoperit ca fost șef de cuib legionar.[9]

Într-o altă ședința de lucru, din 20 iunie 1952 este propusă scoaterea din muncă a lui Traian Moș, redactor-șef la "Făclia Ardealului", pentru că deși era activist din 1947 ar fi manifestat dezinteres, "familiarism și protecționism", introducând o serie de rude și prieteni în colectiv. Atunci cînd trebuia să îndepărteze din redacție "elementele dușmănoase", lăsa să se înțeleagă că este un simplu executant al hotărârilor Biroului Regional și că nu are nimic în comun cu acestea. Pe deasupra ar fi avut drept rude astfel de "elemente dușmănoase", fiind influențat de ele. "Cele arătate mai sus dovedesc clar carierismul lui Moș Traian, atitudinea lui nepartinică și neîncrederea lui în Partid".[10]

Avalanșa de excluderi din Regionala Cluj a ajuns să îngrijoreze la un moment dat Comitetul Central care printr-o adresă din 26 aprilie 1952 sesiza excluderea din această filială a unui număr prea mare de muncitori și țărani săraci. Răspunsul Comitetului Regional PMR Cluj a fost că toate excluderile sunt întemeiate, pentru că mulți s-au manifestat dușmănos față de hotărârile de Guvern și de Partid, în timp ce alții au refuzat categoric să fie membri de partid.[11]

La data de 23 martie 1952 Biroul Comitetului Regional PMR Hunedoara reunit în ședință extraordinară a luat în discuție "scrisoarea închisă". Peste alte cinci luni, un raport

---

9 DJAn Cluj, Arhiva Comitetului Județean PMR Cluj, fond 13, dosar 11/1952, f.52-58.

10 DJAN Cluj, Arhiva Comitetului Regional PMR Cluj, fond 13, dosar 13/1952, f. 246-247.

11 *Ibidem*, f.172.

întocmit de prim-secretarul regionalei Vintilă Marin și de către Șoimoși Ștefan, șeful Secției Organe Conducătoare de Partid, Sindicale și UTM prezenta munca de promovare a cadrelor din Regionala Hunedoara prin prisma documentelor de partid privind devierea (scrisoarea închisă și articolul redacțional din "Scânteia"). În raport se arată că în urma prelucrării acestor documente s-au luat măsuri practice de îndepărtare a "elementelor necorespunzătoare" din posturile de conducere din diverse sectoare economice, agricole și industriale, precum și din aparatul de partid și din organizațiile de masă. Numai în organizațiile de bază au fost schimbați în această perioadă 71 de secretari. Se menționează că asemenea cazuri au fost și în cadrul aparatelor de partid de la raioane și chiar în aparatul Comitetului Regional". Este dat de exemplu cazul raionului Brad unde au fost excluși doi instructori și doi șefi de sectoare descoperiți ca avînd trecut legionar.[12]

Cel mai afectat de epurări a fost și aici aparatul de stat și mai ales secțiile financiare ale Sfaturilor Populare, aflate în subordinea lui Vasile Luca, unul din protagoniștii epurării. Astfel, au fost epurați Traian Crișan, șef adjunct al Secției Financiare Deva, împreună cu mai mulți colaboratori ai săi. Este demis și directorul Sovrom Cărbune Petroșani, inginerul Panaitescu, exclus din partid pentru "sabotaj al procesului de producție", ca și directorul fabricii de cărămidă Sântimbru, Nicolae Megyesfalvi, acuzat de prietenie cu chiaburii. La 25 august 1952 este întocmit un raport cu privire la funcționarii administrativi îndepărtați din posturile importante în perioada 15 martie - 15 iulie 1952. Sunt enumerate șapte astfel de cazuri între care Nicolae Berca șeful Secției Financiare și Augustin Bideanu șef al Serviciului Fianciar.[13] Un tabel întocmit la 24.8.1952 privind "elementele îndepărtate din Sfatul Raional Brad" prezintă o listă de 17 funcționari deținînd posturi importante. Motivațiile excluderii sunt în totalitate politice cuprinzând învinuiri ca șovinism, împăciuitorism, colaborare cu dușmanul de clasă, trecut compromițător. Dintre aceștia 12 aparțineau Ministerului de Interne, trei de Ministerul Comerțului și doi de Ministerul Agriculturii.[14] Ministerul de Interne conducea în topul epurărilor, ca departament ce fusese și el în subordinea unuia dintre "deviatorii" principali (Teohari Georgescu).

Regionala PMR Bihor dedică la rândul ei o serie de ședințe "devierii de dreapta" și manifestărilor sale în regiune. Nota din 7 aprilie 1952 a C.C. al PMR vine cu exemple privind reflectarea "devierii de dreapta" în munca Comitetului Regional PMR Oradea: menținerea a 100 de chiaburi în gospodăriile colective din Regiune, menținerea unor "elemente dușmănoase" în aparatul regional de partid - este dat exemplul lui Ioan Bondor care a lucrat chiar în colectivul Sectorului de Verificare a Cadrelor. Alte asemenea manifestări enumerate în raportul pe trimestrul I al Comitetului Regional ar fi fost: scoaterea

[12] DJAN Hunedoara, Arhiva Comitetului Regional PMR Hunedoara, dosar 436/1952., f.32-33.

[13] *Ibidem*, f. 33, 169.

[14] *Ibidem*, f. 176, 177.

de la impozit în mod nejustificat a 40.000 de gospodării țărănești, colectarea impozitului la un venit mult inferior față de cel real, reducerea numărului chiaburilor în mod artificial, tolerarea "dușmanului de clasă" în conducerea cooperativelor și a aparatului financiaro-fiscal.[15] La 23 martie 1952 are loc o ședință a Comitetului Regional Bihor în care este citită și discutată scrisoarea închisă a Comitetului Central. Comitetul Regional își face autocritica cu această ocazie pentru că n-a venit în sprijinul C.C. în combaterea devierii, ba mai mult a avut "atitudine împăciuitoristă". Cifra de 1587 chiaburi câți erau identificați la acea oră în regiune era considerată mult prea scăzută, având în vedere că în 1950 numărul lor fusese estimat la 6500. Reducerea numărului lor, era considerată bineînțeles o manifestare clară a "devierii de dreapta". Este criticată și menținerea vechilor cadre în aparatul financiar afirmându-se că secțiile financiare ale Sfaturilor Populare sunt infestate cu "elemente necorespunzătoare" și că ar fi ajuns "stat în stat".[16] Ședința Comitetului Regional din 15 august 1952 consemna că în urma prelucrării articolului redacțional până jos în organizațiile de bază, au fost eliminați 272 de "chiaburi", și au fost înlăturate "51 de elemente capitaliste, foști speculanți" din comerțul de stat.[17] Tot acum este readusă în discuție înscrierea fără discernământ din perioada 1945 -1947, arătându-se că s-au făcut înscrieri pe grupe, pe bază de liste, că țăranii aduși în 1945 la Oradea din fosta Plasă Centrală pentru serbări au fost obligați să se înscrie în partid. Însuși prim-secretarul regional Emeric Pusztai, împreună cu directorul școlii de cadre de trei luni, Silye, recunosc că au organizat astfel de acțiuni, drept pentru care procedează la autocritică.[18]

Scrisoarea închisă va fi prelucrată și în Regionala PMR Arad la 23 martie 1952 în cadrul Comitetului Regional și la 26 martie în ședința cu activul regional. Principala consecință va fi și aici o epurare drastică a Sfaturilor Populare. Văzute drept puncte forte ale "devierii de dreapta" ele trebuiau curățate și puse sub controlul unor oameni de încredere. Măsura care a fost luată în acest sens, se pare la inițiativa lui Dej, a fost scoaterea din întreprinderi a 8000 de muncitori care trebuiau instalați la sfaturile populare în locul celor epurați. Se considera că instalarea în aceste funcții a unor "elemente muncitorești" era o garanție a păstrării liniei Partidului.[19] În sensul acestei directive, în Regiunea Arad planul de muncă din 13 iunie 1952 prevedea verificarea a 300 de membri de partid și UTM, muncitori calificați și necalificați pentru promovarea lor în sfaturile populare. Pentru aceasta, câte un colectiv de activiști a fost instalat la fiecare raion și la Regiune.[20] În ședințele organizațiilor de bază urma să se facă prelucrarea cazurilor celor care refuzau

[15] DJAN Bihor, Arhiva Comitetului Regional PMR Oradea, dosar 1/1952, f.78, 84.
[16] *Ibidem*, f.101-103.
[17] DJAN Bihor, Arhiva Comitetului Regional PMR Oradea dosar 3/1952, f.1.
[18] DJAN Bihor, Arhiva Comitetului Regional PMR Oradea, dosar 1/1952, f. 88.
[19] DJAN Arad, Arhiva Comitetului Regional PMR Arad, dosar 14/1952, f. 240, 243.
[20] *Ibidem*, f.159, 160.

aceste însărcinări, cărora trebuia să li se arate că astfel se împotrivesc Partidului. Până la 9 iulie 1952 trebuiau instalați noii președinți și secretari de Sfaturi Populare, iar până la 15 august Comitetul Regional trebuia să informeze C.C. despre cum muncesc cei promovați; "în caz că nu corespund se pot pune cei vechi care au muncit cinstit". Se exprima și îngrijorarea că datorită scoaterii atâtor muncitori din uzine pentru a fi avansați în funcții la sfaturile populare, vor fi greutăți în producție.[21]

Elita de partid arădeană va fi puternic afectată de epurări în acest an. Aproape întreaga conducere a școlii de partid de trei luni (cea care forma activiștii pentru raioane) va fi învinuită de a fi căzut sub influența "devierii de dreapta". În referatul alcătuit unuia dintre asistenți, Aurel Ardelean, se afirmă că folosea "metode de comandă și critici ironice față de elementele muncitorești din cadrul școlii, a sprijinit elevii de origine socială mic-burgheză", criticând în plus măsurile luate contra lui Luca și exprimându-și disprețul față de URSS. Aceleași acuze sunt îndreptate și contra altor doi asistenți, Ioan Fekete și Ioan Bâvnariu învinuiți de "împăciuitorism" și "toleranță față de dușmanul de clasă". Ioan Bâvnariu este destituit și pentru grave abateri de la morala proletară - "a neglijat sarcinile de asistent lipsind zile întregi în care făcea chefuri urmate de scandaluri". Din vechiul colectiv de cadre al școlii de partid de trei luni rămân doar directorul Alexandru Iszo și o asistentă, Maria Roșu.[22]

Însă cele mai drastice acțiuni de epurare vor avea loc în aparatul comitetelor raionale ale Regiunii Arad, mai exact în raioanele Chișinău-Criș, Gurahonț și Ineu. Mai ales situația din primul raion a fost considerată o manifestare foarte gravă a "devierii de dreapta", o comisie C.C. condusă de Alexandru Moghioroș deplasându-se la Arad pentru a demara investigațiile.

Ședința din 20 iunie 1952 cu activul regional, la care participă Moghioroș Alexandru și instructorul C.C. Raia Vidrașcu este dedicată acestor probleme. Prim -secretarul raionului Chișinău Criș, Andrei Bickski este acuzat de sabotarea liniei de Partidului și pactizarea cu "elemente dușmănoase" alături de cei doi secretari raionali Ioan Solovăstru și Ștefan Lörincz. Din discuțiile care au loc reiese că prim-secretarul Bickski fusese profund nemulțumit de decizia Biroului Regional de a-l retrimite ca prim secretar la raionul Chișinău-Criș, după un stagiu de câteva luni la Regională, timp în care ocupase funcția de adjunct al Secției Organe Conducătoare de Partid, Sindicale și UTM. Bickski privise această măsură ca o retrogradare în funcție și refuzase să-și mai dea vreun interes ca prim-secretar de raion, pretinzând că este bolnav. În lipsa sa se pare că cei doi secretari

---

[21] *Ibidem*, f.240 - 241.

[22] DJAN Arad, Arhiva Comitetului Regional PMR Arad, dosar 19/1952, f.133.

Lörincz și Solovăstru preluaseră conducerea raionului și au privit cu mare neplăcere reîntoarcerea lui Bickski ca prim-secretar; profitând de dezinteresul acestuia au continuat să conducă raionul.[23]

Nimic deosebit până aici: un prim-secretar dezinteresat de responsabilitățile sale, și doi subalterni care profită de ocazie pentru a i se substitui. În contextul general al anului 1952, era însă pretextul ideal pentru punerea în scenă a unei veritabile teorii a conspirației: subminare și sabotare a liniei Partidului, favorizarea "reacțiunii" și a "elementelor dușmănoase", manifestare a "devierii de dreapta" în cea mai gravă formă, toate crimele posibile sunt aruncate acum în spinarea activiștilor din Chișinău-Criș. Interogatoriul condus de Moghioroș se remarcă prin duritatea extraordinară, comuniștii români demonstrând că și-au însușit perfect stilul anchetelor de tip sovietic și al proceselor de tip stalinist în care inculpatul este acuzat de cele mai inimaginabile fapte.

Acuzații similare sunt îndreptate și contra conducerilor raionale de la Gurahonț și Ineu. Ședința de birou din 26 iunie 1952 ia notă de modificările efectuate la raioane în urma vizitei lui Moghioroș. Conducerea și întreg aparatul de partid de la Chișinău Criș sunt schimbate în întregime. La raionul Ineu prim-secretarul Nicolae Bud ca și secretarul raional Victor Pușa sunt destituiți din funcții, primul pus la dispoziția Colegiului de Partid pentru cercetări și exclus din Partid, cel de-al doilea trimis în fața organizației de bază pentru a i se discuta calitatea de membru de partid. La Gurahonț secretarul raional Vasile Ioan este scos din muncă, pentru vina de a-l fi mințit pe Moghioroș în timpul desfășurării anchetei (nu se precizează în ce anume a constat minciuna).[24]

Luptele interne din partid din anul 1952 au constituit un nou prilej de reevaluare a conducerii din teritoriu, noul punct de reper stabilit acum fiind atitudinea față de "deviatori", față de țărănimea înstărită (chiaburi).

Orice anomalie în funcționarea organizațiilor de partid, fie că era vorba de dezinteres, delăsare în muncă sau pur și simplu incompetență, putea fi interpretată ca deviere de dreapta, dovezi ale acesteia erau căutate peste tot, la toate nivelurile ierarhice și în toate domeniile de activitate. Se poate vorbi, credem noi, de o intensificare a terorii inclusiv în eșaloanele superioare ale PMR din teritoriu, însoțită de un nou val de schimbări, fie în urma unor "demascări" și anchete răsunătoare (cazul Chișineu-Criș), fie în urma unor verificări de rutină. Raioanele sunt cele mai afectate dintre structurile partidului. Ședința de birou din 18 august 1952 a Regionalei Cluj este consacrată propunerilor de schimbări din Birourile Comitetelor Raionale, și Biroul Comitetului Orășenesc Cluj. În total sunt înaintate 17 propuneri de schimbare la un efectiv de 99 de activiști în aceste structuri. Motivele de ordin politic sunt cele mai des invocate, schimbarea însemnând cădere în dizgrație în majoritatea cazurilor. Sunt însă și exemple de activiști schimbați pentru că

---

[23] DJAN Arad, Arhiva Comitetului Regional PMR Arad, dosar 14/1952, f.199.

[24] *Ibidem*, f. 228-229.

erau considerați "cu perspective de dezvoltare", fiind fie promovați într-o funcție superioară, fie trimiși la București pentru a urma cursurile Universității "Ștefan Gheorghiu".[25]

Epurările nu se vor sfârși în anul 1952. În fapt, mulți dintre istoricii care au tratat această perioadă din istoria PCR sunt de părere că abia o dată cu Congresul al II-lea al PMR din 1955, noua clasă politică scapă de spectrul amenințător al epurării și apare o oarecare stabilitate.[26]

Aproape fiecare ședință de birou a comitetelor regionale supunea atenției celor prezenți o listă cu confirmările de excludere din partid. Listele erau aprobate aproape fără excepție, numărul celor excluși atingând câteva sute în fiecare filială.

Mai ales în Cluj și Arad se constată excluderi numeroase, incluzând cadre importante. În regionala Cluj sunt excluși sau sancționați printre alții și Gheorghe Ionuțiu fost prim-secretar al Comitetului Raional Câmpeni, destituit din funcție cu interzicerea de a ocupa funcții în partid vreme de doi ani, pentru beții, chefuri și abateri de la morala proletară; Francisc Budai, secretar al Comitetului Raional Turda, destituit din funcție din aceleași motive și pentru că în 1942 ar fi făcut propagandă fascistă, fapt pe care l-ar fi ascuns la verificare; Alexandru Nagy director la Întreprinderea Regională de Electricitate Cluj, exclus din partid pentru "mentalități naționalist-burgheze, străin de interesele clasei muncitoare". Etichetat drept "social-democrat de dreapta" este acuzat de a fi dat câțiva ilegaliști pe mâna Siguranței horthyste.[27]

Excluderile din partid și epurările vor devasta cu furie Regionala PMR Arad și în 1953. Cele mai afectate vor fi tot cele trei raioane epurate în 1952, căci din moment ce conducerea de partid de acolo fusese catalogată "trădătoare", efectele acțiunii nepartinice ale acesteia se cereau cu necesitate a fi descoperite. Conferința organizației raionale Ineu din 13-14 decembrie 1952 scotea în evidență "influența negativă a devierii de dreapta asupra raionului Ineu, de asemenea aceasta împletită cu activitatea dușmănoasă a lui Bud și Pușa și a altor elemente din organele economice și de stat, ce erau susținute de aceștia în posturi de conducere."[28] Un document din august 1953 afirma că în raionul Gurahonț "elementele dușmănoase" reprezentau 21,54% din totalul membrilor de partid, în timp ce procentul organizațiilor de bază "contaminate" ar fi fost de 30,3%. "Ca urmare a măsurilor luate de către adunările generale ale organizațiilor de bază, sub îndrumarea organelor de partid au fost înlăturate din partid 3700 de elemente dușmănoase și necorespunzătoare, peste 300 de foști legionari, 100 elemente chiaburești și foști exploatatori,

---

[25] DJAN Cluj, Arhiva Comitetului Regional PMR Cluj, fond 13, dosar 11/1952, f. 102-105.

[26] Kenneth Jowitt, *op.cit.*, pp. 151-155; Ghiță Ionescu *op.cit.* pp. 274-277; Robert King *op.cit.* pp. 76-77. Robert King consideră de asemenea Congredul al II-lea al PMR drept punct de cotitură în crearea partidului de tip nou.

[27] DJAN Cluj, Arhiva Comitetului Regional PMR Cluj, fond 13, dosar 12/1953, f.138-141.

[28] DJAN Arad, Arhiva Comitetului Regional PMR Arad, dosar 49/1953, f.8.

90 fii de chiaburi,100 de elemente condamnate pentru diverse furturi, 800 de elemente descompuse și unelte ale chiaburilor".[29]

În mai 1953 în baza hotărârii Biroului Organizatoric al C.C. al PMR "Cu privire la nomenclatura cadrelor de conducere care sunt aprobate de către organele de partid", Biroul Regionalei PMR Arad a trecut la verificarea cadrelor de conducere din nomenclatura sa -1157 de persoane. Verificarea a început cu cei care dețineau cele mai importante funcții în Partid și în aparatul de stat. Din 213 persoane intrând în această categorie, Biroul Regional a confirmat 169.[30]În ședința din11 martie 1953 este pomenită descompletarea activului de la raioane, lipsurile fiind atât de mari încât C.C a trimis 10 activiști pentru completarea golurilor, rămânând însă un necesar de 12 activiști necompletat. Compoziția socială a activiștilor raionali era apreciată ca îmbunătățită, dar încă nesatisfăcătoare: 92 muncitori industriali, 34 muncitori necalificați, 16 muncitori agricoli, 5 țărani colectiviști, 11 țărani săraci, 8 funcționari.[31]

O nemulțumire aparte era exprimată față de aparatul Miliției și al Securității din această regiune. Existau foarte mulți angajați ai Securității și Miliției care nu erau membri de partid, acest lucru fiind apreciat ca foarte periculos. A doua problemă era că în graba de a completa locurile vacante se aprecia că pătrunseseră în cele două instituții "elemente care n-au ce căuta... sunt în unele cazuri tovarăși care mă mir că sunt acolo, și problema se pune nu numai că au ajuns să ceară primirea în rândul partidului, dar cum a rămas mai departe acolo".[32] Conflictul dintre conducerea PMR Arad și filialele locale ale Miliției și Securității, datează după cum ne amintim din 1947.

Cu toate acestea, anul 1953 reprezintă un punct de cotitură în istoria PCR și în evoluția elitei politice comuniste, justificînd astfel alegerea sa drept reper cronologic.

Moartea lui Stalin și lupta pentru succesiunea sa au adus un suflu nou în întreg lagărul sovietic. Noii conducători de la Kremlin promovau acum politica “Noului Curs”, axată pe destinderea în relația cu Occidentul, accent pe producția de bunuri de larg consum și o oarecare relaxare în relația cu societatea. Această tendință s-a făcut remarcată și în România. La 24 noiembrie 1953 a intrat în funcțiune o nouă lege a salarizării ce-și propusese stimularea producției industriale și îmbunătățirea salariilor muncitorilor. Tot în sensul îmbunătățirii condițiilor de trai ale populației, la 27 decembrie 1954 au fost desființate cartelele și abandonată raționalizarea la principalele produse de consum.[33] În ceea ce-i privește pe țărani, în septembrie 1953 au fost reduse impozitele producătorilor agricoli.[34]

---

29 DJAN Arad, Arhiva Comitetului Regional PMR Arad, dosar 51/1953, f.94.
30 DJAN Arad, Arhiva Comitetului Regional PMR Arad, dosar 52/1953, f.36.
31 DJAN Arad, Arhiva Comitetului Regional PMR Arad, dosar 44/1953, f.29.30.
32 DJAN Arad, Arhiva Comitetului Regional PMR Arad, dosar 48/1953, f. 155-156.
33 Ghiță Ionescu, *op.cit.*, p.268.
34 *Ibidem*, f.271.

Noua politică PMR este sintetizată în “Hotărârea Plenarei Lărgite a C.C al PMR din 19-20 august 1953 cu privire la îmbunătățirea muncii de partid și întărirea legăturii partidului cu masele”.

În mod neobișnuit, la capitolul “slăbiciuni” în prim plan sunt aduse încălcarea democrației interne de partid și lipsa conducerii colective. Birourile regionale din Bacău și Oradea sunt criticate pentru lipsa muncii colective, în timp ce primul-secretar al Comitetului Regional Arad (Ioan Beldeanu, n.n.) este prezentat drept exemplu negativ de înăbușire a criticii și autocriticii. Aspru criticată este și lipsa legăturii organelor de partid și de stat cu oamenii, birocratizarea muncii – în acest sens este dat exemplul regiunii Stalin (Brașov) care în trei luni a primit din partea organelor centrale 9100 de hotărâri, instrucțiuni, circulare și note telefonice însumând peste 17200 de pagini și a emis la rândul său 17.000 de astfel de circulare, note, etc, însumând 26588 de pagini.[35]

În consecință, plenara hotăra în planul de măsuri respectarea cu strictețe a principiului conducerii colective, strîngerea legăturii cu masele, “stricta respectare a liberului consimțământ în procesul transformării socialiste a agriculturii”. Unul din obiectivele principale stabilite era crearea unui activ de partid pe țară de 80 – 100.000 de persoane. Nu este vorba de elita partidului, desigur, dar este clar că cei incluși în această categorie se deosebeau de membrii de rând și constituiau o pepinieră de cadre din rândul cărora erau recrutați cu prioritate cei propuși pentru funcții înalte.[36]

Hotărârile plenarei C.C. se vor repercuta în viața filialelor din teritoriu. În ședințele de birou ale comitetelor regionale se constată o nouă ordine a priorităților atunci când vine vorba despre lipsurile și slăbiciunile vieții de partid. Dacă până atunci marile teme erau ascuțirea luptei de clasă, combaterea “devierilor” și întărirea “vigilenței”, constatăm acum o deplasare a accentului pe munca colectivă, democrația de partid, combaterea birocratismului, măsuri în sensul celor enunțate de plenară. Din august-septembrie 1953, aproape fiecare ședință de birou menționează aceste probleme.[37]

La sfârșitul perioadei (1950-1953) se poate spune că elita politică comunistă la nivel local este deja structurată într-o formulă de o oarecare stabilitate. După 1953 va urma o perioadă de relativă acalmie până în anii ‘57-’58 când Dej va reinstaura teroarea în urma evenimentelor din 1956 din Ungaria.

---

35 *Rezoluții și Hotărâri ale C.C. al PMR*, vol II (1951-1954), Editura PMR, 1955, pp. 455-459.

36 *Ibidem*, pp. 460-465.

37 A se vedea în acest sens DJAN Cluj, Arhiva Comitetului Regional PMR Cluj, fond 13, dosare 11/1953, 12/1953; DJAN Arad Arhiva Comitetului Regional PMR Arad, dosare 44/1953, 45/1953; DJAn Hunedoara Arhiva Comitetului Regional PMR Hunedoara, dosare 892/1953, 893/1953; DJAN Bihor, Arhiva Comitetului Regional PMR Oradea, dosare 7/1953, 8/1953, 9/1953. Dosarele citate conțin procesele-verbale ale ședințelor de birou ale comitetelor reginale respective.

În 1953 elita de partid locală se constituise deja ca un grup distinct în filialele din teritoriu prin putere, privilegii și apartenența la anumite structuri de comandă inaccesibile cetățeanului sau chiar membrului de partid. Raportat la un număr de membri de câteva zeci de mii, în zonele pe care s-a axat cercetarea noastră, practic existau doar câteva sute de oameni care gestionau procesul decizional în teritoriu și care contau cu adevărat în organizația de partid respectivă.[38] Ei reprezentau “noua clasă” așa cum îi denumise Milovan Djilas sau “oamenii cu interese asigurate” după expresia lui Ghiță Ionescu. Deși fluctuația cadrelor rămâne o problemă (activiștii sunt mutați de la un raion la altul, de la o secție la alta, sau chiar între regiuni), după 1953 riscul de epurare se diminuase considerabil. Chiar dacă sunt schimbați din funcții, acești oameni sunt redistribuiți tot într-o poziție importantă, ei nu mai părăsesc circuitul închis al nomenclaturii cu avantajele și privilegiile sale.

[38] Mai exact: 338 de activiști număra aparatul Comitetului Regional Arad și al comitetelor raionale la 21 decembrie 1953: 294 trecuți ca muncitori, 18 țărani, 17 funcționari., 7 intelectuali, 2 alții. Ca și compoziție națională, 186 erau romîni, 119 maghiari, 2 germani, 15 evrei, 6 cehoslovaci, 8 sârbi, un rutean și 5 bulgari (DJAN Arad, Arhiva Comitetului Regional PMR Arad, dosar 52/1953, f.71); 361 de activiști la Regiune și raioane existau la Regionala Hunedoara la 28 decembrie 1952. Dintre aceștia 305 erau muncitori, 24 țărani, 19 funcționari, 12 intelectuali, o femei casnică. Nu există o situație privind compoziția națională (DJAN Hunedoara, Arhiva Comitetului Regional PMR Hunedoara, dosar 462/1952, f.9); în Regionala Bihor existau 389 de activiști la Regiune și raioane, 286 trecuți ca muncitori, 89 țărani, 8 funcționari, 6 intelectuali (DJAN Bihor, Comitetul Regional PMR Oradea, dosar 45/1952); Regiunea Cluj, de departe cea mai impportantă dintre cele patru număra în mod corespunzător 552 de activiști, 424 muncitori, 88 țărani și 50 funcționari și intelectuali (DJAN Cluj Arhiva Comitetului Regional PMR Cluj, fond 13, dosar 9/1953, f.306).

ÎNTÂLNIRI – DEZBATERE / INCONTRI – DIBATTITO

Titulescu's Achievements as a Foreign Minister and as a Diplomat

Dennis Deletant[*]

Bucharest, 14 October 2022

Nicolae Titulescu (n. 4 martie 1882, Craiova – d. 17 martie 1941, Cannes). Titulescu a practicat dreptul la București după ce și-a luat licența la Paris în 1904 și a fost ales deputat în parlamentul român în 1912, unde s-a remarcat ca un strălucit orator. A fost ministru de finanțe în guvernul român aflat în exil la Iași în 1918. După Pacea de la București (mai 1918) a părăsit țara și s-a stabilit la Paris, unde a susținut cauza României în fața unor mari politicieni francezi și britanici. A participat la negocierile de pace cu Aliații și a fost unul dintre semnatarii pentru România ai Tratatului de la Trianon. S-a întors în România și a devenit ministru de finanțe în guvernul Averescu (1920–1921). Când liberalii au ajuns la putere sub conducerea lui Ion Brătianu, în ianuarie 1922, i s-a oferit postul de ambasador la Londra. Vreme de cinci ani, până în iulie 1927, inteligența și talentul dovedite în contactele sale cu oamenii și în soluționarea unor probleme i-au adus mulți prieteni și admiratori din rândurile unor personaje publice britanice. În aprilie 1924, el a apărat cu măiestrie refuzul României de a lua în considerare pretențiile deținătorilor de obligațiuni românești înaintea comitetului Bursei de Valori londoneze, și mai târziu, în același an, la Conferința internațională cu privire la reparațiile de război, a deschis drum României pentru a obține o parte din revendicările ei.

El și-a extins cercul de admiratori la Liga Națiunilor când a dat din nou dovadă de competență juridică și talent oratoric în respingerea reclamațiilor latifundiarilor unguri împotriva României referitoare la exproprierea care a urmat reformei funciare din 1921. Titulescu a crezut cu ardoare în Ligă, pe care a considerat-o gardianul statu-quoului implicit în pacea de la Versailles și garantul securității internaționale. Securitatea României înseși depindea de menținerea ordinii internaționale, pe care Titulescu, când a devenit ministru de externe în octombrie 1932, a încercat să o consolideze printr-un sistem de alianțe între state care se opuneau revizuirii tratatelor de pace din 1919–1920. Pe parcursul anilor 1933 și 1934 a devenit din ce în ce mai clar că Germania era țara care amenința pacea europeană și, drept urmare, Titulescu a pledat pentru crearea unui sistem al securității colective cu baza în Franța și Uniunea Sovietică. El a jucat un rol central în realizarea pactului de asistență mutuală dintre Moscova și Paris din 1935. A sperat că acordul franco-sovietic va forma nucleul unei largi coaliții a statelor antirevizioniste, și în acest scop el a împins România spre o alianță cu Uniunea Sovietică.

Primul rezultat al eforturilor sale fusese Convenția de la Londra din iulie 1933, prin care Uniunea Sovietică a recunoscut suveranitatea României asupra Basarabiei. În iunie 1934, un schimb de scrisori între Titulescu și Maksim Litvinov a marcat reluarea relațiilor

[*] ddeletant@gmail.com

diplomatice între cele două țări și a pregătit terenul pentru stabilirea unei alianțe defensive cu Uniunea Sovietică. Astfel, în septembrie 1935, Titulescu a început o serie de discuții cu Litvinov cu privire la încheierea unui Tratat româno-sovietic de asistență mutuală. Înainte să meargă mai departe cu aceste negocieri, Titulescu a fost concediat de regele Carol, ca urmare a unor manevre interne și externe coordonate de prim-ministrul Tătărescu împotriva persoanei și a politicii sale. Deși a fost ales deputat al Partidului Național- Țărănesc în decembrie 1937, Titulescu nu a rămas multă vreme în România după ce regele Carol și-a impus dictatura personală în februarie 1938, și s-a stabilit în Franța. Nu s-a întors niciodată în țara sa natală.

The publications and events that have characterized the fruitful activity of the Titulescu European Foundation under the presidency of Adrian Năstase over the thirty years since its creation in 1991 invite us to consider Titulescu's achievements both as a Foreign Minister and as a diplomat and I am grateful to the former Prime Minister for the opportunity to do so. In the words of my friend and colleague Maurice Pearton, delivered to this Foundation in March 1991, "Nicolae Titulescu, as diplomat, was his own Foreign Minister, and, as a Foreign Minister, his own diplomat." Looking back at the diplomatic career of Nicolae Titulescu we cannot fail to be struck by the fact that his principal services to Romania took place during a period when the European order was threatened by governments that sought to destroy it and the nation-states established at the Paris Peace Conference in 1920. The invasion of Ukraine this year provides startling evidence of an attempt to introduce a new order in Europe, one not subject to international deliberation and ratification, but to the perceived interest of a leader who considers himself to have the right to claim and impose it.

Romania's leaders linked the integrity of her post First World War borders to the maintenance of, and respect for, the new international order consecrated by the Paris Peace Settlement and thus defence of that order became the cornerstone of interwar foreign policy pursued by all Romanian governments until the Munich agreement of 1938. There were three bases to this policy: alliance with the other post-1919 states which shared a common interest with Romania in opposing frontier revision; collaboration with France, the strongest Western continental military power; and support for and participation in the League of Nations which guaranteed the territorial integrity of its members. These three features of Romanian foreign policy were harmonized by Titulescu. In doing so he demonstrated that a small country's interests might be defended with accomplished diplomacy just as effectively as with military power.

The League was an instrument whereby small states could challenge large ones and so Geneva became Titulescu's headquarters and he himself became one of the luminaries of the League's sessions, a European, indeed an international, figure. Yet the mechanisms for implementing resolutions about peace and security were defective. From Titulescu's viewpoint, the League, with all its imperfections, was better than no League at all. We

have only to consider what faced Romania after the League collapsed, *de facto*, in 1936, to realize that the League's internationalism offered territorial security.

Defence of the European order established at Versailles was driven by conviction. Titulescu had spent his formative years in a Europe which enjoyed a unity that was rent asunder by the First World War. After graduating in Paris in 1904, he returned to Bucharest and was elected a deputy to the Romanian assembly in 1912 where he shone as a brilliant debater. He went on to serve as Minister of Finance in the Romanian government based in Iași in 1918. After the Peace of Bucharest (May 1918) he left the country and settled in Paris where he argued the Romanian case to leading French and British politicians. He participated in the peace negotiations with the Allies and was a signatory for Romania of the Trianon Treaty. Returning to Romania, he became Minister of Finance in the Averescu government of 1920–21. When the Liberals came to power under Ion Brătianu in January 1922, he was offered the post of Minister to London. For five years, until July 1927, Titulescu's wit and skill at handling people and affairs won him many friends and admirers among British public figures. In April 1924, he skilfully defended Romania's refusal to consider claims of Romanian bond holders before the Committee of the London Stock Exchange and later in the year, at the International Conference on War Reparations, paved the way for Romania to recover part of her claims. He extended his circle of admirers at the League of Nations with his forensic skill in his rejection of the claims of Hungarian landowners against Romania in respect of expropriation following the 1921 land reform.

On 10 January 1927, the Romanian-Hungarian Mixed Arbitral Tribunal at Paris declared itself competent to examine the claims against the Romanian Government of Hungarian nationals who had opted for Hungarian nationality under article sixty-three of the Treaty of Trianon, and whose estates in Transylvania had been expropriated under the Romanian Agrarian Reform Law. This decision was applauded in Hungary, as being the first occasion on which the provisions of the peace treaties had been upheld in favour of an ex-enemy country. On the other hand, the decision aroused great indignation in Romania, where it was regarded as a direct interference in the internal affairs of the country, as well as an attempt to secure preferential treatment for major Hungarian landowners than had been accorded to Romanians who had themselves suffered under the same expropriation law. Such was the resentment in the country that on 27 January the Romanian Chamber of Deputies passed unanimously a resolution declaring that it did not recognize the competence of the tribunal in the matter of the Hungarian optants.

On 24 February, Romania informed the tribunal that it was withdrawing its arbitrator. The question came before the Council of the League of Nations in Geneva on

7 March, when Titulescu explained the reasons which had led the Romanian Government to take this action. He pointed out that the agrarian reform had been applied equally to Romanian as to Hungarian landowners. He stated that the different treatment claimed by the Hungarians would mean creating privileges for them which the Romanians did not receive, and which would thus constitute an injustice. He requested that the Council put an end to these claims in view of the fact that this question had already been brought before four different courts. A sparkling forensic duel between Titulescu and Count Albert Apponyi followed at the Council on 17 September that failed to produce a compromise but sentiment in the Council in favour of Romania led the Hungarian Minister in Bucharest to inform the Romanian Government on 17 November that his government was desirous of coming to some practical arrangement with the Romanian Government. As a basis, the Hungarian Government suggested the restitution of the forests and indemnification for the agricultural lands and other properties that had already been parcelled out to Romanians.

A few days later, Titulescu informed the British legation in Bucharest that his government could not accept any of the proposed Hungarian arrangements for the settlement of the optants question. He declined to consider returning the forests and the vineyards or granting any indemnification. He would not return one square yard of land and in strong language expressed the view that the time had come to "taper fort sur les Hongrois."[1] Further consideration of the matter was postponed due to the sudden death of Prime Minister Brătianu and the serious illness of Titulescu. A resolution to the dispute was finally secured at the Second Hague Conference on Reparations, held between 3 and 20 January 1930, one largely to the satisfaction of Romania.[2]

Titulescu believed fervently in the League of Nations, regarding it as a guardian of the *status quo* implicit in the Versailles peace and the guarantor of international security. Romania's own security was dependent on the maintenance of international order and this Titulescu, on becoming Foreign Minister in October 1932, sought to consolidate through the system of alliances between states that opposed revision of the peace treaties of 1919–20. During 1933 and 1934 it became increasingly clear that it was Germany which threatened European peace and therefore Titulescu

---

1 Perhaps best translated into English as "lean heavily on the Hungarians". The National Archives, Kew, FO 371/12976/373886.

2 "The Second Hague Conference. II.", *Bulletin of International News*, Vol. 6, No. 16 (Feb. 13, 1930), 3-11. Published by: The Royal Institute of International Affairs.

advocated the creation of a system of collective security based on France and the Soviet Union. It was he who played a central role in bringing about the mutual assistance pact between Moscow and Paris in 1935. Titulescu hoped that the Soviet-French agreement would form the nucleus of a large coalition of anti-revisionist states and to this end he took Romania down the road to alliance with the Soviet Union. The first result of his efforts had been the London Convention of July 1933 by which the Soviet Union recognized *de facto* Romania's sovereignty over Bessarabia. In June 1934, an exchange of letters between Titulescu and Maxim Litvinov marked the resumption of diplomatic relations between the two countries and paved the way for Titulescu to seek a defensive alliance with the Soviet Union. Consequently, in September 1935, Titulescu began discussions with Litvinov over the conclusion of a Soviet-Romanian Treaty of Mutual Assistance.

The international situation, however, turned against him. Titulescu's condemnation of the Italian invasion of Abyssinia in the autumn of 1935 and of the German occupation of the Rhineland in March 1936 as violations of the Covenant of the League of Nations made him an enemy of both these states and led Mussolini to call for his dismissal. To add to Titulescu's problems, the Rhineland occupation exposed France's weakness. It denied French forces easy access to the Danube, which underwrote Romania's security, and caused Romanian politicians to question the wisdom of pursuing an alliance with the Soviet Union which, because of the feebleness of France, might bring Romania into dependence on her powerful eastern neighbour. Titulescu was himself aware of this danger and therefore when he and Litvinov agreed, on 21 July 1936, upon the general principles of the Soviet-Romanian Pact, the question of its subordination to the Franco-Soviet alliance was the only article that divided the two foreign ministers; Titulescu argued that the Pact should come into force only if France acted on the Franco-Soviet Treaty, but Litvinov disagreed. Titulescu was unable to extract from Litvinov *de jure* recognition of Romania's sovereignty over Bessarabia and before he could proceed further, he was dismissed by King Carol II who shared his ministers' concern about a close association with the Soviet Union. Romanian foreign policy, with its principal pillar of France severely undermined and its architect of an accommodation with the Soviet Union removed, now sought to navigate its way between the competing interests of the Western allies and Germany. Although elected as a National Peasant Party deputy in December 1937, Titulescu did not remain long in Romania after King Carol imposed his dictatorship in February 1938 and settled in France. He never returned to his native land.

What of the lessons provided by Titulescu to today's world? To use a recent idiom, Titulescu is a prime example of a statesman who enabled his country 'to punch above its weight'. He sought to ensure peace through a security system that offered certainty to his country in a world of competing strategic interests, he was an artist of negotiation, a

person of sensitivity, culture and finesse whose reading of mentalities guided a political choice. In contrast to the interwar period, there is today an active American interest in European security, underpinned by NATO, and buttressed by membership of the EU. In joining the so-called "Euro-Atlantic structures" Romania moved from uncertainty about its position and future in Europe to certainty. NATO and EU membership offered political and economic stability, providing an anchor for the reforms upon which Romania had embarked since the overthrow of communist rule. Romania's admission to NATO and adherence to the EU are her most notable political and economic successes.

Titulescu offers an example of how Romania today can play the role on the international stage of a leading actor that can visibly promote the principles of security and order, that can confront those forces that attempt to impose order by hegemony, that can harness those elements that, in understanding assumptions and aspirations, can guide political choices. And in these respects, the Foundation could encourage enquiry not solely into foreign policy, but also into mentalities and instrumentalities. As Viscount Castlereagh[3], UK Foreign Secretary from 1812 to 1822 observed at the time, it was "not our business to collect trophies [from France], but to try to bring the world back to peaceful habits."[4]

---

[3] 1769-1822.

[4] As quoted in C.J. Bartlett, *Castlereagh* (London: Macmillan, 1966), 156.

VARIA

Ultima etapă a decolonizării

Gheorghe Mândrescu*

Fac parte din generația care în anii ’60 ai secolului trecut, am asistat la evoluția epocii decolonizării, când marile imperii create în jumătate de mileniu au decis să renunțe la coloniile lor. În lumea comunistă din care România făcea parte s-a vorbit pe larg despre această lovitură dată marilor imperii coloniale, despre acest transfer oferit administrațiilor locale care începeau un drum propriu respectând specificul, tradițiile regiunilor ocupate de secole. Pasaje uneori dureroase expuse turbulențelor naționaliste, cu suferințe ,cu nedreptăți, cu abuzuri ale unor grupări rivale, au marcat trecerea deceniilor. Totuși luând cazul Commonwealth-ului britanic (Comunitate a Națiunilor înființată în 1931) s-a păstrat o colaborare care a avut efecte benefice.

Am trăit atunci o epocă de manipulare, de falsă prezentare a realității în numele ideologiei comuniste aflată în plină ofensivă. Ce nu s-a remarcat în fața opiniei publice era faptul că cel mai tânăr imperiu, imperiul rus proclamat de țarul Petru cel Mare la 22 octombrie 1721, schimbând astfel denumirea de Imperiul Moscovei al cărui drum începuse sub Ivan cel Groaznic, primul țar ce a înglobat Hoardă de Aur (https://ro.m.wikipedia.org/wiki/imperiul_rus) ce devastase vechea Europă la 1241, nu era menționat în șirul imperiilor ce proclamau decolonizarea.

Apreciez că Imperiul Rus (numit astăzi Federația Rusă) își încheie abia în ultimii ani existența. Tendința de a recâștiga tradiții, limba, cultura manifestată de fostele membre al Imperiului țaristo-sovietic nu este decât împlinirea idealurilor globale din anii ’60 ai secolului XX. Declarațiile de după căderea URSS din partea Țărilor Baltice, Poloniei, Cehiei, Slovaciei, Ungariei, României, Bulgariei nu sunt decât manifestarea dorinței de independență a fostelor colonii înrobite ideologic de URSS. Dacă Lenin, după revoluția bolșevică încerca să păcălească fostele colonii țariste cu vorbe despre autodeterminare, azi dorința acestora se îndeplinește. Să nu uităm nici Finlanda fostă gubernie țaristă ce a suferit invazia sovietică din anii Războiului de Iarnă (1939-1940). Lunga experiență a Marelui Ducat Autonom din cadrul Imperiului Rus a dus la decizia deloc întâmplătoare de azi de a sfârși cu neutralitatea de secole și de a adera la NATO pentru a se apăra de agresivitatea și dorințele de expansiune și permanentă dominare ale vecinului Imperiu Rus proclamat la 1721.

* Conferențiar universitar, Facultatea de Istorie și Filozofie, Universitatea Babeș Bolyai Cluj Napoca, e-mail: isir.cluj@gmail.com

Commonwealth-ul britanic există, s-a dezvoltat și diversificat în decursul deceniilor, schimbul de informații dintre generații continuă în pas cu evoluția modernă. Generațiile tinere din toată lumea sunt atrase spre studiul și traiul în vechile centre ale imperiilor transformate ca nivel de viață în secolele XX și XXI.

Nu am auzit de atracția spre spațiul Imperiului țaristo-sovietic. Rănile lăsate de acesta, ascunse de decenii încep să fie cunoscute și discutate, chiar dacă în ultimele trei decenii s-a vrut prea puțin a fi descoperite precum s-a petrecut cu dramele sub nazism și prezentate prin sistemul educativ. Scurgerea timpului și dispariția autorilor sistemului opresiv credem că va dezvălui tot mai mult mecanismele sistemului și care explică lipsa de atractivitate constatată azi. Folosirea culturii centralizatoare, a sportului în care dopajul a ieșit la suprafață, toate în scopul manipulării mincinoase și propagandei se dovedește a avea picioare scurte.

Commonwealth-ul țaristo-sovietic nu s-a produs, nu a apărut o conviveță, o circulație a oamenilor spre vechile centre, din contră este o fugă peste granițe spre lumea liberă, spre structuri democratice.

Ucraina de azi este bastionul frânării expansionismului rus evidențiat de puterile Europei și cu ocazia războiului Crimeei din 1853-1856. Atunci s-a ivit și șansa unirii Principatelor Române- Moldova și Valahia, ca stavilă în fața agresiunii. Azi șansa a revenit pentru românii din Basarabia ocupată de imperiul rus la 1812, într-o Europă ce-și redescoperă granițele.

L'ultima tappa della decolonizzazione

Appartengo alla generazione quale negli anni '60 del secolo scorso ha assistito all'evoluzione dell'epoca della decolonizzazione, quando i grandi imperi creati in mezzo millennio, hanno deciso di rinunciare alle loro colonie. Nel mondo comunista dal quale la Romania faceva parte, si è parlato largamente su questo colpo dato ai grandi imperi coloniali, su questo trasferimento offerto alle amministrazioni locali quali iniziavano una via propria rispettando lo specifico, le tradizioni delle regioni occupati da secoli. Passaggi qualche volta dolorosi esposti alle turbolenze nazionalisti, con sofferenze, con ingiustizie, con abusi di alcuni gruppi rivali, hanno segnato il passare dei decenni. Pure prendendo come esempio il caso del Commonwealth britannico (Comunità delle nazioni fondata nel 1931) si è conservata una collaborazione quale ha avuto effetti benefici.

Abbiamo vissuto allora un'epoca di manipolazione, di falsa presentazione della realtà a nome dell'ideologia comunista in piena offensiva. Quello che non si è notato di fronte all'opinione pubblica è che il più giovane impero, l'impero russo proclamato dallo zar Pietro il Grande il 22 ottobre del 1721, cambiando cosi il nome dell'Impero della Moscovia il cui cammino aveva iniziato sotto Ivan il Terribile quale ha incorporato l'Orda d'Oro (https://ro.m.wikipedia.org/wiki/imperiul_rus) quale aveva devastato l'Europa nell'anno 1241 non era ricordato nelle fila degli imperi quali proclamavano la decolonizzazione.

Considero che l'Impero Russo (chiamato oggi la Federazione Russa) conclude solo negli ultimi anni la sua esistenza. La tendenza di riguadagnare tradizioni , la lingua, la cultura manifestata dagli ex membri dell'Impero zarista - sovietico non è che il compimento degli ideali globali degli anni '60 del XX secolo. Le dichiarazioni dopo la caduta dell'URSS venuti da parte dei Paesi Baltici, della Polonia, della Repubblica Ceca, della Slovacia, dell'Ungheria, della Romania, della Bulgaria non sono che la manifestazione del desiderio d'indipendenza delle ex colonie asserviti ideologicamente dall'URSS. Se Lenin dopo la rivoluzione bolscevica tentava d'ingannare le ex colonie zariste con parole sull'autodeterminazione, oggi il loro desiderio si compie. Non dimentichiamo nemmeno la Finlandia ex provincia zarista quale ha sofferto l'invasione sovietica degli anni della Guerra d'inverno (1939-1940). La lunga esperienza del Gran Ducato Autonomo dell'Impero Russo ha portato alla decisione affatto casuale di oggi, di finire con la neutralità di secoli e di aderire alla NATO per difendersi dall'agressività e dai desideri di espansione e permanente dominazione del vicino Impero Russo proclamato al 1721.

Il Commonwealth britannico esiste, si è sviluppato e diversificato durante i decenni, lo scambio d’informazioni tra le generazioni continua insieme all’evoluzione moderna. Le generazioni giovani di tutto il mondo sono attratti verso lo studio e la vita nei vecchi centri dei vecchi imperi trasformati come livello di vita nei secoli XX e XXI.

Non ho sentito dell’attrazione verso lo spazio dell’Impero zaristo-sovietico. Le ferite lasciate da questo, nascosti da decenni cominciano ad essere conosciute e discusse, anche se negli ultimi tre decenni c’era poca voglia che venissero scoperti come è accaduto con i drammi sotto il nazismo e che sono stati presentati tramite il sistema educativo. Il passare del tempo e la sparizione degli autori del sistema oppressivo crediamo che riveleràno sempre di più i meccanismi del sistema e quale spiega la mancanza di attrattività che si nota oggi. L’uso della cultura centralizzatrice, dello sport in cui l’amministrazione di sostanze eccitanti è emersa, tutte nello scopo della manipolazione bugiarda e della propaganda, risulta di avere gambe corte.

Il Commonwealth zarista-sovietico non si è prodotto, non è apparsa una coesistenza, una circolazione degli uomini verso i vecchi centri, al contrario è una fuga oltre i confini verso il mondo libero, verso strutture democratiche.

L’Ucraina di oggi è il bastione per frenare l’espansionismo russo evidenziato dalle potenze dell’Europa anche con l’occasione della Guerra di Crimea del 1853-1856. Allora è apparsa anche l’opportunità dell’unione dei Principati Rumeni – Moldavia e Valacchia come barriera di fronte all’aggressione. Oggi l’opportunità è ritornata per i rumeni della Bessarabia occupata dall’impero russo il 1812 in un’Europa che riscopre i suoi confini.

Traduzione Ioana Mândrescu

Public history, public historian e comunicazione storica: il Master “Esperto in comunicazione storica” dell’Università Roma Tre

Sabina Addamiano[*]

Rezumat. **Istoria spre public, istoricul ce se adresează publicului larg și comunicarea istorică: Masterul “Expert în comunicare istorică” la Universitatea Roma Tre.** Contribuția reflectă nașterea și evoluția Masterului de nivel II “Expert în comunicare istorică: multimedia și limbaje digitale” inițiat în anul 2014 la Departamentul de Studii Umaniste al Universității Roma Tre. Dezvoltarea conținuturilor, calitatea predării, parteneriatele cu companii, Fundații și organizații non profit, extinderea constantă a perspectivei multidisciplinare, au făcut din acest Master un curs de formare capabil să se adapteze în mod eficient la evoluția conceptului de public history (istorie publică), și în același timp să răspundă la cererea de profesii dezvoltate, capabile să decline conținuturile istorice cu diferitele limbaje și formate digitale în contexte profesionale de înaltă complexitate. Aceasta a permis diferiților participanți la Master să continue activitățile de cercetare datorită unor stagii doctorale, și să dezvolte conținuturi istorice diversificate pe baza unei riguroase cercetări și verificări a surselor sub forma unor produse tipărite și digitale în diferite formate (volume, *graphic novel* romane grafice), documentare, serii televizate etc.)

Cuvinte cheie: Expert în comunicare, Roma Tre, multidisciplinar, istorie publică, profesii dezvoltate, cercetare, verificarea surselor

Il Master di II livello[1] “Esperto in comunicazione storica: multimedialità e linguaggi digitali” nasce nel 2014 con il nome “Comunicare la storia: televisione e multimedialità”,

---

[*] Dipartimento di Studi Umanistici Università degli Studi Roma Tre, Roma, Italia sabina.addamiano@uniroma3.it Sabina Addamiano insegna *Sustainability and Cultural Awareness* nel Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università Roma Tre. È Senior Marketing Advisor e Formatrice Professionista accreditata dall’Associazione Italiana Formatori. Ha tradotto in italiano *La bourse et la vie* di J. Le Goff, *Christianizing the Roman Empire* di J. Van Sickle e numerosi volumi di P. Kotler e M. Lindstrom su temi di marketing, innovazione digitale, social media marketing.

[1] Un vivo ringraziamento va alla Dott.ssa Donatella Montemurno, Responsabile della Segreteria del Master dalla sua prima edizione, per il contributo informativo da lei fornito alla stesura di questo testo. Nel 2014, anno di attivazione del Master, esisteva a Roma Tre un Master ad esaurimento (ultima edizione) in Storia e Storiografia Multimediale presso il Dipartimento di Studi Storici, Geografici e Antropologici (DSSGA, poi divenuto Dipartimento di Studi Umanistici). Il Corso, coordinato dalla Prof.ssa Maria Grazia Baldelli, mirava a costruire competenze per l’uso di documenti multimediali per la didattica della storia: aveva quindi una finalità molto diversa da quella del Master di cui qui si tratta.

dopo un'attenta riflessione sviluppata presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università Roma Tre. Già nel mutare della sua denominazione, il Corso mostra di aver saputo recepire l'evoluzione dell'ecosistema della comunicazione verso il digitale per valorizzare con competenze solide, all'interno di esso, contenuti storici di diversa natura.

Le radici del Master affondano in un humus fertile: la passione degli studenti per la storia e la conoscenza storica. Già dal 2009, infatti, gli studenti del Corso di Laurea magistrale "Storia e Società" avevano segnalato alla Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia, Prof.ssa Francesca Cantù, e al Prof. Manfredi Merluzzi, Coordinatore del Corso di Laurea, la necessità di integrare nella loro formazione alcune competenze tecniche ad orientamento professionalizzante. Queste avrebbero dovuto integrare le solide competenze di ricerca, specie archivistica, già acquisite grazie a un Corso di Laurea che puntava fortemente sull'ampiezza delle conoscenze storiche (coprendo un arco temporale che andava dalla storia medievale a quella contemporanea) e sulla capacità di integrazione di diverse tipologie di fonti. Il Corso magistrale, a sua volta, poggiava in molti casi su una laurea triennale in "Scienze storiche, del territorio e per la cooperazione internazionale" conseguita presso lo stesso Dipartimento[2].

L'esigenza espressa degli studenti era quindi legata alla capacità di valorizzazione delle loro capacità di ricerca al di fuori di un contesto strettamente accademico, grazie all'acquisizione di competenze tecnico-operative nella scrittura di testi – specie sceneggiature e testi per documentari – e di verifica filologica dell'uso di materiali storici nella produzione di contenuti in diversi formati e con diverse finalità.

Va rilevato che in quegli anni il dibattito sull'uso pubblico della storia – sviluppato, come noto, dalla fine del XX secolo a partire dalle riflessioni di Habermas nell'*Historikerstreit* – era in Italia molto vivo, soprattutto grazie alla riflessione iniziata da Nicola Gallerano. Questi, nel suo *L'uso pubblico della Storia* (1995), proponeva una definizione di uso pubblico della storia più ampia rispetto a quella habermasiana: "Con questa espressione mi riferisco a tutto ciò che si svolge fuori dei luoghi deputati della ricerca scientifica in senso stretto, della Storia degli storici, che è invece scritta di norma per gli addetti ai lavori e un segmento molto ristretto del pubblico. All'uso pubblico della Storia appartengono non solo i mezzi di comunicazione di massa, ciascuno per giunta con una sua specificità (giornalismo, radio, tv, cinema, teatro, fotografia, pubblicità ecc.), ma anche le arti e la letteratura; luoghi come la scuola, i musei storici, i monumenti e gli spazi urbani ecc.; e infine istituzioni formalizzate o no (associazioni culturali, partiti, gruppi religiosi, etnici e culturali ecc.) che con obiettivi più o meno dichiaratamente partigiani si impegnano a promuovere una lettura del passato polemica nei confronti del senso comune

---

[2] Tale Corso di Laurea ha attualmente mutato la sua denominazione in "Storia, territorio e società globale".

storico-storiografico, a partire dalla memoria del gruppo rispettivo. Infine, larga parte nelle manifestazioni più visibili e discusse dell'uso pubblico della Storia e particolari responsabilità nella sua degenerazione hanno i politici"[3].

Il dibattito nazionale e internazionale sull'uso pubblico della storia si è nel tempo intrecciato con quello sulla *public history*, o storia pubblica, "campo delle scienze storiche a cui aderiscono storici che svolgono attività attinenti alla ricerca e alla comunicazione della storia all'esterno degli ambienti accademici nel settore pubblico come nel privato, con e per diversi pubblici. È anche un'area di ricerca e di insegnamento universitario finalizzata alla formazione dei *public historian*".[4] In Italia, la public history ha avuto una sua declinazione specifica che ha portato nel 2016 alla nascita dell'Associazione Italiana di Public History (AIPH), con il sostegno della International Federation for Public History (IFPH) e della Giunta Centrale per gli Studi Storici italiana. Nel suo approccio alla public history, l'AIPH si richiama esplicitamente ad alcune peculiarità del contesto culturale italiano: "…molte sono le istituzioni culturali che possono vantare una lunga attività di impegno civile e di pratiche di storia in pubblico e con le comunità locali e che hanno contribuito a innovare con originalità le forme della comunicazione del sapere storico. In Italia sono inoltre imprescindibili per la public history sia la lezione degli storici orali – con le riflessioni sul concetto di 'autorità condivisa', sul valore delle memorie individuali e collettive e sui processi della loro costruzione – sia quella della microstoria, che ha innovato profondamente la storiografia a partire dallo studio di circoscritte realtà territoriali. Infine, non si può dimenticare l'esperienza peculiare dell'Italia nella gestione e valorizzazione di un patrimonio storico, archivistico, artistico, architettonico, paesaggistico e archeologico unico nel mondo"[5].

Questa visione degli studi storici come profondamente intrecciati alle potenzialità di lettura e utilizzo di una grande varietà di materiali e fonti, provenienti da diversi contesti culturali e istituzionali, era stata posta sin dalle origini a fondamento dei Corsi di Laurea in Storia offerti all'Università Roma Tre. Gli studenti avvertivano peraltro, come detto, l'esigenza di acquisire un insieme di strumenti che consentisse loro di utilizzare le conoscenze acquisite per la realizzazione di prodotti di contenuto storico diversi dalla ricerca, e al di fuori dell'abito strettamente accademico. Si trattava quindi di un orientamento

---

[3] N. Gallerano, *L'uso pubblico della Storia* (1995), FrancoAngeli, Milano 1995, p. 17.

[4] *Manifesto della Public History italiana*, file:///C:/Users/User/Desktop/Manifesto-della-Public-History-italiana-1.pdf, p. 1.

[5] *Ibidem*, p. 3.

verso il profilo professionale che oggi chiamiamo del *public historian*, e che in ambito accademico contribuisce tra l'altro allo svolgimento della cosiddetta "terza missione" dell'università in quanto istituzione[6].

Per quanto attiene allo sviluppo di prodotti multimediali e digitali, il Master ha puntato con decisione a integrare il profilo del *public historian* nei gruppi di progetto incaricati di sviluppare prodotti all'interno delle imprese operanti nel sistema dei media, che all'epoca dell'attivazione del Corso esprimevano una forte attenzione per il cinema, la televisione e i prodotti musicali come fonti storiche. Il Master attuale è stato quindi attivato nell'anno accademico 2014/15; dall'a.a. 2019/20 ha mutato il suo nome in "Comunicare la storia: multimedialità e linguaggi digitali".

La struttura del Master si è focalizzata inizialmente sulla televisione generalista, e in particolare sulla produzione ad opera della Rai-Radiotelevisione Italiana di documentari e trasmissioni di intrattenimento di taglio storico-culturale a fini di divulgazione. Nell'anno accademico 2015/16 è stata operata una ridefinizione della linea editoriale del Corso a fronte delle evoluzioni del mercato, grazie alla quale è stato dato maggiore spazio ai contenuti storici per l'informazione; l'attenzione si è progressivamente spostata sulla creazione di contenuti digitali.

L'orientamento professionalizzante proprio dei corsi Master ha fatto sì che sin dall'inizio il Corso abbia stretto relazioni con soggetti imprenditoriali operanti a Roma, quali la citata Rai e l'emittente televisiva privata TV2000; a queste si sono aggiunte anche Case editrici di livello nazionale, archivi, musei, biblioteche e altre istituzioni.[7] Le partnership imprenditoriali vengono attivate anno per anno sulla base dell'interesse dei progetti via via proposti e dell'occupabilità dei partecipanti al Corso.

Quanto agli sbocchi occupazionali previsti dal Master, essi prevedono una varietà di profili di diversa complessità, che vanno da professionalità di coordinamento di progetti

---

[6] La "terza missione" dell'università è intesa dall'Agenzia Nazionale italiana di Valutazione del sistema universitario e della ricerca come "'apertura verso il contesto socio-economico mediante la valorizzazione e il trasferimento delle conoscenze', in una concezione più attuale che include oltre alle attività di valorizzazione economica della ricerca, anche iniziative dal valore socio-culturale ed educativo" sottoposte anch'esse a valutazione oltre alla ricerca e alla didattica: https://www.anvur.it/attivita/temi/. In tale prospettiva, anche il patrimonio degli Atenei può costituire una base per attività di public engagement ed essere oggetto di ricerca del public historian: vedi V. Martino, Terza Missione e cultura delle Università. Nota per una sociologia del patrimonio accademico, «Rivista Trimestrale di Scienza dell'Amministrazione, 1/2018», rtsa_1_2018.Martino.pdf.

[7] Oltre alla Rai e a TV2000, i seguenti soggetti hanno collaborato con il Master offrendo tirocini agli allievi: AAMOD, Archivio Luce, B&B Film, Biblioteca Casanatense, Castelvecchi Editore, Fandango Libri, Land Comunicazioni, Light History, Lit Edizioni, MaGa Production, Museo Nazionale Romano, Road Television, Round Robin Editrice, SD Cinematografica.

e contenuti fino a coprire attività più tecniche, come la scrittura per il Web o l'attività di montatore video:

– ideatore e curatore di progetti editoriali di divulgazione storica;
– curatore di eventi storici e manifestazioni culturali;
– autore di documentari storici;
– consulente storico e coautore di programmi televisivi e radiofonici, di prodotti cinematografici e multimediali;
– ricercatore di documenti storici per produzioni televisive, radiofoniche e cinematografiche;
– web copywriter;
– montatore video[8].

Nel corso delle varie edizioni il Master ha visto una certa regolarità negli sbocchi occupazionali. In genere, da 1 a 3 diplomati intraprendono un percorso di dottorato di ricerca, e da 1 a 2 si impegnano nella didattica della scuola dell'obbligo. Gli altri sono occupati in maniera più o meno stabile in emittenti televisive, Case cinematografiche di produzione di documentari, Case editrici, o come professionisti nella gestione di contenuti storici, anche in qualità di social media manager.

Quanto alla struttura del percorso formativo, questo prevede oltre 300 ore di didattica d'aula, laboratori, seminari e visite didattiche cui si aggiungono 320 ore di tirocinio curriculare in un'azienda. Il Corso si conclude con un elaborato finale, che consente di verificare il livello e la qualità delle conoscenze e competenze acquisite e porta al conseguimento di un'idoneità finale.

Ciascuna edizione del Master si svolge dal mese di febbraio/marzo al febbraio successivo, e prevede l'ammissione di un massimo di 20 studenti provenienti da percorsi formativi di tipo umanistico (Scienze Storiche; Lettere; Filosofia; Storia dell'Arte; Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo; Scienze della Comunicazione; Scienze Politiche; Sociologia). I laureati in Storia costituiscono la maggioranza dei partecipanti, ma con l'andar del tempo il Corso ha suscitato un interesse crescente da parte di laureati in altre discipline; ciò ha portato alla formazione di gruppi-classe variegati, il che ha costituito un indubbio elemento di arricchimento dell'esperienza multidisciplinare dei partecipanti.

Il processo di selezione per ciascuna edizione inizia nel mese di luglio dell'anno precedente all'inizio delle lezioni; prevede un accurato processo di vaglio delle candidature, che generalmente ammontano al doppio dei posti disponibili. La Commissione selezionatrice è composta da membri del Consiglio del Master, che ne esprimono le diverse

[8] https://studiumanistici.uniroma3.it/didattica/post-lauream/mecs/. I profili citati sono qui elencati in ordine di complessità decrescente.

prospettive disciplinari[9]; la valutazione viene effettuata in base a criteri di merito e alla formazione pregressa, nonché grazie a un colloquio. Il Consiglio può ammettere candidati con titoli diversi da quelli sopra elencati e richiedere l'integrazione di competenze specifiche al fine di colmare eventuali debiti formativi.

Il piano della didattica prevede 6 moduli tematici che con l'andar del tempo sono stati gradualmente ampliati, anche alla luce della progressiva distinzione teorica tra public history e comunicazione storica. Ne diamo qui brevemente conto.

Modulo 1 - Linguaggi e scrittura. Il modulo si concentra sull'acquisizione di strumenti per l'interazione con altri professionisti nell'ambito di gruppi di lavoro ad elevata complessità e specificità. I numerosi linguaggi di cui la comunicazione storica si avvale – da quelli più tradizionali fino al *graphic novel* e al *graphic journalism* – vengono acquisiti dai partecipanti nei loro elementi strutturali e tecnici. In questo primo modulo si punta inoltre a sviluppare la consapevolezza dei vincoli organizzativi, professionali e produttivi con cui il creatore di contenuti storici si confronta all'interno dei diversi contesti produttivi nell'industria dei media.

Modulo 2 – Audiovisivo: documentari e televisione. Nel corso delle lezioni i partecipanti si confrontano con autori, sceneggiatori, produttori, montatori e registi, così da avere una conoscenza solida delle fasi e delle professionalità coinvolte nel processo produttivo dei diversi formati audiovisivi.

Modulo 3 - Radio. Il modulo prevede l'acquisizione di una conoscenza approfondita della radio come sistema produttivo, resa possibile anche grazie all'apporto operativo e tecnico dell'emittente Roma Tre Radio. Dall'organizzazione del palinsesto alle dirette, fino alle tecniche di conduzione e postproduzione, la struttura organizzativa di un'emittente radiofonica viene indagata con riferimento alla produzione di programmi e contenuti a soggetto storico.

Modulo 4 - Web e videogame. Nella prima parte del modulo l'accento è posto sull'architettura dell'informazione all'interno di spazi Web quali i siti, nonché sulla creazione di contenuti storici per ambienti digitali di varia tipologia. L'attenzione si sposta poi sul

[9] IL Consiglio del Master è composto da numerosi docenti di Roma Tre: Manfredi Merluzzi (Storia moderna); Paolo Mattera (Storia contemporanea); Edoardo Novelli (Comunicazione politica); Marta Perrotta (Culture e formati della televisione e della radio); Antonello Frongia (Storia della fotografia); Francesca Cantù (Professore Emerito di Storia moderna); Carlo Olivieri (Responsabile Ricerche AAMOD - Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico); Michele Di Sivo (Archivio di Stato di Roma). Per maggiori informazioni si veda https://studiumanistici.uniroma3.it/didattica/post-lauream/mecs/docenti-del-master/.

social media marketing e sui diversi formati dei contenuti storici veicolati su piattaforme digitali, anche in una prospettiva di internazionalizzazione[10].

La parte del modulo relativa ai videogame affronta temi legati alla sceneggiatura dei giochi esplorando le relazioni tra profili professionali tecnici (sviluppatori 3D) e profili incaricati della ricerca storica. Particolare attenzione viene posta alla correttezza filologica delle ricostruzioni storiche, anche con riferimento alla critica videoludica[11].

Modulo 5 - Musei e beni culturali. Il modulo affronta la relazione tra contenuti storici e musei da una prospettiva estremamente ampia, che a partire dalla didattica museale intesa in senso stretto si allarga alla dimensione dell'ecomuseo e del paesaggio e a diverse tipologie di beni culturali. Rappresentazioni 3D di musei e siti storico-artistici e archeologici, realtà aumentata e opportunità di valorizzazione della conoscenza storica sono messi a confronto con i contesti organizzativi in cui le competenze storiche sono necessarie per una piena comprensione del valore dei beni culturali.

Modulo 6 - Progettazione. Il modulo conclusivo del Corso si concentra sul rafforzamento delle capacità progettuali degli allievi per la valorizzazione di contenuti storici all'interno di uno dei settori produttivi illustrati durante il Corso. I due aspetti chiave del modulo sono la capacità di valorizzare fonti e documenti d'archivio attraverso una narrazione rigorosa ed efficace, e la piena comprensione del processo produttivo che va dall'analisi di un contesto fino alla progettazione e implementazione di un prodotto a contenuti storici, nonché all'analisi delle opportunità di una sua valorizzazione. Mediante l'ideazione e lo sviluppo di un progetto originale, gli allievi mettono a valore la comprensione della complessità dei diversi contesti produttivi e la capacità di individuare i profili professionali necessari alla realizzazione di un'idea progettuale.

All'interno di questo modulo, chi scrive tiene sin dalla prima edizione del Master una serie di lezioni dal titolo "Marketing dell'impresa culturale". Nel corso degli incontri con gli allievi vengono indagati tra l'altro gli effetti della *digital disruption* e della pandemia da Covid-19 sui consumi culturali, nonché il contesto competitivo del sottosettore (televisione, eventi, musei, editoria libraria etc.) in cui ciascun allievo intende sviluppare il proprio progetto. Ruolo della cultura organizzativa e tipologie di impresa, evoluzione tecnologica di settore, strategie di valorizzazione dei singoli progetti mediante la comunicazione vengono anch'esse incluse nell'analisi.

---

[10] La collaborazione attivata per quest'ambito è con Margherita Marini, laureata in Storia che ha aperto un'agenzia di social media management e che costituisce un brillante esempio di declinazione professionale in ambito digitale delle competenze storiche.

[11] Per questo aspetto il Master ha attivato una collaborazione con il gamification designer Fabio Viola, progettista e produttore di videogame e autore di *Gamification – I videogiochi nella vita quotidiana* (Arduino Viola Editore, s.l. 2011) e *L'arte del coinvolgimento* (con Vincenzo Idone Cassone, Hoepli, Milano 2017).

Come si sarà potuto vedere da quanto detto, il Master di II livello "Esperto in comunicazione storica: multimedialità e linguaggi digitali" attivato dall'Università Roma Tre è un percorso vivo e vitale. Nato da un'esigenza segnalata dagli studenti e attentamente recepita dal Dipartimento di Studi Umanistici, il Master – che in Italia ha un solo omologo attivato presso l'Università di Bologna[12] – ha dimostrato negli anni la sua capacità di adeguarsi prontamente all'evoluzione della domanda di professionalità derivante da una crescente adozione delle tecnologie digitali nel settore dei media, e più in generale nell'industria culturale.

I prossimi, possibili spazi di sviluppo del Corso appaiono a chi scrive:

- la riflessione sulle opportunità di internazionalizzazione del Master. Il Corso è stato sinora interamente tenuto in lingua italiana, e presume nei partecipanti la conoscenza, sia pur generale, del patrimonio culturale italiano (specie archivistico) e delle sue peculiari modalità di gestione. La progettazione di moduli propedeutici concepiti per eventuali partecipanti provenienti da altri Paesi con un livello B2 di conoscenza della lingua italiana potrebbe essere un elemento di ulteriore valorizzazione e arricchimento dei contenuti del Corso;
- la valutazione di possibili ricadute editoriali delle attività sviluppate nell'ambito della didattica e della progettazione;
- la creazione di una connessione più stretta tra i diversi moduli grazie alla creazione di opportunità di incontro tra docenti e alla presenza costante di un tutor d'aula;
- il tracciamento dei percorsi di carriera degli ex allievi, in un'ottica di creazione di una rete del valore e miglioramento costante della qualità della didattica.

12 https://www.unibo.it/it/didattica/master/2022-2023/comunicazione-storica.

George Coșbuc, primul traducător integral al "Divinei Comedii" în română

Laszlo Alexandru*

Riassunto. George Coșbuc, il primo traduttore integrale della "Divina Commedia" in romeno. Questa presentazione si propone di far conoscere al pubblico occidentale una zona culturale forse insolita, della diffusione in Romania del capolavoro dantesco. Viene tracciato un panorama delle traduzioni romene della *Divina Commedia*, nell'Ottocento e nel Novecento. Sono presentati alcuni momenti salienti della biografia di George Coșbuc e della sua attività come poeta popolare. Si fa un'analisi e si dà un giudizio sulla sua opera di traduttore del poema dantesco. Sono passate in rassegna alcune opinioni romene e italiane del tempo, sulla traduzione compiuta da G. Coșbuc.

Parole chiave: Romania, George Coșbuc, traduzione, *Divina Commedia*, Dante.

Abstract. **George Coșbuc the First Translator of the "Divina Commedia" into Romanian.** This presentation aims to introduce the Western public to a perhaps unusual cultural area, the transmission in Romania of Dante's masterpiece. We offer a brief overview of the Romanian translations of the Divine Comedy, in the 19th and 20th centuries. We present some important moments of George Coșbuc's biography and his activity as a popular poet. We analyze and we make a judgment about his work as a translator of Dante's poem. We review some Romanian and Italian opinions of the time, on the translation made by G. Coșbuc.

Keywords: Romania, George Coșbuc, translation, *Divina Commedia*, Dante.

* Profesor de limba-literatura italiană în cadrul secției bilingve, româno-italiene, de la Colegiul Național "G. Barițiu" din Cluj-Napoca, România. A obținut doctoratul în 1999, cu o lucrare despre *Criticul literar Nicolae Manolescu*. Este autorul a 16 cărți de eseuri, critică și istorie literară română, a 10 cărți despre limba și literatura italiană (dicționare româno-italiene, o gramatică practică a limbii italiene, o antologie de literatură, eseuri și cercetări dantești). Este traducătorul a 4 cărți din franceză în română (Romain Gary, Raymond Queneau etc.) și a 16 cărți din italiană în română (Luigi Pirandello, Giovanni Papini, Umberto Eco etc.). A participat la 44 de simpozioane și conferințe naționale și internaționale. Este membru al Uniunii Scriitorilor din România, care i-a premiat în 2021 cele trei volume *Lectura lui Dante*. A primit Medalia de Argint și titlul de Membru de Onoare al Asociației Giglio Blu din Florența, pentru cercetările sale despre Dante Alighieri (2021). Acest text constituie traducerea intervenției sale în limba italiană la conferința internațională dedicată traducerilor dantești în limbi romanice, „Nouvellement traduit. Les oeuvres de Dante en traduction au fil de l'histoire. Journées d'études internationales", Université libre de Bruxelles, Belgia, 18 novembre 2021. E-mail: laszloal@yahoo.it

Aș vrea să mulțumesc Universității Libere din Bruxelles, organizatorilor care m-au invitat la această conferință internațională, dedicată versiunilor din Dante în limbi romanice. Mă bucur să prezint punctul de vedere al Europei Răsăritene, dacă se poate spune așa. Îmi face plăcere să amintesc povestea lui George Coșbuc, primul traducător integral al *Divinei Comedii* în română, asupra căreia mă voi opri. Dar aș vrea mai întîi să ofer o mică explicație, ca să înțelegeți mai bine situația noastră. E de ajuns să subliniez că, în timp ce primele documente în limba italiană datează din anii 800 și 900, apoi de la începutul mileniului, prima poezie, a Sfîntului Francisc din Assisi, este din anii 1200, ei bine, primul document în limba română e din 1521, *Scrisoarea lui Neacșu*[1]. Avem din păcate o întîrziere inițială de 500 de ani, în comparație cu realitățile culturale din Europa Occidentală. Cu înțelegerea acestui fapt trebuie să priviți datele noastre calendaristice, care sînt mai tîrzii față de ceea ce au prezentat azi distinșii colegi, legat de culturile lor. Punctele de plecare sînt foarte diferite. Dar cel de sosire nu e prin nimic inferior deja, mai ales dacă îl examinăm azi.

Printre primii traducători parțiali ai *Divinei Comedii* în română a fost Ion Heliade-Rădulescu, care a transpus primele cinci cînturi din *Infern*, în jurul anului 1848. Știți fără îndoială că Dante s-a bucurat de un nou succes printre cititorii italieni, odată cu Romantismul și Risorgimentul, după ce-a fost o perioadă neglijat, din păcate, de istoria literară. Însă odată cu romanticii, Dante a revenit în ochii publicului și acesta a fost și motivul atenției pe care i-a acordat-o cultura română, pe cînd își căuta o sincronizare cu Occidentul. Trebuie amintite apoi traducerile întîmplătoare, de un cînt sau două, cu măsura de 16 silabe, fără rime, pe care le-a realizat Gheorghe Asachi în 1865. Aron Densusianu a tradus cîntul III din *Infern*, cîntul XXVIII din *Purgatoriu* și cîntul XXIII din *Paradis* în versuri de 13 și 14 silabe, cu două rime, în loc de trei. Alți traducători, spre sfîrșitul secolului al XIX-lea, au fost I. Drăgescu, C.Z. Buzdugan, Gr. Sc. Grădișteanu. Apoi, la Craiova, doamna Maria P. Chițiu a tradus în proză *Infernul* (1883) și *Purgatoriul* (1888)[2]. Textul român avea în josul paginii originalul italian. *Infernul* includea scurte note explicative; *Purgatoriul* era însoțit de comentarii mai elaborate. Traducătoarea insista pe fidelitatea față de original, dar folosea și expresii stîngace, neadaptate la română. Colonelul G. Boteanu a transpus în proză *Infernul* I-XII, pe care l-a publicat în *Revista literară* din București între 1893-1894. Nicu Gane a tradus în versuri cînturile I-VII din *Infern*, pe care le-a

---

1 Nicolae Manolescu, *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, ediția a doua, revăzută, București, Ed. Cartea Românească, 2019, p. 42.

2 Vezi Titus Pârvulescu & Dumitru D. Panaitescu, *Dante în România*, în *Studii despre Dante*, București, Editura pentru Literatură Universală, 1965, p. 351-362.

publicat în revista *Convorbiri literare* în 1882; a continuat cu celelalte 27 de cînturi infernale, pînă în 1905, totuși cu diverse probleme de traducere, interpretare și versificație[3]. În acest context a venit George Coșbuc.

Aș vrea să fac o trimitere rapidă la traducerile integrale din *Divina Comedie*, care se regăsesc, în zilele noastre, în cultura română. Cea dintîi, la care mă voi opri peste puțin timp, e tocmai cea a lui Coșbuc, apărută după moartea sa, în anii 1924, 1927 și 1932[4]. O altă versiune completă este cea a lui Alexandru Marcu, profesor de literatură italiană la Universitatea din București, care l-a tradus pe Dante în proză, cu finalități didactice. Varianta lui a fost publicată în trei volume, în anii 1932, 1933, 1934[5]. Apoi avem două situații paralele, cu doi traducători care au lucrat fiecare pe cont propriu, fără a se cunoaște între ei. Ion Țundrea a tradus cu mare fidelitate, în terține, cu endecasilab, cu *terza rima*, toată *Divina Comedie*, între anii ’30 și ’40 ai secolului trecut. Era medic militar, a murit din păcate la sfîrșitul celui de-al Doilea Război Mondial și traducerea lui completă, după apariția *Infernului* în 1945, a fost publicată abia în 1999, la distanță de o jumătate de secol, la Editura Medicală, obișnuită mai degrabă cu probleme de medicină (însă aici singura problemă de sănătate era a culturii române, care obligase o traducere dantescă la exil tipografic timp de cincizeci de ani)[6]. O altă situație, la fel de interesantă, este a unui italian, Giuseppe Cifarelli, cu același destin, și-a realizat traducerea completă în terține, cu endecasilab și cu *terza rima*, de foarte mare fidelitate, de asemeni în anii ’30 și ’40 ai secolului XX. Și această variantă a fost publicată abia în 1993[7]. Cifarelli venise de mic copil în România, după moartea tatălui său, adus de mama lui, în căutare de refugiu economic pe lîngă unchiul preot în Moldova. A rămas să trăiască mai multe decenii în România, a învățat la perfecție limba noastră și a oferit această situație neobișnuită, a unui italian, excelent cunoscător de română, care a tradus toată *Divina Comedie*, cu foarte mare fidelitate și de asemeni cu îndemînare literară.

Iar pe urmă avem versiunea realizată de Eta Boeriu, cea mai conoscută în perioada comunismului, fiindcă este o traducere artistică, literară, de multe ori reeditată. Doamna Boeriu este cea mai proeminentă traducătoare a literaturii italiene în limba română, ea a

---

3 *Ibidem*, p. 362-365.

4 *Divina Comedie* a lui Dante, tradusă de G. Coșbuc și comentată de Ramiro Ortiz, vol. 1, *Infernul*, București, Cartea Românească, 1924; vol. 2, *Purgatoriul*, București, Cartea Românească, 1927; vol. 3, *Paradisul*, București, Cartea Românească, 1932.

5 Dante, *Infernul*, tradus de Alexandru Marcu, ilustrat de Mac Constantinescu, editat de Scrisul Românesc, Craiova, 1932; Dante, *Purgatoriul*, tradus de Alexandru Marcu, ilustrat de Mac Constantinescu, editat de Scrisul Românesc, Craiova, 1933; Dante, *Paradisul*, tradus de Alexandru Marcu, ilustrat de Mac Constantinescu, editat de Scrisul Românesc, Craiova, 1934.

6 Dante Alighieri, *Divina Comedie*. *Infernul, Purgatoriul, Paradisul*, 3 volume, traducere în versuri de Ion A. Țundrea, prefață de N. Iorga, București, Editura Medicală, 1999.

7 Dante Alighieri, *Divina Comedie*, în românește de Giuseppe Cifarelli, cuvînt înainte de Alexandru Ciorănescu, îngrijire de ediție, note și comentarii de Titus Pârvulescu, Craiova, Ed. Europa, 1993.

transpus Boccaccio, *Decameronul*, Petrarca, *Canțonierul*, Leopardi, *Cînturi*, Michelangelo, Verga, Pavese și a realizat cîteva antologii de istorie a poeziei și a teatrului italian. A tradus și *Divina Comedie*, cu mare respect pentru partea formală, adică incluzînd terțina, endecasilabul și *terza rima*[8]. În ce privește semnificațiile, a fost pe alocuri mai puțin atentă și a hotărît de asemeni să actualizeze poemul, la nivel lexical. O astfel de opțiune are un rezultat mai discutabil, din punct de vedere filologic, dar poate că pune mai ușor la îndemînă textul medieval, în asemenea măsură încît, pentru un spectacol de acum o lună, la Teatrul Nottara din București, am recomandat să fie reprezentată această versiune pe scenă, în locul celei mai fidele și mai precise a lui G. Coșbuc.

Trebuie să amintesc și apariția recentă a lucrării mele în trei volume, *Lectura lui Dante*, pe care voi avea prilejul să v-o prezint mîine, la masa rotundă de la Institutul Italian de Cultură de la Bruxelles. Este vorba nu doar de traducerea română integrală a poemului, ci și de o parafrază critică a fiecărei terține și a fiecărui vers, însoțită de o crestomație a exegezei dantești, din Evul Mediu pînă în secolul XX[9].

După ce-am făcut această panoramă, să venim la subiectul nostru. George Coșbuc s-a născut la 20 septembrie 1866 la Hordou, care este un sat în zona Bistrița, din Transilvania. Ținea de o familie de preoți greco-catolici (după cum știți, ei au dreptul să se căsătorească și să-și întemeieze familie), atît tatăl cît și bunicul matern au fost preoți. Și-a făcut primele studii la școlile din zona sa, iar liceul la Năsăud, unde a fost atras de limbile și literaturile clasice și a început să scrie versuri. A fost chiar ales conducătorul cercului de lectură al elevilor. A manifestat un mare interes pentru literatura latină, pentru folclorul românesc și cărțile vechi. S-a înscris la Facultatea de Filosofie și Litere din Cluj, în 1884. A studiat limba-literatura greacă și latină, sintaxa, retorica, istoria și filosofia antică. Doi ani mai tîrziu s-a îmbolnăvit și s-a retras de la universitate. A publicat numeroase poezii cu tematică populară în ziarele vremii și a devenit redactor la *Tribuna*, așadar s-a stabilit o perioadă la Sibiu, un alt mare oraș din Transilvania (1887-1889). Trebuie să adaug că G. Coșbuc este considerat azi unul dintre cei mai importanți poeți de factură populară din literatura noastră. A compus poezii extraordinare, era pasionat de viața țărănească și, în contextul unui curent literar care scotea în evidență acest univers rural, creațiile sale au fost lectură obligatorie, de-a lungul deceniilor, în toate școlile din România. Capodopera lui se numește *Nunta Zamfirei*, un poem dedicat unui moment fundamental din viața folclorică și a avut un mare succes atît la Iași, cît și la București, cele două capitale culturale române ale perioadei. În acest context, devenit celebru, s-a stabilit la București.

---

8 Printre numeroasele ediții, vezi de exemplu Dante Alighieri, *Divina Comedie. Infernul, Purgatoriul, Paradisul*, 3 volume, în românește de Eta Boeriu, studiu introductiv, tabel cronologic, note și comentarii de Alexandru Balaci, București, Ed. Minerva, Col. Biblioteca pentru toți, 1982.

9 Laszlo Alexandru, *Lectura lui Dante*, 3 volume, Chișinău, Editura Cartier, 2020, 624 + 664 + 680 p.

A fost susținut de Titu Maiorescu, cel mai important critic literar și filosof român al vremii, dar și om politic de prim plan. Coșbuc a devenit ziarist, profesor, autor de manuale școlare. Au apărut cele mai semnificative volume poetice ale sale de factură populară, *Balade și idile*, în 1893, și *Fire de tort*, în 1896. A lucrat ca funcționar la Ministerul Instrucției Publice, următoarea etapă profesională, iar în 1916 a fost ales la Academia Română. A rămas devastat de moartea fiului său unic. La 9 mai 1918 s-a stins în București[10]. Aceasta este o scurtă trecere în revistă a biografiei lui George Coșbuc.

Acum m-aș referi la traducerile sale, fiindcă dincolo de opera sa ca poet original, el este unul dintre cei mai mari traducători din cultura română. A început cu *Eneida*, a tradus așadar din latină și a obținut cu această lucrare Premiul Academiei Române. Au urmat *Antologia sanscrită* (*Rgveda*, *Mahabharata*, *Ramayana*), Kalidasa, *Sakuntala*, Homer, *Odiseea*, Schiller, *Don Carlos* și Dante, *Divina Comedie*. A avut și o serie de peste 500 de pagini cu comentarii la poemul dantesc, dar acesta ar putea fi subiectul unei alte conferințe, la fel de interesante.

Cum a ajuns Coșbuc la *Divina Comedie*? Tatăl lui, vă amintiți, era preot și într-o zi, pe cînd poetul încă era foarte tînăr, i-a cerut să-i povestească și să-i rezume cîteva scene din *Infern*, ca să le întrebuințeze duminica la slujbă, în predicile sale, ca să-și impresioneze enoriașii. Tînărul a început să-l citească pe Dante în germană, fiindcă aceasta era limba străină pe care o cunoștea mai bine pe atunci. A rămas așa de fascinat încît s-a apucat să traducă din germană în română cîteva cînturi infernale. Dar apoi și-a dat seama că nu se poate realiza o traducere valabilă prin intermediul unei alte limbi. Atunci a început de unul singur să studieze italiana, și-a comandat gramatici și diverse ediții ale *Divinei Comedii* din Italia. Pe urmă s-a organizat, cu propriile economii, și a întreprins o călătorie de studii la Florența, la locurile dantești (se mai păstrează biletele tramvaiului pe care l-a luat poetul prin orașul florentin). Astfel a învățat limba italiană și pe urmă și-a reluat traducerea și a continuat-o, de data aceasta direct din original[11]. Și-a continuat lucrarea amplă și foarte solicitantă de-a lungul a peste zece ani. Dar, în timp ce traducea, a rămas preocupat de diverse detalii dantești, pe care voia să le înțeleagă mai bine. Astfel a pornit redactarea comentariilor sale de peste 500 de pagini, care includ note foarte personale, polemici, monologuri furibunde împotriva altor dantologi etc. Aceste comentarii sînt discutabile, deoarece Coșbuc nu este critic literar, el e poet și un foarte mare traducător, însă

---

10 Date preluate din sinteza lui G. Călinescu, *G. Coșbuc*, în *Istoria literaturii române de la origini pînă în prezent*, ediția a doua, revăzută și adăugită, ediție și prefață de Al. Piru, București, Ed. Minerva, 1982, p. 583-590.

11 Povestire "autobiografică" atribuită de Ramiro Ortiz lui George Coșbuc, în amplul său studiu introductiv la ediția Dante Alighieri, *Divina Comedie. Infernul, Purgatoriul, Paradisul*, în traducerea lui George Coșbuc, ediție îngrijită și comentată de Ramiro Ortiz, Iași, Ed. Polirom, 2000, p. 56-59.

îi lipsesc seninătatea și detașarea necesare pentru evaluarea obiectivă a unei opere literare[12]. El a murit și doar cîteva fragmente din traducerea lui au apărut în revistele literare. Dar a avut noroc cu un mare prieten, avînd un rol foarte important. Mă refer la profesorul Ramiro Ortiz, cel care a inaugurat studiul limbii italiene la universitatea din București, a întemeiat acolo o catedră de italiană, a încurajat diverși tineri - printre care Alexandru Marcu, al doilea traducător integral al *Divinei Comedii*, George Călinescu, unul dintre cei mai importanți critici literari români, precum și anumite doamne și domnișoare, devenite profesoare și traducătoare - să îmbrățișeze această cale a italienisticii. Ramiro Ortiz l-a cunoscut pe George Coșbuc în ultimii săi ani de viață, la mănăstirea Tismana, unde își petreceau amîndoi vacanța de vară, se retrăgeau din fața tumultului orașului și vorbeau despre Dante și poezia italiană. Astfel s-a născut o strînsă prietenie, iar apoi, după moartea lui Coșbuc, Ramiro Ortiz, care era conștient de valoarea deosebită a acestor traduceri, a insistat să primească manuscrisele ca să le publice. Și a fost el, responsabilul studiilor de italienistică de la Universitatea din București, care a dat la tipar cele trei volume, în ani diferiți, pe măsură ce se strîngeau din chetă banii necesari[13].

Care sînt particularitățile variantei lui Coșbuc, în raport cu următoarele patru traduceri complete ale *Divinei Comedii*? Fidelitatea! Extraordinara cunoaștere a originalului și a nuanțelor pe care voia Dante să le transmită. O sensibilitate artistică rafinată. Și de asemeni o tehnică poetică minunată: Coșbuc este considerat unul dintre cei mai importanți stiliști din poezia română, cu un mare respect pentru rimă și măsura versului. Avînd toate aceste antecedente, el a mers îndeaproape pe urmele originalului dantesc și, dacă adăugăm că era vorba inclusiv de pasiunea lui de o viață, îi putem înțelege cu ușurință entuziasmul. Aș dori să ofer, în cele ce urmează, cîteva exemple luate din *Infern*, *Purgatoriu* și *Paradis*, astfel putem să ne facem o opinie în mod direct. Avem un pasaj de mare intensitate emoțională, unul dintre momentele cele mai îngrozitoare, cînd călătorul Dante îl întîlnește pe Lucifer, în străfundul Infernului:

"Com'io divenni allor gelato e fioco,
nol dimandar, lettor, ch'i' non lo scrivo,
però ch'ogni parlar sarebbe poco.
Io non mori' e non rimasi vivo:
pensa oggimai per te, s'hai fior d'ingegno,
qual io divenni, d'uno e d'altro privo." (*Inf.* XXXIV, 22-27)

---

12 Vezi George Coșbuc, *Comentarii la "Divina Comedie"*, prefață de Laszlo Alexandru, introducere de Ovidiu Pecican, vol. I-II, Cluj-Napoca, Editura Eikon, 2007.

13 Vezi introducerea lui Ramiro Ortiz la cele trei volume traduse de G. Coșbuc, acum mai accesibile în reeditarea în volum unic la Iași, Polirom, 2000, ed. cit.

Și versiunea lui Coșbuc:

“De-a mea și mută și-nghețată stare
să nu mă-ntrebi acum și nici n-o scriu,
căci nu-i cuvînt să poată spune-atare.
Eu n-am murit, dar n-am rămas nici viu,
socoți, de ai vrun strop de duh în tine,
ce-am fost cînd fui cum n-aș mai vrea să fiu.”

O transpunere într-adevăr deosebită, o pot spune în calitate atît de traducător, cît și de critic literar. Iată cîteva elemente de confirmare. În primul vers citat vedem două epitete, *gelato e fioco*, le regăsim și în varianta română: *mută și-înghețată*. Apelul adresat publicului, *nol dimandar, lettor*, există și în română: *să nu mă-ntrebi*. Apare această minunată antiteză *io non morii e non rimasi vivo*, reprodusă cu mare fidelitate: *n-am murit, dar n-am rămas nici viu*. Iar apoi traducătorul izbutește chiar să depășească în complexitate originalul, atunci cînd ia singurul verb italian, *qual io divenni, d'uno e d'altro privo* și îl transpune într-un superb joc de cuvinte, cu trei forme flexionare ale aceluiași verb “a fi”, folosit la perfect compus, la perfect simplu și la conjunctiv prezent: *ce-am fost cînd fui cum n-aș mai vrea să fiu.* Astfel construiește și o mirabilă aliterație. Știți fără îndoială că o soluție a traducătorilor este să meargă în paralel cu textul-sursă. Există însă situații cînd nu ne putem ridica la nivelul originalului, din motive concrete, fiindcă limba-țintă nu ne-o permite. Și atunci rămînem inevitabil “mai jos” cu versiunea noastră. Dar apoi poate că vor apărea alte momente, cînd trebuie să ne luăm revanșa și să depășim originalul. Astfel reușim să dăm o traducere “la același nivel”, din puntul de vedere al valorii literare. Uneori sîntem întrecuți de original, dar alteori trebuie să-l întrecem noi. Și iată un pasaj în care Coșbuc izbutește să învingă provocările estetice ale textului dantesc, adăugînd un joc de cuvinte de mare inteligență gramaticală, acolo unde acest artificiu nu exista în italiană.

Un alt aspect de mare valoare și prestigiu al poetului Coșbuc este cel al descrierilor de natură. În următorul exemplu din *Purgatoriu*, Dante realizează o descriere de tip funcțional, tehnic:

“L'alba vinceva l'ora mattutina
che fuggìa innanzi, sì che di lontano
conobbi il tremolar della marina.” (*Pg*. I, 115-117)

Dante nu e un autor care mizează foarte mult pe natură. Nu sînt eu cel care am observat prima dată că natura îl ajută pe autorul medieval să potențeze, să sublinieze conflictul, dramatismul situației. În schimb Coșbuc, care este împătimit, fascinat de natură, construiește efectiv un tablou mirific.

“Amurgu-nvins de-a zorilor lumină
pierea fugind, așa că-n depărtare
vedeam și marea cea de tremur plină.”

Se poate verifica endecasilabul, totul este respectat. Se poate verifica *terza rima*, este mereu prezentă. Și în plus există și această emoție lirică mai mare, aș putea să consider, în traducere, față de versiunea originală. Să mergem mai departe, cu un alt exemplu din *Paradis*.

“Ond’ella, che vedea me sì com’io,
a quietarmi l’animo commosso,
pria ch’io a dimandar, la bocca aprìo
e cominciò: «Tu stesso ti fai grosso
col falso imaginar, sì che non vedi
ciò che vedresti se l’avessi scosso».” (*Par*. I, 85-90)

Este un moment de la începutul zborului în al treilea ținut, cînd Beatrice îl ceartă pe Dante că nu pricepe lucrurile noi așa cum ar trebui. Să vedem traducerea în română:

“Dar Ea, ce mă vedea ca eu pe mine,
deschise gura, pîn-a n-o-ntreba,
zbătutul suflet vrînd să mi-l aline,
și-a zis: «Prin false-nchipuiri părerea ta
te-orbește așa că-ți par ca nevăzute
ce-ar fi să vezi, cînd nu le-ai asculta».”

Avem aici o situație tipică pentru gramatica noastră. În construcția *vedea me sì com’io*, pronumele personal italian poate fi exprimat numai de două ori, pe cînd româna permite și a treia exprimare: ***mă*** *vedea ca* ***eu pe mine***, fiindcă limba noastră ne îngăduie, lîngă același verb, folosirea pronumelui personal atît la forma accentuată, cît și la cea neaccentuată. Iar poetul român, care cunoaște la perfecție ce anume are de făcut, pune imediat în practică artistică această particularitate gramaticală.

N-aș vrea să vă rețin prea mult atenția cu George Coșbuc și extraordinara fidelitate a traducerii sale, minunata sa performanță culturală. Iată un ultim exemplu, o situație mai curînd încurcată la Dante, mult discutată de specialiști, cînd autorul vrea să exprime numărul foarte mare, infinit, de îngeri din Empireu. Spre deosebire de teologia medievală, care considera că există un număr limitat de îngeri, Dante notează că:

“L’incendio suo seguiva ogni scintilla;
ed eran tante, che ‘l numero loro
più che ‘l doppiar delli scacchi s’immilla.” (*Par*. XXVIII, 91-93)

A existat o dezbatere în jurul expresiei complexe *il doppiar delli scacchi*, referitoare la infinitatea îngerilor. Dar, dincolo de discuțiile din sfera filosofică și teologică, pe noi ne interesează acum soluția lingvistică, traducerea acestui pasaj de intensă dificultate poetică. Iar poetul român găsește o soluție excelentă:

“Și-oricare foc un roi făcea-și cărarea
și-atîtea-au fost că roiurile-n zbor
întrec la șah de mii de ori dublarea!”

Există "șahul", există augmentativul exprimat prin "de mii de ori", există "dublarea", există pînă și această ambiguitate a expresiei dantești, care îl pune în dificultate pe cititor. Regăsim în traducerea română toate elementele semantice și artistice din original. Știți că riscul unei traduceri de slabă calitate este că devine prea explicită. Însă Coșbuc nu cade în această capcană și, păstrînd ambiguitatea semantică din expresia originală, ne demonstrează marea sa acuitate.

Traducerea lui George Coșbuc a fost primită călduros, după publicarea în cele trei volume. Printre reacțiile vremii, profesorul Ramiro Ortiz, mare prieten și specialist, i-a subliniat valoarea: "Dante se va înfățișa publicului românesc așa cum este: uriaș, aspru, sever, plin de gînduri înalte, filosofice și teologice, ici și colo întunecat și obscur; dar nici un popor, în afară poate de cel german, nu se va putea lăuda cu o traducere în care culoarea gîndirii și artei lui Dante să fie redată așa de minunat (pînă în cele mai mici amănunte), ca poporul român, care a dat naștere lui George Coșbuc"[14]. Este vorba despre un context ușor emfatic, firește, un discurs la comemorarea a 600 de ani de la moartea marelui poet italian, dar și de un mare entuziasm, care exprimă convingerile personale ale vorbitorului.

Apoi au fost punctele de vedere ale unor scriitori contemporani cu traducătorul. După Constantin Ionescu, "este o operă care va face imposibilă multă vreme apariția altei traduceri"[15]. Iar pentru Emanoil Bucuța, "se poate să fie traduceri mai strălucite și mai melodioase decît a ieșit cea românească a lui Coșbuc, dar ar fi greu să se arate una mai credincioasă și mai în spiritul ei de obîrșie decît a lui"[16]. O evaluare pe care o împărtășesc pe deplin. Cunoscutul critic stilist al literaturii române, Tudor Vianu, dar și mare prieten cu traducătorul, a subliniat că "George Coșbuc n-a reprodus numai cu mare fidelitate construcțiile originalului, dar a căutat să se apropie de lexicul și chiar de timbrul lui"[17]. Ar mai fi de notat opinia unui relevant italienist român din a doua jumătate a secolului XX, Alexandru Balaci: "vigoarea și plasticitatea dantescă au fost redate de poetul român cu o rară măiestrie, făcînd din tălmăcirea sa una dintre cele mai bune traduceri ale *Divinei Comedii* pe care le cunoaște lumea"[18].

Trebuie amintite aici și inevitabilele rezerve. Ovid Densusianu, autorul primului curs academic despre Dante Alighieri dintr-o universitate românească, și-a manifestat limitele și a susținut că este preferabilă traducerea în proză a poemului, pentru o înțelegere corectă a sa; traducerea în versuri ar fi "o îndrăzneală inutilă"[19]. Timpul a demonstrat că

---

[14] Titus Pârvulescu & Dumitru D. Panaitescu, *Dante în România*, ed. cit, p. 368-369.
[15] Idem, *Ibidem*, p. 369.
[16] Idem, *Ibidem*, p. 369.
[17] Idem, *Ibidem*, p. 369.
[18] Idem, *Ibidem*, p. 369.
[19] Idem, *Ibidem*, p. 370.

nu avea dreptate. Un spirit enciclopedic, Nicolae Iorga, autorul a sute de cărți de istorie, filosofie și literatură, a fost și un om politic de primă importanță al epocii. Dar caracterul nu-l recomanda deloc pentru evaluările senine, ca persoană care intra iute în conflict cu ceilalți și, îndată ce izbutea cineva să se facă mai cunoscut, se implica îndată să-l critice și să-i blocheze cariera. Astfel cunoscutul istoric a considerat că traducerea lui Coșbuc era din păcate un insucces: “va trebui să spunem că nici de astă dată nu a intrat Dante cu adevărat în literatura noastră”[20]. Dar avînd în vedere că Nicolae Iorga i-a criticat de asemeni pe Blaga, Lovinescu, Călinescu, Arghezi și pe toate celelalte spirite înalte din cultura română, putem limita această judecată la valoarea sa contextuală.

Printre reacțiile italiene, a fost cea a lui Carlo Tagliavini, care îl considera pe Coșbuc un “traducător destoinic” (1921) și cea exprimată de Rosa Del Conte, profesoară universitară timp de cîțiva ani în România, la Cluj și la București, excelentă cunoscătoare a limbii și a culturii române. Referindu-se la *Divina Comedie*, ea a afirmat că “în domeniul traducerilor, România se înalță pe culmile capodoperei cu versiunea lui G. Coșbuc” (1965)[21].

Intervenția mea și-a propus să-i dezvăluie publicului occidental o zonă culturală poate necunoscută din Europa răsăriteană. Am vrut să ofer o mică panoramă a traducerilor românești din *Divina Comedie*, în secolele al XIX-lea și al XX-lea. Am încercat să evoc unele momente marcante din biografia lui George Coșbuc și din activitatea sa ca poet popular, dar mai ales să prezint și să dau o judecată profesionistă despre opera sa de traducător al poemului dantesc. M-am străduit să demonstrez, cu cîteva exemple și argumente, că versiunea lui Coșbuc este nu doar prima traducere artistică integrală, ci și, din punct de vedere filologic, cea mai valoroasă variantă română a *Divinei Comedii*.

Bibliografie

G. Călinescu, *G. Coșbuc*, în *Istoria literaturii române de la origini pînă în prezent*, ediția a doua, revăzută și adăugită, ediție și prefață de Al. Piru, București, Ed. Minerva, 1982, p. 583-590;

Iulia Cosma, *Gli echi italiani dell'attività traduttiva e di esegesi dantesca di George Coșbuc (1921-1995)*, 2018, p. 236-253, pe internet: https://www.academia.edu/38999068/Gli_echi_italiani_dellattività_traduttiva_e_di_esegesi_dantesca_di_George_Coșbuc_1921_1995_ (văzut la 27 oct. 2021);

Dante Alighieri, *Divina Comedie*. *Infernul, Purgatoriul, Paradisul*, traducere de George Coșbuc, ediție îngrijită și comentată de Ramiro Ortiz, Iași, Ed. Polirom, 2000;

Laszlo Alexandru, *Coșbuc și Dante*, în *A revedea stelele. Contribuții la studiul operei lui Dante*, ediția a doua, adăugită, Cluj, Ed. Ecou Transilvan, 2018, p. 11-21;

Laszlo Alexandru, *Dante în viziunea lui George Coșbuc*, în *A revedea stelele. Contribuții la studiul operei lui Dante*, ed. cit., p. 22-40.

[20] Idem, *Ibidem*, p. 370.

[21] Vezi Iulia Cosma, *Gli echi italiani dell'attività traduttiva e di esegesi dantesca di George Coșbuc (1921-1995)*, 2018, p. 240, 245.

Nicolae Manolescu, *George Coşbuc*, în *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, ediția a doua revăzută, București, Ed. Cartea Românească, 2019, p. 484-489;
Adriana Mitescu, *Dante in Romania*, în *Dalla bibliografia alla storiografia. La critica dantesca nel mondo dal 1965 al 1990*, a cura di Enzo Esposito, Ravenna, Longo Editore, 1995;
Titus Pârvulescu & Dumitru D. Panaitescu, *Dante în România*, în *Studii despre Dante*, București, Editura pentru Literatură Universală, 1965, p. 345-422.

SUMAR / SOMMARIO

Institutul de Studii Italo-Român în anul 2022 5
L'Istituto di Studi Italo-Rumeno nell'anno 2022...7

STUDII / STUDI

Francesco Randazzo
Tra Vienna e San Pietroburgo: la diplomazia europea e le questioni balcaniche / Între Viena și Sankt Petersburg: diplomația europeană și problemele balcanice.......11

Eugenio Cassaniti
Un'analisi della rete ferroviaria romena alla vigilia del conflitto russo-romeno-turco del 1877-78 attraverso un giornale italiano / O analiză a rețelei feroviare române în preajma conflictului ruso-româno-turc de la 1877-78 oglindită în paginile unui ziar italian. 29

Nicola Neri
Santa Sede e Romania nel primo dopoguerra (1919 Il cardinale Francis Alphonsus Bourne a Bucarest) / Sfîntul Scaun și România imediat după Primul Război Mondial (1919 Cardinalul Francis Alphonsus Bourne la București)............................49

Giuseppe Motta
The Cathedral as the Symbol of a Nation. The Case of Romanian Transylvania / Catedrala ca simbol al națiunii. Cazul Transilvaniei 61

Bogdan Ivașcu
"Devierea de dreapta" și epurări în aparatul de partid la nivel local în anii '50 / "Right wing deviation" and purges in the party elite at the local level in the '50 s...71

ÎNTÂLNIRI – DEZBATERE / INCONTRI – DIBATTITO

Dennis Deletant
Titulescu's Achievements as a Foreign Minister and as a Diplomat / Realizările lui Titulescu în calitate de ministru de externe și diplomat. 85

VARIA

Gheorghe Mândrescu
Ultima etapă a decolonizării / testo tradotto in italiano: L'ultima tappa della decolonizzazione......93

Sabina Addamiano
Public history, public historian e comunicazione storica: il Master "Esperto in comunicazione storica" dell'Università Roma Tre / Istoria spre public, istoricul ce se adresează publicului larg și comunicarea istorică: Masterul "Expert în comunicare istorică" la Universitatea Roma Tre 97

Laszlo Alexandru
George Coșbuc, primul traducător integral al "Divinei Comedii" în română / George Coșbuc, il primo traduttore integrale della "Divina Commedia" in romeno / George Coșbuc the First Translator of the "Divina Commedia" into Romanian 105



ISSN: 1841-012X
ISSN-L: 1841-012X